

THE ANACREONTEA IN ENGLAND TO 1683

by

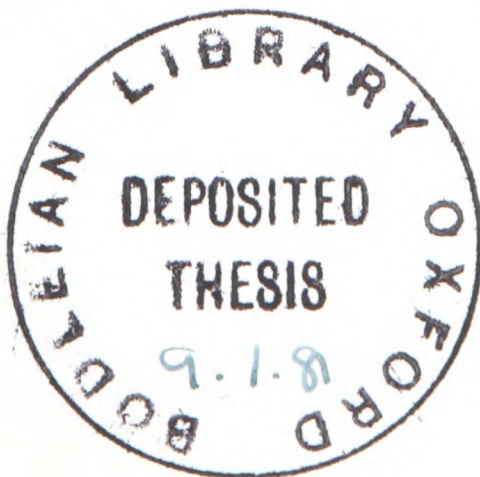
Michael Hilton

VOLUME TWO

A thesis submitted to the Board of the Faculty of English  
Language and Literature in the University of Oxford, in  
accordance with the regulations for the degree of  
Doctor of Philosophy

Wolfson College

Hilary Term 1980



Contents of Volume Two

	<u>Page</u>
<u>Contents</u>	ii
<u>Table of Comparative Numeration</u>	iii
<u>The Anacreontea: Dates of First Publication</u>	vi
<u>CATALOGUE</u>	1
<u>The Anacreontea in Europe to 1605</u>	5
<u>Index</u>	26
<u>The Anacreontea in England to 1683</u>	27
<u>Index</u>	46
<u>TEXTS</u>	47
<u>Texts for Chapter Three: Anacreontea 1 and 16</u>	49
<u>Texts for Chapter Four: Anacreontea 3</u>	83
<u>Texts for Chapter Five: Anacreontea 19</u>	110
<u>Texts for Chapter Six: Anacreontea 40</u>	125
<u>Texts for Chapter Seven: Anacreontea 43</u>	159
<u>Texts for Chapter Eight: Anacreontics</u>	171
<u>First Line Index of Texts</u>	174
<u>Index to Poets</u>	177
<u>BIBLIOGRAPHY</u>	179
I. <u>Unpublished Works</u>	181
II. <u>Printed Works</u>	182

Table of Comparative Numeration

This thesis follows the order of the poems as in the editio princeps of 1554, since this is the only order in which the poems were known in the sixteenth and seventeenth centuries. The manuscript contains 59 poems, two of which were divided into two by Estienne, making a total of 61. The poems numbered here 56, 57 and 58 form the first three poems of the appendix in the 1554 edition. The three poems omitted in 1554 have been designated X, Y and Z for the purposes of this thesis.

ESTIENNE - Anacreontis Teij odae, 1554.

BERGK - Poetae Lyrici Graeci, Vol. 3, Poetae Melici, ed. T. Bergk, 1914. This is the numeration followed in Liddell-Scott-Jones, A Greek-English Lexicon, 1940.

EDMONDS - The Anacreontea, in Vol. 2 of Elegy and Iambus, ed. J.M. Edmonds, 1931.

<u>ESTIENNE/HILTON</u>	<u>BERGK</u>	<u>EDMONDS</u>
1	23	23
2	24	24
3	31	33
4	30	32
5	42	44
6	41	43

ESTIENNE/HILTONBERGKEDMONDS

7	29	31
8	35	37
9	14	15
10	10	11
11	6	7
12	9	10
13	11	12
14	12	13
15	7	8
16	26A	26
17	3	4
18	4	5
19	21	21
20	22	22
21	17	18A
22	18	18B
23	34	36
24	38	40
25	43	45
26	46	48
27	47	49
28	15	16
29	16	17
30	19	19
31	8	9
32	13	14

<u>ESTIENNE/HILTON</u>	<u>BERGK</u>	<u>EDMONDS</u>
33	25	25
34	49	51
35	52	54
36	50	52A,B
37	44	46
38	45	47
39	48	50
40	33	35
41	36	38
42	40	42
43	32	34
44	28	30
45	27A	28
46	27B,C	29
47	37	39
48	2	2
49	2B	3
50	54	56
51	55	57
52	57	59
53	53	55
54	51	53
55	26B	27
56	56, lines 1-21	58, lines 1-21
57	58,59, rest of 56	60A,B, rest of 58
58	39	41
X )	5	6
Y ) HILTON	1	1
Z ) only	20	20

The Anacreontea: Dates of First Publication

Henri Estienne's 1554 edition of Anacreontis Teij odae represents the first publication of 55 of the 61 poems in the Anacreontea. The remaining six were first published as follows:

Poem 11, Λέγουσιν αἱ γυναῖκες, in Pier Vettori, Variarum Lectionum Libri XXV, 1553, sig. Ddlr.

Poem 15, Οὐ μοι μέλει γύγασ, in the editio princeps of the Greek Anthology, ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΩΝ, 1494 sig. N5r - N5v. Lines 11 - 15 are found only in the Anacreontea, and were first published in 1554. The poem is A. P. 11.47.

Poem 17, Τὸν ἄργυρον τορεύσας, was also published in the Anthology, as a continuation of Poem 15 above. But this poem had already appeared in the editio princeps of Aulus Gellius' Noctes Atticae, untitled, 1469, fol. 174r. In his 1554 edition Estienne followed the text of Gellius, with some readings taken from the Anthology, and not the text of the manuscript of the Anacreontea. The poem is A. P. 11.48.

Poem X, Στέφος πλέκων ποθ' εὐρον, in the editio princeps of the Greek Anthology, as above, 1494, sig. KK7r - KK7v.

The poem was included in Estienne's 1560 collection, and later editions of the Anacreontea. The poem is A. P. 16.388.

Poem Y, Ἀνακρέων ἰδὼν με, in Pindari ... Caeterorum Octo Lyricorum carmina, ed. H. Estienne, 1560, Vol. 2, sig. CC3v - CC4v.

Poem Z, Ἕδυμελῆς Ἀνακρέων. This poem was not published until its appearance in Joseph Spalletti's facsimile of the manuscript of the Anacreontea, Anacreontis Teii Convivialia Semiambia, 1781.

CATALOGUE

A CHRONOLOGICAL FIRST-LINE CATALOGUE

of The Anacreontea in Europe to 1605 and in England to 1683

How to Use the Catalogue

The catalogue is divided into two parts: The Anacreontea in Europe to 1605 and The Anacreontea in England to 1683. All translations published in Britain, and by British writers published abroad, are included only in the second catalogue.

Each part is followed by a separate Index of poets: each entry refers to the date under which the poet is entered in the catalogue. Poets included under the same date are entered in the catalogue in alphabetical order.

The entry for each poet in the catalogue consists of:

1. DATE. This is always the date of first publication of the poems, unless otherwise stated. Where a poet's translations/imitations were published on various dates, these are grouped together under the initial entry. Thus all Ronsard's imitations are grouped under 1552: and all Herrick's under 1640.

2. NAME of the poet. Native names have been preferred to Latin, except in the case of a few poets whose native names are unknown or rarely used: in these cases a cross-reference will be found in the index (e.g. EVERAERTS, Jan - see Secundus).

3. LANGUAGE of the translation. In the second catalogue, all poems are in English unless otherwise stated.

4. List of POEMS. The entry for each poem consists of:

a) The number of the corresponding poem of the Anacreontea, following the order of Estienne's edition of 1554. The 3 poems omitted from this edition are designated by the letters X, Y, and Z. A table of comparative numeration will be found at the beginning of each volume of this thesis. The abbreviation "Atcs." designates "Anacreontics" (see Chapter 8).

Where the number is given in brackets, this indicates that the Anacreontic has been used as source-material in or for a poem which is not in itself a translation or imitation from the Anacreontea. Brackets are not used for any poem which may be termed a translation or imitation, however remote it may be from the original. The terms translation and imitation are discussed in Chapter 10. A plus sign indicates that the poem consists of 2 Anacreontics, the second following the first without a break.

b) The first line of the poem. In transcribing I have not indicated italic script, diphthongs, or long *f*: the abbreviation *qj* has been expanded to "que": but I have retained all punctuation, capital letters, and the distinction between u and v. Titles of poems have been added only in those cases where they may be useful in assisting the identification of the poem.

c) Reference to the text used. This is given in as brief a form as possible. Each reference consists of:

i) Name of author or key-word of title under which the work is indexed in the bibliography. Where no name is given, the work is indexed under the name of the poet.

ii) Date of edition used.

iii) The page or sig. number on which the first line of the poem occurs. Sig. numbers have been used in preference to page numbers for all works published before 1750.

\* In order to aid identification, all works from which first lines have been taken are marked in the bibliography with an asterisk.

Note 1. It has not been thought necessary to include in the catalogue lists of the first lines of the near-complete translations of André, Belleau, Lubin and Stanley.

Note 2. Where no modern critical edition is available, the text used is the earliest which I have been able to consult. Some texts in A. Delboulle, Anacréon et les Poèmes Anacréontiques, 1891, have been found to be incomplete, so this work has not been used where other sources are available.

THE ANACREONTEA IN EUROPE TO 1605

1469

Aulus Gellius Gk.

17 Τὸν ἀργυρὸν τορευσας 1469 fol. 174r.

(ed. pr.)

1469

Theodore Gaza Lat.

17 Argentum tornans fabrica Vulcane mihi:

Gellius 1469 fol. 174r.

For the authorship of this poem cf. Hutton, Italy,

1935, p. 97.

1493

Theocritus Gk.

(40) Idyll 19 Τὸν κλέπταν ποτ' ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα

(ed. pr.) (ΚΗΡΙΑΚΛΕΨΤΗΣ) Poetae 1566 sig. VV4v.

This catalogue includes translations of this poem only when of interest for the study of versions of

Anacreontea 40. For a full list see Hutton, Bee, 1941.

1494

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ Gk.

15+17 Οὐ μοι μέλει γύγασ 1494 sig. N5r.

(ed. pr.) (A.P. 11. 47-8)

Χ Στέφος πλέκων ποθ' εὐρον 1494 sig. KK7r.

(ed. pr.) (A.P. 16.388)

The Anacreontea in Europe to 1605

1500

Petrus Crinitus (Pietro Riccio)

Lat.

X DVM sacrum Paphiae deae 1585 sig. Ee6v.

First published in Poematon libri ii, Florence, 1500

(see Hutton, Italy, 1935, p. 146.)

1525

Anon

Lat.

15+17 Non cura magnificentum Anthology 1529 sig. P7r.

Published with the following version, both in 1525 and 1529.

1525

"Laberius" (pseudonym)

Lat.

15+17 Non mi cupio aurum, non diuites diuitias

Anthology 1529 sig. P7v.

First published in Joannes Soter, Epigrammata Graeca,  
Cologne, 1525.

1528

Philip Melanchthon Lat.

X Quum necterem corollam Anthology 1529 sig. Ee3r.

First published in his Farrago aliquot Epigrammatum,  
The Hague, 1528.

The Anacreontea in Europe to 1605

1529-1531

Andrea Alciati Lat.

1529

15+17 Haud curo Gygis aurum Anthology 1529 sig. P8r.

1531

(40) Alveolis dum mella legit, percussit amorem,  
(Emblem 89 - from "Theocritus") 1531 sig. E5r.

1530

Salmon Macrin Lat.

15+17 ALter beati diuitias Midae 1530 sig. h7v.

1536

Jean Le Fevre Fr.

(40) Cupido peu loing de sa mere 1536 sig. N2r.  
(translation of Alciati 1531)

1538

Gilbert Ducher Lat.

(40) Furaturus erat lascius mella Cupido 1538 sig. C6v.

(40) Dum furatur api nudus sua mella Cupido,  
(both from "Theocritus") 1538 sig. C6v.

1541

Joannes Secundus Lat.

15+17 Non est cura Gygis mihi, qui rex imperat agris  
1541 sig. K7v.

1546

Count Niccolo d'Arco Lat.

17 NE mihi Pleiades pingas, neque pinge Bootem,  
(Book 4, Poem 62, "Ad Pictorem ex G.")  
1762 p. 234.



The Anacreontea in Europe to 1605

1552-1578

Pierre de Ronsard Fr.

1555 continued

(6)	Je veuls, me souvenant de ma gentille amie,	7.130
9	D'ou viens-tu, douce Colombelle?	6.220
11	Quand je veux en amours prendre mes passe-tems,	6.198
12	Tai toi, babillarde Arondelle	6.230
14	Jodelle, l'autre jour, l'enfant de Cytherée	7.117
16	L'un dit la prise des murailles	7.193
19	La terre les eaux va boivant,	6.256
20	Plusieurs de leurs cors denués	6.258
23	Ah, si l'or pouvait alonger	6.260
(23)	Je ferois un grand tort à mes vers & à moy	8.179
	("Hymne de L'Or", lines 603-616)	
24	Je suis homme né pour mourir,	7.195
26	Lors que Bacus entre chés moy	6.243
28+29	Pein moi, Janet, pein moi je te supplie	6.152
30	Les Muses lierent un jour	6.253
32	Si tu me peux conter les fleurs	6.256
33	Si tost que tu sens ariver	6.199
34	Pourtant si j'ay le chef plus blanc	6.255
(36)	A pas mornes & lents seulet je me promene, (lines 12-14)	7.178
40	Le petit enfant Amour	7.106

The Anacreontea in Europe to 1605

1552-1578

Pierre de Ronsard Fr.

1555 continued

- |        |   |       |
|--------|---|-------|
| 43(33) | T'oseroit bien quelque poëte            | 6.245 |
| 45     | Le boyteus mari de Venus                | 6.229 |
| 46     | Celuy qui n'ayme est malheureux,        | 6.162 |
| (53)   | Douce, belle, gentille & bien fleurente |       |
|        | Rose,                                   | 7.184 |

1556

- |      |  |       |
|------|--|-------|
| (43) | Si tost que tu as beu quelque peu de<br>rosée, (lines 1-4) | 7.266 |
| (43) | Hé Dieu, que je porte d'envie                              | 7.289 |

1569

- |         |  |        |
|---------|--|--------|
| 28 line | 23 Je veux, Hercule autant qu'il m'est<br>possible, ("Hylas", lines 285-288) | 15.234 |
| (33)    | Le Gast, je suis brulé d'amour & de<br>chaleur,                              | 15.206 |
|         | ("Elegie ou Amour Oyseau", lines 57-66)                                      |        |

1578

- |     |   |        |
|-----|---|--------|
| (3) | Amour avoit d'un art malicieux            | 17.358 |
|     | ("Amour logé")                            |        |
| (7) | Amour abandonnant les vergers de Cytheres | 17.202 |

1553

"Anacreon" Gk. (edited by Pier Vettori)

- |           |                     |                   |
|-----------|---------------------|-------------------|
| 11        | Δέγουσι αἱ γυναῖκες | Vettori 1553 sig. |
| (ed. pr.) |                     | DD14.             |

The Anacreontea in Europe to 16051553Celio Calcagnini Lat.

At te, sancte senex, acinus sub tartara  
 misit; ("Tumulo Anacreontis")

Delitiae 1608 sig. Mm4r.First published in Carmina, Venice, 1553.1554ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ Τηίου μέλη Gk. (edited by Henri Estienne)

The editio princeps of Poems 1-58 (except 11, 15, 17,  
 printed before)

1554 sig. Alr-G2v.

1554Henri Estienne (or Jean Dorat)

Lat.

1	CANTEM libens Atridas,	<u>Anacreontea</u> 1554 sig. L3r.
2	TAVRO ferire cornu,	sig. L3r.
3	NVPER silente nocte,	sig. L3v.
4	TENERIS supérque myrtis,	sig. L4v.
5	ROSAM amoribus dicatam	sig. L4v.
9	AMABILIS columba,	sig. M1r.
11	DICVNT mihi puellae,	sig. M2r.
12	QVIBUS loquax, quibusnam	sig. M2r.
14	LIBET libet iam amare.	sig. M2v.
15	NIL curo Sardiani	sig. M3r.
16	THEBANA bella cantas,	sig. M3v.
17	TORNO mihi labora	sig. M3v.

The Anacreontea in Europe to 16051554Henri Estienne (or Jean Dorat) continued

Lat.

19	FOECVNDA terra potat,	<u>Anacreontea</u> 1554	sig. M4r.
20	NIOBEN stetisse dicunt		sig. M4r.
23	SI prorogare vitam		sig. M4v.
26	VT me subit Lyaeus,		sig. N1r.
28	AGEDVM perite pictor,		sig. N1r.
29	MEOS Bathyllum amores,		sig. N2r.
31	SINE haustibus Lyaeum		sig. N3r.
33	HIRVND0, tu quidem annis		sig. N3v.
34	NE conspicata canos,		sig. N3v.
35	ISTVM profecto taurum		sig. N4r.
37	VIDEN' vt ineunte vere		sig. N4r.
40	INTER rosas Cupido		sig. N4v.
43	O TER quáterque felix		sig. 01r.
44	VIDEBAR in quiete		sig. 01v.
45	VENERIS maritus olim		sig. 01v.
46	ET non amare, durum est,		sig. 02r.
47	IVVENIS senisque festas		sig. 02v.
53	CVM vere patre floram		sig. 02v.
55	EQVI solent inustum		sig. 03v.

1560 (Estienne)Y Per somnum Anacreon me Anacreontea 1560 ii sig. CC4r.1568PSALMI Davidis aliquot, metro Anacreontico& Sapphico

(see Renouard, 1843, p. 131.)

The Anacreontea in Europe to 16051555Helye André Lat.

1 - 55 inclusive 1556 sig. A3r - C9v.

First published in Anacreontis Teii odae  
latinae factae ab Helia Andrea, chez Thomas  
Richard, Paris, 1555: see La-Rochette,  
1801, pp. 201-2.

1555

(date of composition: not published  
until 1873)

Melin de Saint-Gelays Fr.

11 Des femmes suis appelé 1873 p. 112.

1556

(date of poet's death: not published  
until 1918)

Luigi Alamanni It.

X Per farsi una ghirlanda la mia Clori

Fрати 1918 p. 31.

1556-1572Remy Belleau Fr.1556

1 - 55 inclusive 1878 pp. 7 - 45.

1572

(28+29) Sus donc Peintre, sus donc auant, 1878 p. 260.

("Le Portrait de sa Maistresse.")

The Anacreontea in Europe to 16051557-1559Olivier de Magny Fr.1557

- 3 Cette nuit en dormant, j'ay entendu  
la plainte ("Sonet 83") 1870 p. 65.

1559

- 20 Par trop d'aise ou par trop d'ennuy  
1559 sig. V3r.
- 40 AMour, Bizet, en plourant 1559 sig. T1r.

1558Joachim Du Bellay Lat.

- 2 Frontem cornigeram dedit iuuencis 1918 i p. 499.  
("De Amoris Violentia")
- (3) Nox erat, & placidum carpebant cuncta soporem,  
("Somivm") 1918 i p. 495.

1558Jean Morisot Lat.

- 3 Firgora saeuibant noctu, mollique iacebam  
1558 sig. b1r.
- 40 Dum legit pulchram rosulam Cupido, 1558 sig. c4r.
- X Olim plicans coronam 1558 sig. a8r.

1558 (date of poet's death: not published until 1613)Giampietro Valeriano Lat.

- X Dumserta texo, nactus Carmina 1724 p.160.  
First published in Pro sacerdotum Barbis ...  
Declamatio, Frankfurt, 1613 (see Hutton,  
Italy, 1935, p. 649)

The Anacreontea in Europe to 16051559Jean Bégat

Fr.

Bégat's versions are known only from Renvoisy's musical settings of 1573, and their reprint in Delboulle, 1891. For the existence of a 1559 edition see Odes d'Anacréon, ed. J.B. Gail, 1800, Vol. 4, p. 82; A. Firmin Didot, Notice sur Anacréon, 1864, p. 54: and F. Lesure and G. Thibault, 1955, p. 164.

3	Un soir environ la minuit	Renvoisy 1573 fol. 9r.
4	Sus le delicat arbrisseau	Delboulle 1891 p. 19.
5	La Rose que les Dieux	p. 21.
9	Mignarde colombelle,	p. 33.
15	De Giges de Sarde prince	p. 52.
17	Vulcan, fondz dedens ton four,	p. 59.
23	Si la vie nous venoit	p. 77.
24	Attendu que suis nay	p. 80.
25	Quand du bon vin je boy	p. 82.
26	Quand Bacchus entre en moy	p. 85.
40	Un matin qu'amour cuidoit	p. 126.
46	Trop amer est-il de n'aymer	p. 144.
53	En ceste premiere saison	Renvoisy 1573 fol. 14v.

1559Jean Doublet

Fr.

1	TIONVILLE ie veus dire,	1869 fol. 44v.
3	SVr les heures de minuit,	fol. 45r.
40	Ce leger enfant Amour,	fol. 45v.

The Anacreontea in Europe to 16051560"Anacreon" Gk. (edited by Henri Estienne)

Y Ἀνακρέων ἰδών με 1560, ii, sig. CC3

(ed. pr.)

For Estienne's Latin version of this poem see under  
1554 Estienne above.1560Berardino Rota It.

X Mentre con gliocchi il verde prato ardea

1560 sig. Blv.

1564-1586Ercole Fortezza It.1564

29 Sopra ogni altro eccellente Ferrari 1892 p. 402.

30 Legar le belle Vergini Hyanteae p. 401.

1586

34 Perché l'ottavo lustro il capo e 'l mento, p. 419.

1564Ioannes Sambucus Lat.

2 NATVRA cornua addidit, 1564 sig. I8v.

1565Benedetto Guidi It.

30 Scherzava dentro a l'auree chiome Amore

Ferrari 1892 p. 406.

The Anacreontea in Europe to 16051565Claudio Tolomei It.

17 NON mi far, o Vulcan, di questo argento

Ferrari 1892 p. 404.

44 Dormiva, e mi pareva dormendo l'ale

p. 405.

1567-1666Torquato Tasso It.1567

(1,16) Stavasi Amor quasi in suo regno assiso

1898 ii p. 57.

(55) Amor, tu vedi, e non hai duolo o sdegno, p. 43.

(2nd stanza)

1583

(20) Qual da cristallo lampeggiar si vede

1898 ii p. 251.

(51) Dipinto avevi l'or de' biondi crini

1899 iii p. 449.

1586

(40) Mentre in grembo a la madre Amore un giorno

(from "Theocritus")

1898 ii p. 341.

1591

33 Tu parti, o rondinella, e poi ritorni

1898 ii p. 303.

1592

32 Voi che pur numerate i nostri amori,

1898 ii p. 301.

1666

17 Tu ch' agguagliar ti vanti

Ferrari 1892 p. 410.

The Anacreontea in Europe to 16051572-1964Jean-Antoine de Baïf

- 1572 Fr.
- 11 Des filles j'oy ce brocard, 1874 p. 192.
- 33 Toy, mignonne arondelle 1874 p. 191.
- 1573 Fr.
- 15+17 DV Turc ny de l'Empire 1887 p. 266.  
("Gaillardise")
- (40) LE larron Amour 1887 p. 238.  
("Amour Derobant le Miel" - from "Theocritus")
- VOY comme Amour qui tout donte, 1887 p. 276.  
("Amour se soleillant, dv Grec de Ian Dorat")
- AMOVR vn jour suiuoit sa mere 1887 p. 257.  
("Amour Echaudé, dv Grec de Dorat")
- 1577 Lat.
- 14 NOLIM velim est amandum 1577 sig. C3r.
- 1603 "Chansonnettes" Fr.
- 37 Revoici venir du printemps 1964 p. 185.
- 53 Si Jupiter s'avisait 1964 p. 229.
- 1874 "Chansonnettes" Fr.
- 11 Les Filles vont te chantant: 1964 p. 175.
- 12 Babillarde, qui toujours viens 1964 p. 49.
- 20 Si foi se doit ajouter 1964 p. 109.
- 33 Je t'aime gentil oiseau, 1964 p. 69.  
(not published in full until 1964)
- X Ainsi que dans le jardin 1964 p. 207.

The Anacreontea in Europe to 16051572-1964Jean-Antoine de Baïf continued

- 1964 "Chansonnettes" Fr.
- 2 Nature aux taureaux a montré 1964 p. 213.
- 5 Couronnes de fleurs recherchons 1964 p. 193.
- 14 Amour me force d'aimer: 1964 p. 163.
- 15 Je n'ay souci du Grand Turc: 1964 p. 209.
- (20) O que je fusse le cristal 1964 p. 27.
- 23 Si pour de l'or amassé 1964 p. 171.
- (25,26,27,39,41) Buvons: buvant du bon vin 1964 p. 113.
- 30 Les Muses eurent un jour 1964 p. 141.
- 31,13 Ça, ça, que sans cligner l'oeil 1964 p. 87.
- 34 Ne me fais pas belle, pourtant 1964 p. 105.
- (40) Ainsi qu' Amour derobait un jour d'une ruche le  
doux miel, (from "Theocritus") 1964 p. 199.
- 54 Si je vois de jeunes garçons 1964 p. 207.

1572Giuliano Goselini It.

- 14 MENTRE perch'io pur u'ami, Amor mi tenta,  
1572 sig. Dlv.
- 28 SAGGIO pittor; se uoi, 1572 sig. Clr.

1572 (date of poet's death: no printed edition of  
these poems found)

Denys Lambin Lat.

- 1 lines 1-4 Volo referre Atridas MS sig. A2r.
- 31 lines 1-9 Potare me thiasos MS sig. B7v.
- 46 Pereat malè ipse primus MS sig. C7r.

The Anacreontea in Europe to 16051572

- Claude Turrin Fr.
- 1 IE voudrois volontier vanter, 1572 sig. M4r.  
 9 D'Où viens tu, colombe amoureuse, 1572 sig. M4r.  
 13 ON dit qu' estant hors de ceruelle,  
 1572 sig. M5r.  
 14 A! Ie veus maintenant aimer. 1572 sig. M5r.  
 26 LOrs que Bacchus entre ches moy, 1572 sig. M5v.  
 46 C'Est un deplaisir bien facheus, 1572 sig. M6r.

1573

Jean Dorat Gk.

Two imitations were published in French versions by Baïf  
 (see above, 1572 Baïf.)

1574

Julius Caesar Scaliger Lat.

- "Anacreontica ad Petrum Ronsardum" 1574 sig. G4v-K7r.  
 15 Tecum mihi quid o Mars 1621 sig. K3v.

1575

Giovan Ferretti It.

- (40) Amore l'altro giorno se n'andaua

Obertello 1949 p. 412.

1576

Filbert Bretin Fr.

- 22 (not seen)

(mentioned in Hutton, France, 1946, p. 399.)

The Anacreontea in Europe to 1605

1577-1583

Claude Mignault

1577

Lat.

- |    |                         |                        |
|----|-------------------------|------------------------|
| 12 | Quid tibi vis faciam    | Alciati 1577 sig. v2r. |
| 40 | Amor aliquando in rosis | sig. v4r.              |

1583

Fr.

- (40) (not seen) (translation of Alciati)

First published in Les Emblèmes, Paris, 1583:  
see Bibliothèque Nationale catalogue, and  
Hutton, Bee, 1941, p. 1041.

1577 (floruit)

Flaminius Raius

Lat.

The date of the first publication of these poems is unknown - they do not appear in Raius' Carmina of 1577.

- |    |                                  |                               |
|----|----------------------------------|-------------------------------|
| 17 | Nunc torno facili mihi allabora  | <u>Carmina</u> 1721 sig. D2v. |
| 30 | Musae florea vincula arcta capto | sig. D2v.                     |
| 34 | Ne me candida fugeris puella     | sig. D2v.                     |
| 40 | Inter purpureas rosas Cupido     | sig. D3r.                     |
| 45 | Dum Cupidinibus Deus Sagittas    | sig. D3r.                     |

1583

Claude Binet

Fr.

- |    |   |                         |
|----|---|-------------------------|
| 40 | Amour, ce mechant petit Dieu<br>("Amour Piqué") | <u>Puce</u> 1868 p. 56. |
|----|---|-------------------------|

The Anacreontea in Europe to 16051583Jean de La Jessée Fr.

- 5 CHANVALON, qui vrayment embrasses 1583 sig. H4r.  
 12 COMment folle, me faut-il 1583 sig. H4v.  
 16 TV chantes la guerre Thebaine 1583 sig. H5r.  
 44 SONgeant n'aguere, i'allois 1583 sig. H5v.

1584Claude de Morenne Fr.

- 1 Naguiere, changeant de son,  
 Delboulle 1891 p. 4.

1585-1602Filippo Alberti It.

For the dates of first publication of these poems  
 see Ferrari, 1892, p. 420, and Dizionario Biographico,  
 Vol. 1, 1960, p. 692.

1585

- 34 Non mi fuggir, Ben mio 1603 sig. C2r.

1602

- 43 O te sempre beata, 1603 sig. B2v.

1587Gilles Durant Fr.

- 12 PEtite Aronde iazarde (Ode 32) 1595 sig. Eelv.  
 First published in Gayetez amoureuses 1587 - see  
 Delboulle 1891 p. 45.

1587Alberto Parma It.

- 28 Opra, saggio Pittore, Ferrari 1892 p. 418.

The Anacreontea in Europe to 16051593Paul Estienne Lat.

- 1 Cantare Atridas geminos, & fortia Cadmi  
Anacreontea 1600 sig. GG3v.
- 2 Dat celerem cursum lepori, dat cornua tauris  
 sig. GG3v.
- 3 Noctis erat medium, quo vertitur vrsa Bootae  
 sig. GG4r.

Estienne's translations were first published in  
Pauli Stephani versiones Epigrammatum Graecorum  
Anthologiae Latinis versibus, 1593: see Odes  
d'Anacréon, ed. J.B. Gail, 1800, Vol. 4, p. 78,  
 and Renouard 1843, p. 195.

1594Jean Godard Fr.

- 40 Amour un iour ne vit point Hutton 1941 p. 1054.

1597Eilhard Lubin Lat.

- 1 - 58 inclusive Anacreontea 1597 sig. A4r - Flv.

1599Jean Grisel Fr.

- (22) (not seen)

(mentioned in Hutton, France, 1946, p. 430.)

The Anacreontea in Europe to 16051601Gasparo Murtola It.

12 O Vaga Rondinella, 1601 sig. C5r.

17 IN questo bel Cristallo 1601 sig. C2r.

1602-1614Giambattista Marino It.160216 ALTRI canti di Marte, e di sua schiera  
1602 i sig. Alr.16141 TEMPRO la cetra, e per cantar gli honori.  
1614 ii sig. Alr.1605Gabriello Chiabrera It.

Many of the poems in Le Vendemmie di Parnaso have general links to the themes of the Anacreontea.

Listed here are only the more specific examples of imitation. For a fuller list of Anacreontic themes in Chiabrera, see Mannucci, 1925, p. 154, note 2.

11 Donne, vi sembra strano, 1952 p. 234.

11 Perchè mostrarmi a dito? 1952 p. 248.

17 Nè di quel che s'è dolce Ischia matura  
1952 p. 224.

21 Si tuoi begli occhi vaghi, 1952 p. 227.

1605Gabriello Chiabrera It. continued

- (23) Deh follemente desiati argenti, 1952 p. 232.
- (23) Sorga nuova Medusa, 1952 p. 229.
- (26,36) I sospir tanti confortar non ponno  
1952 p. 226.
- (26,36) Ch'io scherzando contrasti al duol profondo,  
1952 p. 230.
- 39 Tosto, che per le vene erra ondeggiando  
1952 p. 227.
- (52) Parmi, caro Pizzardo, 1952 p. 218.

The Anacreontea in Europe to 1605INDEX

ALAMANNI, Luigi	1556	GOSELINI, Giulano	1572
ALBERTI, Filippo	1585	GRISEL, Jean	1599
ALCIATI, Andrea	1529	GUIDI, Benedetto	1565
"ANACREON" 1553, 1554, 1560		LA JESSÉE, Jean de	1583
see also Gellius 1469		LABERIUS	1525
ANDRÉ, Helye	1555	LAMBIN, Denys	1572
ANEAU, Barthelmi	1549	LE FEVRE, Jean	1536
ANON	1525	LUBIN, Eilhard	1597
ANTHOLOGY, Greek	1494	MACRIN, Salmon	1530
ARCO, Count Niccolo d'	1546	MAGNY, Olivier de	1557
BAÏF, Jean-Antoine de	1572	MARINO, Giambattista	1602
BÉGAT, Jean	1559	MELANCHTHON, Philip	1528
BELLEAU, Remy	1556	MIGNAULT, Claude	1577
BINET, Claude	1583	MORENNE, Claude de	1584
BRETIN, Filbert	1576	MORISOT, Jean	1558
CALCAGNINI, Celio	1553	MURTOLA, Gasparo	1601
CHIABRERA, Gabriello	1605	PARMA, Alberto	1587
CRINITUS, Petrus	1500	RAIUS, Flaminus	1577
DORAT, Jean	1573	RICCIO, Pietro	
see also H. Estienne	1554	see Crinitus	
DOUBLET, Jean	1559	RONCARD, Pierre de	1552
DU BELLAY, Joachim	1558	ROTA, Berardino	1560
DUCHER, Gilbert	1538	SAINCT-GELAYS, Melin de	1555
DURANT, Gilles	1587	SAMBUCUS, Ioannes	1564
ESTIENNE, Henri	1554	SCALIGER, Julius Caesar	1574
see also Anacreon 1554		SECUNDUS, Joannes	1541
and 1560		TASSO, Torquato	1567
ESTIENNE, Paul	1593	THEOCRITUS	1493
EVERAERTS, Jan		TOLOMEI, Claudio	1565
see Secundus		TURRIN, Claude	1572
FERRETTI, Giovan	1575	VALERIANO, Giampietro	1558
FORTEZZA, Ercole	1564	VETTORI, Pier	
GAZA, Theodore	1469	see Anacreon 1553	
GELLIUS, Aulus	1469		
GODARD, Jean	1594		

THE ANACREONTEA IN ENGLAND TO 16831518Sir Thomas More Lat.

15+17 Non est curae mihi Gygis, 1953 p. 41.

1577Timothy Kendall

(40) CVpido Venus dearlyng defte, 1874 p. 287.

1582Thomas Watson (ΕΚΑΤΟΜΠΑΘΙΑ)(20) MAny haue liu'd in countreys farre and ny,  
(Passion 28) 1870 p. 64.(28,29) WHat happie howre was that I lately past  
(Passion 54) 1870 p. 90.30 The Muses not long since intrapping Loue  
(Passion 83) 1870 p. 119.(40) WHere tender Loue had laide him downe to sleepe,  
(Passion 53) 1870 p. 89.(46) VNhappy is the wight, thats voide of Loue,  
(Passion 27) 1870 p. 63.1584George Buchanan Lat.

19 ET terra sicca potat, 1584 sig. L3v.

1584John Soowthern(1) THou find'st not heere, neither the furious alarmes,  
1938 sig. A4v.

The Anacreontea in England to 16831584John Soowthern continued

- (16) Some will sing the great feates of Armes  
1938 sig. D3r.
- (20) Dian, if it might come to passe: 1938 sig. D3r.  
The Greeke Poet to whom Bathill was the guide,  
1938 sig. Blr.  
Come, come Simonid, and Anacreon, 1938 sig. D2v.

1586Geffrey Whitney

- 2 WHEN creatures firste weare form'd, they  
had by natures lawes, 1586 sig. Z3v.
- (40) LO CVPID here, the honie hyes to taste  
1586 sig. T2r.
- (40) WHILST CVPID had desire to taste the honie sweete,  
1586 sig. T2v.
- 40 AS VENVS sonne within the roses play'd,  
1586 sig. T2v.

1588Thomas Bicarton Lat.

- 16 Hic veteres cantat Thebas, hic proelia Troiae:  
1588 sig. M2v.
- 20 lines 13 - 16  
Esse velim strophium, niueasque ligare papillas  
1588 sig. M7v.

The Anacreontea in England to 16831588Robert Greene

- 3 Rest thee desire, gaze not at such a Starre,  
1881-3 ix p. 99.

1590-1600Thomas Lodge1590

- (7, 40) Loue in my bosome like a Bee 1883 i p. 29.  
("Rosalynds Madrigal")

1593

- (40) Loue guides the roses of thy lippes 1883 ii p. 19.  
("Phyllis", Sonnet 7)
- (40,X) My matchless Mistress, whose delicious eyes  
("Phyllis", Sonnet 39) 1883 ii p. 56.  
("On Love himself being among the Roses")

1600

- 40 IN pride of youth, in midst of May,  
("The Barginet of Antimachus") Rollins 1935 p. 31.

1590-1593Sir Philip Sidney1590

- (28) What tongue can her perfections tell 1973 p. 238.

1591

- (3) LOVE by sure prooffe I may call thee unkind,  
("Astrophil and Stella", Sonnet 65) 1962 p. 198.

The Anacreontea in England to 1683

1590-1593

Sir Philip Sidney

1591 continued

- (45) HIS mother deare Cupid offended late, 1962 p. 173.  
 ("Astrophil and Stella", Sonnet 17)

1593

- Atcs. My muse what ails this ardour 1973 p. 163.  
 (16) My muse what ails this ardour (lines 26-36)

1591-1592

John Lyly

1591

- (3) The beggar Loue that knows not where to lodge:  
 1902, iii, p. 55.  
 (Endimion, Act 4, Scene 2, lines 24-27).

1592

- (30) (In plot of Gallathea) 1970

1593

Anon in The Phoenix Nest

- 28 SIR painter, are thy colours redie set,  
 1931 p. 107.

1593

Barnabe Barnes

- (1, line 1) WHEN I did think to write of war,  
 (Ode 7, line 1) Lee 1904 i p. 282.  
 3 ONE night, I did attend my sheep, (Ode 12) p. 289.



The Anacreontea in England to 16831597John Gerard

5 lines 6 - 11 The Rose is the honor and beautie  
of flowres, 1597 sig. Aaaa lr.

1598

(date of composition: not published until 1953)

Dr. Julius Caesar Lat.

40 Amor quondam inter rosas Lyly 1953 p. 29.  
(attributed to John Lyly)

1599-1619Michael Drayton1599

3 LOVE banish'd Heav'n, in Earth was held in scorne,  
("Idea", Sonnet 23) 1961 ii p. 322.

1600

(40) NEere to a bancke with Roses set about,  
England's Helicon 1935 i 167.

1606

(30) MAYDENS, why spare ye? 1961 ii p. 359.

1619

Atcs. MOST good, most faire. 1961 ii p. 360.  
("An Amouret Anacreontick")

1602Thomas Campion

Atcs. Follow, followe, 1969 p. 311.  
("Anacreontick Verse")

The Anacreontea in England to 1683

1602

Sir Edward Dyer

- (2) THE lowest Trees haue tops, the Ante her gall,  
Poetical 1931 i p. 186.

1602

Thomas Spelman

- 2 "NAture in her worke doth giue,  
Poetical 1931 i p. 184.

1602

A. W.

- 1 OF Atreus Sonnes faine would I write,  
Poetical 1931 i p. 181.  
 2 THE Bull by nature hath his hornes, p. 182.  
 3 OF late, what time the Beare turnd round p. 182.

1603

E. B. (perhaps Edmund Bolton)

- Atcs. Scarse 'till now hath ENGLAND seen  
 ("Anacreontickes.") Holland 1866 p. 8.

1613

John Selden Gk.

- Atcs. κάλλος σὸν κυθήρεια , Browne 1969 sig. A3v.  
 ("Anacreonticum")

1614

Richard Brathwait

- Atcs. (description on title page of The Poets VWillow)

1614.

The Anacreontea in England to 16831615Thomas Tomkis

- (19) The world's a Theater of theft. Great rivers  
 (Albumazar Act 1, Scene 1, line 59 ff) 1944 p. 76.

1618Anon set by Thomas Bateson

- 40 CUPID, in a bed of roses Fellowes 1967 p. 27.

1618Barten Holyday

- 19 The fruitfull Earth does drinke the raine:  
 1618 sig. Ilv.  
 20 NIOBE, as they say, once stood 1618 sig. E4r.

1620John Leech Lat.

"Anacreontica"

- (8) Quid at hoc amice Sōni est? 1620 sig. E8r.  
 ("Somnium")  
 (17,18,51) Mihi poculum Cytheres 1620 sig. E6v.  
 ("Ad Vulcanum")  
 (19) Stellae polus micantes, 1620 sig. D4r.  
 ("Ad Sodales")  
 (X) Puerum puellus olim, 1620 sig. E5r.  
 ("De Cupidine et se")

1621Lady Mary Wroth

- 3 Late in the Forrest I did Cupid see 1621 sig. Ffff3r.

The Anacreontea in England to 1683

1623

William Shakespeare

(9 line 18) Since thou dost give me pains 1954 p. 25.

(The Tempest Act 1, Scene 2, line 242 ff.)

(19) The Sun's a thief, and with his great attraction

1959 p. 115.

(Timon of Athens Act 4, Scene 3 line 439 ff.)

1629

Thomas Farnaby (attrib.) Lat.

(poem headed Mart. Monerius)

X Dum flore serta texo, 1629 sig. C6v.

1633

Fulke Greville

(3) Cupid, thou naughtie Boy, when thou wert loathed

("Caelica", Sonnet 11) 1938 p. 79.

1638 (date of poet's death: not published until 1880)

Richard James

23 If much store of goulden wealth 1880 p. 230.

1638

Thomas Randolph

(40) HOW many of thy Captives (Love) complaine

1929 p. 35.

("A Complaint against Cupid", lines 181-184)

The Anacreontea in England to 16831640-1648Robert Herrick1640

11 AM I despis'd, because you say, 1956 p. 63.

1648

3 ONE silent night of late, 1956 p. 26.

("The Cheat of Cupid")

(3) LOVE, like a Beggar, came to me 1956 p. 295.

7 ME thought, (last night) love in an anger came,

("The Dream") 1956 p. 16.

(8) SITTING alone (as one forsook) 1956 p. 51.

("The Vision")

11 MAIDENS tell me I am old; 1956 p. 277.

(11) WANTON Wenches doe not bring 1956 p. 330.

(15) I FEARE no Earthly Powers; 1956 p. 65.

24 BORNE I was to meet with Age, 1956 p. 191.

(24) )  
 ) BORNE I was to be old, 1956 p. 197.

Atcs.)  
 (34) FLY me not, though I be gray, 1956 p. 194.

(34) YOUNG I was, but now am old, 1956 p. 17.

(39) )  
 ) BRISK methinks I am, and fine, 1956 p. 309.  
 Atcs.)

40 CUPID as he lay among 1956 p. 50.

(40) OLD wives have often told, how they 1956 p. 18.

(40) AMONG thy Fancies, tell me this, 1956 p. 130

("The Kisse", line 23)



The Anacreontea in England to 16831646James Shirley

- (28) Be not too forward, painter: 'tis 1833 p. 414.  
 ("To The Painter Preparing to Draw M.M.H.")

1646Sir John Suckling

- (8) ON a still silent night, scarce could I number  
 1971 p. 15.

1649Richard Lovelace

- (14) LOve drunk the other day, knockt at my brest,  
 ("The Duell.") 1930 p. 152.
- (40) WHat so beyond all madnesse is the Elf,  
 ("CUPID far gone.") 1930 p. 153.
- (43) OH thou that swing'st upon the waving haire  
 ("The Grasse-hopper.") 1930 p. 38.

1651Sir Edward Sherburne

- 2 lines 10-13 Beauty armes alone doth yield:  
 1651 sig. E5v.
- 28 lines 13-22 Her fair arched eye-brows see  
 1651 sig. E4v.
- 38 Scorn me not Fair because you see 1961 p. 165.

1651Thomas Stanley

- 1 - 55 inclusive 1962 pp. 74-100.  
 ("Anacreon")

The Anacreontea in England to 1683

1653-1655

John Berkenhead

1653

1           I Long to sing the seidge of Troy;  
Lawes 1653 sig. H2r.

1655

11          AWay, away, Anacreon,                Lawes 1655 sig. L\*\*2v.  
40          AMong Rose buds slept a Bee,                sig. K2v.

1656

Abraham Cowley

"Anacreontiques"

1           I'll sing of Heroes, and of Kings;   1905 p. 50.  
2           LIBeral Nature did dispence        1905 p. 51.  
4           UNDerneath this Myrtle Shade,     1905 p. 56.  
11          Oft am I by the Women told,         1905 p. 53.  
12,(33)   FOolish Prater, what do'st thou   1905 p. 58.  
14          YEs, I will love then, I will love, 1905 p. 52.  
15          FIll the Bowl with rosie Wine,     1905 p. 55.  
19          THE thirsty Earth soaks up the Rain, 1905 p. 51.  
32          WHen all the Stars are by thee told, 1905 p. 53.  
43          HAppy Insect, what can be         1905 p. 57.  
46          A Mighty pain to Love it is,        1905 p. 55.  
            HOW shall I lament thine end,     1905 p. 59.

("Elegie upon Anacreon")

The Anacreontea in England to 1683

1657

ANAKPEONTOΣ THIOY MEAH Gk.

The first text published in England by Roger Daniel, London.

1658

Thomas Higgons

(28) IF the creating pencil in thy hand 1658 sig. B3r.  
 (A Prospective of the Naval Triumph of the Venetians over the Turk.)

1658

James Smith

(28) Poet. PAinter, I prithee pencill to the life  
Wit 1658 sig. I3v.  
 ("A discourse between a Poet and a Painter.")

1659

William Shipton

(28) STAY Painter her to limne, each part  
1659 sig. D7v.

1660

Thomas Forde

14 Cupid all his Arts did prove, 1660 sig. Y1v.

1661

Alexander Brome

2 I wonder why dame Nature thus 1661 sig. C5v.  
 23 IF wealth could keep a man alive, 1661 sig. F3r.  
 24 Times keep their round, and destiny, 1661 sig. F3v.  
 39 WHEN our brains well liquor'd are, 1661 sig. F3v.

The Anacreontea in England to 16831668Anon set by William King

40          Cupid once when weary grown          1668 sig. E4r.

1669Anon set by Henry Lawes

3          AT dead low ebb of night, when none

Playford 1669 sig. Clr.

1670      (date of poet's death: poems unpublished)John Harmar          Lat.

MS of translations: whereabouts unknown.

See Dobell's Catalogue of Autograph Letters, No. 15,

1936, Item 356, and No. 63, 1941, Item 92.

1680-1705John Wilmot, Earl of Rochester1680

17,18      Vulcan, contrive me such a cup          1968 p. 52.

1705      (attrib. to Rochester)

19          THE Heavens carouse each Day a Cup, 1707 sig. E7r.

1681      (date of manuscript: poem unpublished)Anon

(19)      The hungry Earth on fresh mould feeds;

Complete text given in this thesis, p. 122 below.

From Bodleian Library MS Add. B. 106, fol. 10r.

The Anacreontea in England to 16831683Philip Ayres

Emblem 16

- |           |  |   |                   |
|-----------|--|---|-------------------|
| (40) Lat. | Forte puer paulùm secessit, Marte<br>relicta,      | } | 1683<br>sig. D7r. |
| (40) Eng. | Does a Bees sting thus make thee<br>cry and whine? |   |                   |
| (40) It.  | Cupido vn giorno robaua con astutia                |   |                   |
| (40) Fr.  | Le petit Cupidon, se plaignoit a<br>sa mere,       |   |                   |

Emblem 17

- |           |  |   |                   |
|-----------|--|---|-------------------|
| (40) Lat. | Sauvem Amor (ecce) rosam dum<br>deligit ungue rosetis, | } | 1683<br>sig. Elr. |
| (40) Eng. | While wanton Love in gathering Roses<br>strayes,       |   |                   |
| (40) It.  | Punge la spina chi la rosa coglie,                     |   |                   |
| (40) Fr.  | Il n'est point en Amour de plaisir<br>sans aigreur,    |   |                   |

1683John Oldham

- |    |  |
|----|--|
| 17 | MAke me a Bowl, a mighty Bowl<br><u>Anacreontea</u> 1683 sig. E4r. |
|----|--|

1683Francis Willis

- |   |  |
|---|--|
| 5 | PRetty Rose, Thou gawdy Flower,<br><u>Anacreontea</u> 1683 sig. C2r. |
|---|--|

The Anacreontea in England to 1683

1683

Francis Willis continued

6	WHilst Roses round our Temples twine,	
	<u>Anacreontea</u> 1683	sig. C3r.
7	WHen once I did rebellious prove,	sig. C3v.
8	AS on a Purple Quilt I chose	sig. C4v.
9	TEll me, Lov's Envoy, prithee do	sig. D1v.
10	A Friend of mine expos'd to sale	sig. D3r.
13	THat Noble Soul, the Phrygian Boy	sig. E1r.
16	LEt other Poets build their glory,	sig. E3r.
18	HEre Artist all thy Skill impart,	sig. F1v.
20	I'Me told how Bodies change their State	sig. F4r.
21	FILL, kind Misses, fill the Bowl,	sig. G1r.
22	GRant me ye Gods the Life I love,	sig. G2r.
23	IF all the sorcerie of Gold,	sig. G2v.
25	WHilst the Cup walks nimbly round,	sig. G4r.
26	WHilst I carouse, all my cares sink	sig. G4v.
27	WHilst Bacchus Temple in my Breast	sig. H1r.
28	DRaw, some Apelles, Draw me here	sig. H2r.
35	THIS Bull, my Boy, sure is some Jove,	sig. K2v.
36	TALK not to me of Schoolmens Rules,	sig. K3v.
37	SEe how Nature's self all gay	sig. K4v.
39	WHen the Vines pleasant Juice	sig. L2v.
40	AS Cupid once with wanton play	sig. L4r.
44	ONce in my Dream I seem'd to fly,	sig. M4r.
45	AS Vulcan at his Anvile stood	sig. M4v.

The Anacreontea in England to 16831683Francis Willis continued

- 47 I Love the man, whom froward Age  
Anacreontea 1683 sig. N2v.
- 48 GIVE me Homer's tuneful Lyre, sig. N3r.
- 49 THE Youth who nobly stands his ground, sig. N3v.
- 50 PRithee, Painter, do but hear, sig. N4r.
- 51 SEe by some hand Industrious grown, sig. O1r.
- 54 WHen some brisk, and airy Scene, sig. P1v.
- 55 NOthing undistinguish'd lies, sig. P2v.

1683Thomas Wood

- 3 ORe all when Night had Silence spread,  
Anacreontea 1683 sig. B2v.
- 24 NAture sent us all abroad, sig. G3r.
- 29 IF Painter thou true Life can'st draw, sig. H3v.
- 30 IN Chains of Flowers made sig. I1v.
- 31 STand of, my Thirst can never cease, sig. I2r.
- 33 BEloved Bird, who as you fly sig. K1r.
- 34 BEcause Forsooth you'r young and fair, sig. K2r.
- 28 OLd as I am I can contain sig. L2r.
- 41 LET's drink, let's sing, but with design sig. L4v.
- 42 ORecharg'd with Wine a Dance I love, sig. M2r.
- 52 TO us the Vine its store does give, sig. O2v.
- 53 NAKed the Spring would seem, and bear, sig. O3v.

The Anacreontea in England to 1683

Later poems of the 1680s mentioned or discussed in the thesis

1687

Philip Ayres

- (1) I Tun'd my Viol, and have often strove, 1687 sig. F8r.  
 (16) LEt others sing of Mars, and of his Train, sig. B1r.  
 20 NEAR Troy, Latona's Rival makes her Mone, sig. I6v.  
 26 WHEN Fumes of Wine ascend into my Brain, sig. I6r.  
 33 DEAR Bird, thy Tunes and Sportings here, sig. H6v.  
 (40) AS Cupid from the Bees their Hony stole, sig. I4v.  
 46 TIS sad if Love should miss a Heart, sig. I7r.

1688

Anon set by Henry Purcell

- 16 This poet sings the Trojan wars 1928 Vol. 25, p. 174.

1689

Charles Cotton

- 19 THE Earth with swallowing drunken showers  
 1958 p. 219.  
 Atcs. FILL a Boul of lusty Wine, 1689 sig. G4v.

The Anacreontea in England to 1683INDEX

"ANACREON"	1657	(LAWES, Henry)	1669
ANON	1593, 1618	LEECH, John	1620
	1668, 1669	LODGE, Thomas	1590
	1681, 1688	LOVELACE, Richard	1649
AYRES, Philip	1683, 1687	LYLY, John	
B., E.	1603	see also Caesar 1598	
BARNES, Barnabe	1593	"MONERIUS"	1629
(BATESON, Thomas)	1618	MORE, Sir Thomas	1518
BERKENHEAD, John	1653	OLDHAM, John	1683
BICARTON, Thomas	1588	( <u>Phoenix Nest, The</u> )	1593
BOLTON, Edmund	1603	(PURCELL, Henry)	1688
BRATHWAIT, Richard	1614	RANDOLPH, Thomas	1638
BROME, Alexander	1661	ROCHESTER, Earl of	1680
BUCHANAN, George	1584	SELDEN, John	1613
CAMPION, Thomas	1602	SHAKESPEARE, William	1623
CAESAR, Dr. Julius	1598	SHERBURNE, Sir Edward	1651
COTTON, Charles	1689	SHIPTON, William	1659
COWLEY, Abraham	1656	SHIRLEY, James	1646
DRAYTON, Michael	1599	SIDNEY, Sir Philip	1590
DYER, Sir Edward	1602	SMITH, James	1658
(FARNABY, Thomas)	1629	SOOWTHERN, John	1584
FORDE, Thomas	1660	SPELMAN, Thomas	1602
GERARD, John	1597	SPENSER, Edmund	1595
GREENE, Robert	1588	STANLEY, Thomas	1651
GREVILLE, Fulke	1633	SUCKLING, Sir John	1646
HARMAR, John	1670	TOMKIS, Thomas	1615
HERRICK, Robert	1640	W., A.	1602
HIGGONS, Thomas	1658	WATSON, Thomas	1582
HOLYDAY, Barten	1618	WHITNEY, Geffrey	1586
JAMES, Richard	1638	WILLIS, Francis	1683
JONSON, Ben	1640	WILMOT, John	
KENDALL, Timothy	1577	See Rochester	
(KING, William)	1668	WOOD, Thomas	1683
L., R.	1596	WROTH, Lady Mary	1621

TEXTS

TEXTS OF POEMS

The texts on the following pages are of the principal poems discussed in Chapters 3 - 8 of the thesis, i.e. versions of Anacreontes 1, 3, 16, 19, 40, and 43, together with two examples of Anacreontics. Following the texts is an index of poets and a first-line index. The texts are arranged in the order in which they are discussed in the thesis.

All texts follow the edition listed in the catalogue, that is, the most modern critical edition where one is available, otherwise the earliest text which I have been able to consult.

In transcribing the texts I have not indicated the use of diphthongs, long *f*, or various abbreviations for the Latin "-que": but I have retained all punctuation, capital letters, and the distinction between u and v. Where the text is printed in italics with emphasised words in roman script, this has been silently reversed. The use of black letter script has not been indicated.

In each case the lines have been numbered from the beginning of the poem or, in the case of extracts from plays, from the beginning of the extract. This is not always the way in which the lines are numbered in the work from which the text is taken.

TEXTS FOR CHAPTER THREE

ANACREONTEA 1 AND 16

Ἔϊς λύραν.

θέλω λέγειν Ἀτρείδας,  
θέλω δὲ Κάδμον ἄδειν·  
Ἄ βάρβιτος δὲ χορδαῖς  
Ἔρωτα μῶνον ἤχει.

5 Ἦμειψα νεῦρα πρῶην,  
καὶ τὴν λύρην ἅπασαν·  
καγὼ μὲν ἦδον ἄθλους  
Ἡρακλέους· λύρη δὲ  
Ἔρωτας ἀντεφώνει.

10 Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν  
Ἡρωες· ἡ λύρη γὰρ  
μόνους ἔρωτας ἄδει.

ANACREONTEA 16

GREEK

Εἰς ἑαυτόν.

Σὺ μὲν λέγεις τὰ θήβης,  
 Ὅ δ' αὖ φρυγῶν αὔτας,  
 Ἐγὼ δ' ἑμας ἀλώσεις.  
 Οὐχ ἵππος ὤλεσέν με,  
 5 οὐ πεζὸς, οὐχὶ νῆες,  
 στρατὸς δὲ καινὸς ἄλλος,  
 Ἄπ' ὀμμάτων βαλὼν με.

---

From Anacreontis Teij odae, 1554, sig. B4r.

ANACREONTEA 1

LATIN

HENRI ESTIENNE

1554

CANTEM libens Atridas,  
Cantem libénsque Cadmum:  
Sed barbiti mihi vnum  
Nerui sonant amorem.  
5 Mutata nuper à me  
Chelys, fidésque cunctae:  
Iámque Herculis labores  
Canebam: at illa contrà  
Sonabat vsque amores.  
10 Heroes ergo longum  
Mihi valete posthac.  
Nam barbiti mihi vnum  
Nerui sonant amorem.

---

From Anacreontis Teij odae, 1554, sig. L3r.

ANACREONTEA 1

LATIN

HELYE ANDRÉ

1555

## DE LYRA.

	CANTARE nunc Atridas,	
	Nūc expetesso Cadmum:	
	Testudo verò neruis	
	Solum refert Amorem.	
5	Mutanda fila nuper	
	Curo, lyrámque totam.	
	Et Herculis labores	
	Mox ordior, sed illa	
	Sonans refert Amores.	
10	Magni valetè posthac	A3v
	Heröes ergo nobis:	
	Nam barbiti iocosae	
	Solos canunt Amores.	

---

From Anacreontis Teii ... Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, 1556, sig. A3r - A3v.

ANACREONTEA 1

FRENCH

PIERRE DE RONSARD

1555

## A SA LYRE.

Naguiere chanter je voulois  
 Comme Francus au bord Gaulois  
 Avecq' sa troupe vint descendre:  
 Mais mon luc, pinçé de mon doi,  
 5 Ne vouloit en depit de moi  
 Que chanter Amour, & Cassandre.

Je pensoi, pource que toujours  
 J'avoï dit sur lui mes amours,  
 Que ses cordes par long usage  
 10 Chantoient d'amour, & qu'il falloït  
 En mettre d'autres, s'on vouloit  
 Luy apprendre un autre langage.

Et pour ce faire, il n'y eut fust, p.134  
 Archet, ne corde, qui ne fust  
 15 Echangée en d'autres nouvelles:  
 Mais apres qu'il fut remonté,  
 Plus haut que davant a chanté,  
 Comme il souloit, les damoyselles.

Or adieu doncq', pauvre Francus,  
 20 Ta gloire, sous tes murs veinqus,  
 Se cachera toujours pressée,  
 Si à ton neveu, nostre Roi,  
 Tu ne dis qu'en l'honneur de toi  
 Il face ma Lyre crossée.

ANACREONTEA 1

FRENCH

REMY BELLEAU

1556

Que sa lyre ne veut chanter  
que d'Amours.

Volontiers ie chanterois  
 Les faits guerriers de nos Rois,  
 Mais ma lyre ne s'accorde  
 Qu'à mignarder vne corde  
 5 Pour l'Amour tant seulement:  
 En essay dernièrement  
 Ie changé cordes & lyre,  
 Et ia commençois à dire  
 D'vn haut stile, la grandeur  
 10 D'Hercule, & de son labeur,  
 Mais tousiours elle fredonne  
 L'Amour qu'elle contresonne,  
 Comme celle qui tousiours  
 Ne veut chanter que d'Amours.  
 15 Adieu Mars, adieu ton ire,  
 Puis que mon Lut ne veut dire  
 Que les Amours desormais,  
 Adieu Princes pour iamais.

p.8

ANACREONTEA 1

FRENCH

JEAN DOUBLET

1559

Premier Epigramme.Imitation d'Anacreon.

TIONVILLE ie veus dire,  
 Calais chanter ie desire,  
 Mais sonner onc ne voulut  
 Que d'Amourétes mon lut.  
 5            Changé l'ai de façon toute,  
 De nerfs, de table & de coute,  
 Moy même rien n'y chantant  
 Que ce Henri tout domptant,  
 Mais touiours mes cordeletes  
 10            Me répondent d'Amourétes.  
               Adieu donques desormais,  
 Guerres & hommes armés,  
 Adieu vos glores hautaines,  
 Vaillans Rois & capitaines  
 15            Car ce mien lut ostiné,  
               N'est qu'aus amours destiné.

ANACREONTEA 1

LATIN

DENYS LAMBIN

died 1572

Lambinus i.6 ode.

Volo referre Atridas,  
Volo referre Cadmum:  
Sed barbitus mihi unū  
Chordis resonat Amore.

ANACREONTEA 16

LATIN

HENRI ESTIENNE<sup>1</sup>

1554

5

THEBANA bella cantas,  
Troiana cantat alter:  
Meas at ipse clades.  
Me non eques pedésve,  
Non perdidere naues.  
Aliud nouum sed agmen,  
Dominae insidens ocellis,  
Et inde tela mittens.

HELYE ANDRÉ<sup>2</sup>

1555

## IN AMOREM.

5

Thebana dicis arma,  
Troiana cantat ille:  
Meas at ipse clades.  
Me non eques, pedésve,  
Non perdidêre naues:  
Quoddam nouum sed agmē,  
Ab acribus petens me,  
Et fascinans ocellis.

- 
1. From Anacreontis Teij odae, 1554, sig. M3v.
  2. From Anacreontis Teii .. Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, 1556, sig. Blv.

ANACREONTEA 16

FRENCH

PIERRE DE RONSARD

1555

## IMITATION D'ANACREON

L'un dit la prise des murailles  
 De Thebe & l'autre les batailles  
 De Troye, mais j'ay entrepris  
 De dire comme je fus pris:  
 5 Ny nef, pieton, ny chevalier  
 Ne m'ont point rendu prisonnier.  
 Qui donc a perdu ma franchise?  
 Un nouveau scadron furieus  
 D'amoureux, armé des beaux yeus  
 10 De ma Dame, a causé ma prise.

---

From Continuation des Amovrs, 1555, as reprinted in  
Oeuvres Complètes, ed. P. Laumonier, Vol. 7, 1959, p. 193.

ANACREONTEA 16

FRENCH

REMY BELLEAU

1556

Qu'il ne veut chanter que de s'amie.

L'vn chantera les grands faits d'armes  
De Thebes, l'autre les allarmes  
De Troye, & des Gregeois le pris:  
Mais moy las! comme ie fu pris.  
5 Jamais le cheualier sur terre,  
Ny le soldat ne me fist guerre,  
Ny la galere dessus l'eau: p.18  
Sans plus vn escadron nouveau  
Qui sort de l'oeil qui me maistrise,  
10 Est seul la cause de ma prise.

Use of ANACREONTEA 1 and 16

ITALIAN

TORQUATO TASSO

1567

Dice d'ave veduto Amor ne gli occhi de la sua donna,  
 il quale gli aveva comandato che non cantasse  
 piú le vittorie d'altrui ma quelle di lei e la  
 sua propria servitù.

Stavasi Amor quasi in suo regno assiso  
 Nel seren di due luci ardenti ed alme,  
 Mille famose insegne e mille palme  
 Spiegando in un sereno e chiaro viso;  
 5 Quando rivolto a me, ch'intento e fiso  
 Mirava le sue ricche e care salme: -  
 Or canta - disse - come i cori e l'alme  
 E 'l tuo medesmo ancora abbia conquiso;  
 Né s'oda risonar l'arme di Marte  
 10 La voce tua, ma l'alta e chiara gloria  
 E i divin pregi nostri e di costei. -  
 Cosí addivien che ne l'altrui vittoria  
 Canti mia servitute e i lacci miei  
 E tessa de gli affanni istorie in carte.

p.58

ANACREONTEA 1  
CLAUDE TURRIN

FRENCH  
1572

DE SA LIRE .

ODE 3.

IE voudrois volontier vanter,  
Et Cadme, & les enfans d'Atrée,  
Mais ma lire ne peut chanter  
Que mon amour demesurée.  
5 De fait, ie voulus l'autre iour  
Changer, & de corde, & de lire,  
Mais ma lire parloit d'amour,  
Lors que ie commençois à dire  
Les trauaux d'Hercule & ses faits,  
10 Adieu donc, Princes pour iamais,  
Puis que ma lire desormais  
Rien que les amours ne veut bruire.

ANACREONTEA 1

FRENCH

CLAUDE DE MORENNE

1584

Naguiere, changeant de son,  
 Je voulois en vers decrire  
 D'Achil la fureur & l'ire  
 Contre les Troiens fuiars,  
 5 Sa lance forte & ses dars  
 Qui tant craignoit l'adultere;  
 Je fus contraint de me taire.  
 Car tousjours me souvenant  
 De celle qui detenoit  
 10 Dedans sa prison mon ame:  
 Je ne chantoy que de flamme,  
 Que d'yeus, de cheveux orins,  
 De ces beaux doigts yvoirins,  
 Et de ce beau front d'albatre  
 15 Que, forcené, j'idolatre.

p.5

ANACREONTEA 16

FRENCH

JEAN DE LA JESSÉE

1583

Amor Dominae.

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης, &amp;c.

TV chantes la guerre Thebaine,  
 L' autre va de Troye chantant,  
 Moy les maus qui vont me domtant:  
 Mais la puissance, ni la haine,  
 5 De Gendarme, ni fantassin,  
 Ou quelque flotte de Nauires,  
 Ne m'a fait son riche butin:  
 Vn nouveau Camp de bandes pires  
 Des yeus de ma Dame saisi,  
 10 Inuaincu m'a deffait ainsi:  
 Et de là, croissant mon martire,  
 Tousiours ses sagettes me tire.

---

From Les Premieres Oeuvres Françoises, 1583, Vol. 1, sig. h5r.

Use of ANACREONTEA 1

ENGLISH

JOHN SOOWTHERN

1584

## Sonnet to the Reader.

THou find'st not heere, neither the furious alarmes,  
 Of the pride of Spaine, or subtilnes of France:  
 Nor of the rude English, or mutine Almanes:  
 Nor neither of Naples, noble men of armes.  
 5 No, an Infant, and that yet surmounteth Knights:  
 Hath both vanquished me, and also my Muse.  
 And vvere it not: this is a lawfull excuse.  
 If thou hearst not the report, of their great fights.  
 Thou shalt see no death of any valliant soldier,  
 10 And yet I sing the beauty of a fierce vvarrier.  
 And amore alone I must strike on my Leer,  
 And but Eroto I knowe no other Muse.  
 And harke all you that are lyke vs amorous.  
 And you that are not, goe read some other where.

---

From Pandora, The Musyque of the Beautie, of his Mistresse  
 Diana, London 1584 (modern facsimile, New York, 1938) sig.  
 A4v.

Odellet.

Some will sing the great feates of Armes  
 of Rome: some other the alarmes  
 of Thebs: and some other of Troye,  
 And both the siede, and the efroye.  
 5 But what haue I to doo with warriers:  
 Meddle I then with those that fit:  
 No, no, I nere hurt any yet:  
 Nor nere men to come among soldiers.  
 I care not for the Thracian God:  
 10 I am no man that soeketh blood:  
 But like the olde Poët Annacron,  
 It pleases mee well to be Biberon.  
 And thus in a Sellor to quaffe,  
 So that some Wench be by to lauffe.  
 15 And with Bacchus, and Citherais,  
 I meane to spend all my whole dayes.

ANACREONTEA 16

LATIN

THOMAS BICARTON

1588

## ELEGEIA I.

Anacreontis imitatio est.

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης. &amp;c.

HIC veteres cantat Thebas, hic praelia Troiae:  
 Tristi egomet clades concino voce meas.  
 Non equitis peditisve manus, non bellica nauis  
 Me miserum rapido perdidit acta salo:  
 5 A blandis dominae sed me iaculantur ocellis  
 Agmina, quae telis flamiger armat Amor.

---

From Miscellanea, 1588, sig. M2v.

Use of ANACREONTEA 16

ENGLISH

BARNABE BARNES

1593

## SONNET LX.

WHILST some, the Trojan wars in verse recount,  
     And all the Grecian conquerors in fight;  
 Some, valiant Roman wars 'bove stars do mount,  
     With all their warlike leaders, men of might:  
 5 Whilst some, of British ARTHUR's valour sing,  
     And register the praise of CHARLEMAGNE;  
 And some, of doughty GODFREY tidings bring,  
     And some, the German broils, and wars of Spain:  
 In none of those, myself I wounded find,  
 10 Neither with horsemen, nor with man on foot;  
 But from a clear bright eye, one Captain blind  
     (Whose puissance to resist, did nothing boot)  
 With men in golden arms, and darts of gold,  
     Wounded my heart, and all which did behold!

ANACREONTEA 1

LATIN

PAUL ESTIENNE

1593

Cantare Atridas geminos, & fortia Cadmi  
Facta velim: citharae sed placet vnus amor.  
Nempe aliam sumpsi nuper, chordásque nouaui,  
Herculis aggressus fortia facta fui.  
5 Impatiens contrà teneros lyra cantat amores.  
Vobis Atridae dicimus ergo Vale.  
Et vos herôum cum Cadmo turba valetate:  
Scilicet est vnus quem lyra pulset amor.

---

From Pindari Olympia ... Caeterorum Octo Lyricorum carmina,  
Editio IIII. Graecolatina, 1600, vol. 2., sig. GG3v.

ANACREONTEA 1

LATIN

EILHARD LUBIN

1597

I. De Lyra.

Volo sonare Atridas,  
 Volo sonare Cadmum,  
 Sed barbitus mihi unum  
 Nervis refert amorem.  
 5 Immuto fila nuper,  
 Testudinémque totam:  
 Et Herculis labores  
 Iam canto: sed lyra ista  
 10 Contra sonat mî amores.  
 Heroës ergo posthac  
 Nobis valete: solos  
 Lyra haec refert amores.

---

From Anacreontis ... carmina cum interpretatione Eilhardi  
 Lvbini, 1597, sig. A4r.

ANACREONTEA 16

LATIN

EILHARD LUBIN

1597

XVI. Ad seipsum.

5           Thebana tu arma cantas,  
Trojana praelia alter,  
Meas ego ipse clades.  
Non perdidit pedes me,  
Non navis aut caballus:  
Quoddam novum sed agmen,  
Quod vibrat ex ocellis.

Use of ANACREONTEA 16

ITALIAN

GIAMBATTISTA MARINO

1602

ALTRI canti di Marte, e di sua schiera  
 Gli arditì assalti, e l'honorate imprese,  
 Le sanguigne vittorie, e le contese,  
 I trionfi di Molle horrida, e fera.  
 5 I canto, Amor, da questa tua Guerrera  
 Quant' hebbi a sostener mortali offese,  
 Come vn guardo mi vinse, vn crin mi prese:  
 Historia miserabile, ma vera.  
 10 Duo begli occhi fur l' armi, onde traffita  
 Giacque, e di sangue in vece amaro pianto  
 Sparse lunga stagion l'anima afflitta.  
 Tu, per lo cui valor la palma, e'l vanto  
 Hebbe di me la mia nemica inuitta,  
 Se desti morte al cor, dà vita al canto.

line 4 Molle: corr. to "Morte" in 1614 edition.

---

From Rime di Gio. Battista Marino, Venice, 1602, Part I,  
 sig. Alr.

ANACREONTEA 1

ITALIAN

GIAMBATTISTA MARINO

1614

TEMPRO la cetra, e per cantar gli honori.  
 Di Marte, alzo talhor lo stile, e i carmi.  
 Ma inuā la tēto, & impossibil par mi,  
 Ch' ella giamai risoni altro ch' amori.  
 5 Così pur trà l' arene, e pur tra' fiori  
 Note amorse Amor torna à dettarmi,  
 Nè vuol ch' io preda ancora à cātar d' armi,  
 Senon di quelle, ond' egli impiaga i cori.  
 Hor l' humil plettro à i rozi accenti indegni  
 10 Musa, qual diazi, accorda, infin ch' al vāte  
 Dela tromba sublime il Ciel ti degni.  
 Riedi à i teneri scherzi; e dolce intanto  
 Lo Dio guerrier, temprando i ferri sdegni,  
 In grembo à Citherea dorma al tuo canto.

ANACREONTEA 1

ENGLISH

A. W.

1602

## ODE I.

Of Atreus sonnes faine would I write  
 And faine of Cadmus would I sing:  
 My lute is set on Loues delight,  
 And only Loue sounds eu'ry string.

5 Of late my Lute I alt' red quite,  
 Both frets and strings for tunes aboue,  
 I sung of fierce Alcides might,  
 My lute would sound no tune but Loue,  
 Wherefore yee worthies all farewell,  
 10 No tune but Loue my Lute can tell.

ANACREONTEA 1  
THOMAS STANLEY

ENGLISH  
1651

The Lute I

Of th' Atrides I would sing,  
Or the wandring Theban King;  
But when I my Lute did prove,  
Nothing it would sound but Love;  
5 I new strung it, and to play,  
Herc'les labours did essay;  
But my pains I fruitlesse found,  
Nothing it but Love would sound;  
Heroes then farewell, my Lute  
10 To all strains, but Love, is mute.

p.75

ANACREONTEA 1

ENGLISH

JOHN BERKENHEAD

1653

Anacreon's Ode, call'd, The Lute, Englished and to be sung by  
a Basse alone.

I Long to sing the seidge of Troy;  
 or Thebe's which Cadmus rear'd so high;  
 but though with hand & voice I strove,  
 my Lute will sound nothing but Love.  
 5 I chang'd the strings, but 'twould not do't;  
 at last I took an other Lute;  
 & then I tri'd to sing the praise  
 of All-performing Hercules.  
 But when I sung Alcide's name,  
 10 my Lute resounds Love, Love again.  
 Then farewell all ye Graecian Peers,  
 and all true Trojan Cavalleers:  
 Nor Godds nor men my Lute can move:  
 'Tis dumb to all but Love, Love, Love.

ANACREONTEA 1

ENGLISH

ABRAHAM COWLEY

1656

## I.

Love.

I'll sing of Heroes, and of Kings;  
 In mighty Numbers, mighty things,  
 Begin, my Muse; but lo, the strings  
 To my great Song rebellious prove;  
 5 The strings will sound of nought but Love.  
 I broke them all, and put on new;  
 'Tis this or nothing sure will do.  
 These sure (said I) will me obey;  
 These sure Heroick Notes will play.  
 10 Straight I began with thundring Jove,  
 And all th'immortal Pow'ers, but Love.  
Love smil'd, and from my'enfeebled Lyre  
 Came gentle airs, such as inspire  
 Melting love, soft desire.  
 15 Farewel then Heroes, farewell Kings,  
 And mighty Numbers, mighty Things;  
 Love tunes my Heart just to my strings.

ANACREONTEA 16

ENGLISH

THOMAS STANLEY

1651

## The Captive XVI

Thou of Thebes, of Troy sings He,  
I my own captivitie;  
'Twas no Army, horse or foot,  
Nor a Navy brought me too't,  
5 But a stranger Enemy  
Shot me from my Mistresse eye.

ANACREONTEA 16

ENGLISH

FRANCIS WILLIS

1683

## XV.

My Fate:

LET other Poets build their glory,  
 On the ruin'd Trojans Story.  
 Ill neither Sing of this or that, E3v  
 Or the mighty Thebans fate,  
 5    Though I was sure to Sing withall,    )  
       In such sweet Numbers as might call    )  
       The stones again into a Wall.        )  
       Nobler Themes My Breast inspire,  
       Nobler Songs provoke my Lyre:  
 10    Nobler Wars, such as be  
       Wag'd by a disdainful she.  
       Though I should stand where Canons roar,  
       'Tis She alone can wound me more.  
       I have try'd by Land and Sea enough,  
 15    I am all Weapons, but loves proof;  
       Love, who in Ambuscado lies  
       All-armed in my Mistress eyes.  
       Each glance of her shoots forth a Dart,  
       And every look commands a heart.

ANACREONTEA 16

ENGLISH

ANON in PURCELL

1688

## ANACREON'S DEFEAT

This poet sings the Trojan wars,  
 Another of the Theban jars,  
 In rattling numbers, verse that dares.  
 Whilst I, in soft and humble verse,                   p. 175  
 5 My own captivities rehearse.  
 I sing my own defeats, which are                   p. 176  
 Not the events of common war.  
 Not fleets at sea have vanquish'd me,  
 Nor brigadiers, nor cavalry,  
 10 Nor ranks and files of infantry.  
 Anacreon still defies                                   p. 177  
 All your artillery companies,  
 Save those encamp'd in killing eyes;  
 Each dart his mistress shoots he dies.

---

From Purcell's Banquet of Music, Book I, 1688, as reprinted in  
The Works of Henry Purcell, Vol. XXV, 1928, pp. 174-177, omit-  
 ting the repetitions.

Use of ANACREONTEA 16

ENGLISH

PHILIP AYRES

1687

Lyric Poems.

The PROEM.

To LOVE.

A Sonnet.

LET others sing of Mars, and of his Train,  
 Of great Exploits, and Honourable Scars,  
 The many dire Effects of Civil Wars,  
 Death's Triumphs, and Encomiums of the Slain.

5 I sing the Conflicts I my self sustain,  
 With her (Great Love) the Cause of all my Cares,  
 Who wounds with Looks, and fetters with her Hairs.  
 This mournful Tale requires a Tragick Strain.

10 Eyes were the Arms, did first my Peace controul,  
 Wounded by them, a Source of Tears there sprung,  
 Running like Blood from my afflicted Soul;  
 Thou Love, to whom this Conquest does belong,  
 Leave me at least the Comfort to condole,  
 And as thou wound'st my Heart, inspire my Song.

Use of ANACREONTEA 1

ENGLISH

PHILIP AYRES

1687

To his VIOL.

I Tun'd my Viol, and have often strove,  
 In MARS's Praise to raise his humble Verse,  
 And in Heroick Strain his Deeds rehearse,  
 But all my Accents still resound of Love.

5 In Foreign Countries, or on English Ground,  
 Love for my Theme does dictate Cynthia's Charms,  
 Nor will he let me sing of other Arms,  
 Than those with which he Lovers Hearts does wound.

10 This Viol then unfit for rougher Notes,  
 My Muse shall tune to its accustom'd Way;  
 So shall it my Harmonious Points obey,  
 For it to Cynthia all its Tunes devotes.

15 Then to my Soft and Sweetest Stroakes I keep,  
 Whilst angry Mars his Fury may lay by,  
 He listening to my Song will quiet ly,  
 And in his Cytherea's Bosome sleep.

## TEXTS FOR CHAPTER FOUR

ANACREONTEA 3

## Εἰς ἔρωτα.

- Μεσονυκτίοις ποθ' ὠραῖς,  
 στρέφεται ὅτ' ἄρκτος ἤδη  
 Κατὰ χεῖρα τὴν Βωώτου,  
 Μερόπων δὲ φύλα πάντα  
 5 Κέαται κόπῳ δαμέντα, A2r  
 Τότ' ἔρωσ ἐπισταθείς μευ  
 θυρέων ἔκοπτ' ὀχῆας.  
 Τίς, ἔφην, θύρας ἀράσσει·  
 Κατὰ μευ σχίσεις ὄνειρους.  
 10 Ὁ δ' ἔρωσ, ἀνοίγε, φησὶ,  
 βρέφος εἰμὶ, μὴ φόβησαι.  
 Βρέχομαι δὲ, κἄσεληνον  
 Κατὰ νύκτα πεπλάνημαι.  
 Ἐλεῆσα ταῦτ' ἀκούσας·  
 15 Ἄνὰ δ' εὐθὺ λύχνον ἄψας,  
 Ἄνέψξα. καὶ βρέφος μὲν  
 Ἐσορῶ, φέροντα τόξον,  
 Πτέρυγας τε καὶ φαρέτρην.  
 Παρὰ δ' ἰστίην καθίσας,  
 20 Παλάμαισι χεῖρας αὐτοῦ  
 Ἄνεθαλπον, ἐκ δὲ χαίτης  
 Ἀπέθλιβον ὑγρὸν ὕδωρ.  
 Ὁ δ' ἐπεὶ κρύος μεθῆκε,  
 Φέρε, φησὶ, πειράσωμεν·  
 25 Τοδε τόξον ἐστὶ μοι νῦν, A2v  
 βλάβεται βραχεῖσα νευρή.  
 Τανύει δὲ, καὶ με τύπτει  
 Μέσον ἦπαρ, ὥσπερ οἴστρος.  
 Ἄνὰ δ' ἄλλεται καχάζων,  
 30 Ἐένε δ' εἶπε, συγχάρηθι·  
 Κέρας ἀβλαβὲς μὲν ἐστι,  
 Σὺ δὲ καρδίην πονήσεις.

ANACREONTEA 3

LATIN

HENRI ESTIENNE

1554

NUPER silente nocte,  
 Quum iam rotatur Vrsa  
 Circa manum Bootae,  
 Et corpus omne somnos,  
 5 Fessum labore, carpit:  
 Superuenit, forésque  
 Meas Cupido pulsat.  
 Quis tundit ostium, inquam,  
 Turbátque somniantem?  
 10 Reclude, clamat ille,  
 Fores, metúmque pone. L4r  
 Nam sum puellus, & per  
 Illunem oberro noctem,  
 Madens ab imbre totus.  
 15 Vt audij haec, misertus  
 Accendo lumen, atque  
 Meos recludo postes.  
 Tunc conspikor puellum,  
 Sed arcum habentem & alas,  
 20 Sed pendulam pharetram.  
 Foco admouetur à me,  
 Manibus manus & eius  
 Foueo vt calescat, imbrem  
 Et exprimo capillis.  
 25 Ille, vt recessit algor,  
 Probemus, inquit, arcum,  
 An laesus imbre neruus.  
 Statímque tendit illum,  
 Ferit & mihi sagitta  
 30 Medium iecur, quasi oestrum.  
 Tunc exilit cachinnans,  
 Aítque, Gratulare  
 O hospes: ecce, saluus  
 Meus quidem mihi arcus,  
 35 At cor tibi dolebit.

ANACREONTEA 3

FRENCH

PIERRE DE RONSARD

1554

ODE, OU SONGE,  
A FRANÇOIS DE REVERGAT.

Du malheur de recevoir  
 Un estrange sans avoir  
 De lui quelque connoissance,  
 Tu as fait l'experience,  
 5 Menelas, ayant receu  
 Paris dont tu fus deceu:  
 Et moi je la viens de faire,  
 Sot, qui ay voulu retraire  
 Tout soudain un estrange  
 10 Dans ma chambre, & le loger.  
 Il estoit minuit, & l'Ourse  
 De son char tournoit la course  
 Entre les mains du Bouvier:  
 Quand le Somme vint lier  
 15 D'une cheisne mieliere  
 Mes yeux clos sous la paupiere.  
 Ja je dormois dans mon lit p. 123  
 Lors que j'entroüy le bruit  
 D'un qui frapoit à ma porte,  
 20 Et heurtoit de telle sorte  
 Que mon dormir s'en alla.  
 Je demandai, qu'esse là  
 Qui fait à mon huis sa plainte?  
 Je suis enfant, n'aye creinte,  
 25 Ce me dit-il, & adonc  
 Je lui desserre le gond  
 De ma porte verrouillée.  
 J'ai la chemise mouillée  
 30 Qui me trampe jusqu'aus ôs,  
 Ce disoit, car sur le dôs  
 Toute nuit j'ay eu la pluie:  
 Et pource je te suplie  
 De me conduire à ton feu,  
 Pour m'aller seicher un peu.  
 35 Lors je prins sa main humide,  
 Et par pitié je le guide  
 En ma chambre, & le fis seoir  
 Au feu qui restoit du soir.  
 Puis allumant des chandelles,  
 40 Je vis qu'il portoit des ailes,  
 Dans la main un arc Turquois,  
 Et sous l'esselle un carquois:  
 Adonc en mon coeur je pense  
 Qu'il avoit grande puissance,  
 45 Et qu'il falloit m'apreter  
 Pour le faire banquetter. p.124

Cont/....

Ce pendant il me regarde  
 D'un oeil, de l'autre il prend garde  
 Si son arc estoit séché:  
 50 Puis me voyant empêché  
 A lui faire bonne chere,  
 Me tire une fleche amere  
 Droit dans l'oeil, & qui de là  
 Plus bas au coeur devala,  
 55 Et m'i fist telle ouverture  
 Qu'herbe, n'enchanté murmure  
 N'y serviroient plus de rien.  
 Vela, Revergat, le bien  
 60 (Mon Revergat qui ambrasses  
 L'heur des Muses, & des Graces)  
 Le bien qui m'est survenu  
 Pour loger un inconnu.

ANACREONTEA 3

LATIN

HELYE ANDRÉ

1555

## IN CVPIDINEM.

Media silente nocte,  
 Vbi prona vertitur iam  
 Helice, ad manum Bootae, A4r  
 Domitum & labore duro  
 5 Hominum genus quiescit:  
 Puer appetit, meásque  
 Pepulit fores Cupido.  
 Ego verò mox, quis, inquam,  
 10 Mihi nunc fores lacessit?  
 Mea visa dissipabis.  
 Aperi, inquit ille, noli,  
 Quia sum puer, timere.  
 Madefio totus imbre,  
 15 Vagus erro nocte opaca.  
 Ita cùm foret locutus,  
 Miserescimus, parata  
 Aperimus & lucerna.  
 Puerum quidem ferentem  
 20 Video pharetram, & arcum,  
 Video ferentem & alas.  
 Statuo repente ad ignem.  
 Ibi verò cùm sederet,  
 Manibus manus fouebam  
 25 Pueri, quoad tepescant.  
 Madidis comis & imbrem  
 Gelidum leuè exprimebam.  
 Mora nulla, cùm tepêret,  
 Vitiatur hic mihi arcus, A4v  
 30 Libet, inquit, experiri:  
 Madet imbre nanque neruus.  
 Citus ergo tendit, hepar  
 Mihi figit & quasi oestrum.  
 Resilitque cum cachinno.  
 35 Simul inquit, hospes, euge,  
 Animo bono esto mecum.  
 Mihi nanque saluus arcus,  
 Tibi verò cor dolebit.

ANACREONTEA 3

FRENCH

REMY BELLEAU

1556

Songe ou Deuis d'Anacreon & d'Amour.

N'Agueres en plein mi-nuit  
 Alors que l'Ourse reluit,  
 Et qu'entre les mains se tourne  
 Du Bouvier, où ell' seiourne,  
 5 Lors que les membres lassez  
 En dormant sont delassez,  
 Amour du beau traict qu'il porte  
 S'en vint heurter à ma porte,  
 Qu'est-ce qui frappe à mon huis,  
 10 Ce dy-ie, alors que ie suis  
 En mon lit, où ie sommeille? p.9  
 Lors Amour qui tousiours veille  
 Respond, Ouure hardiment:  
 Enfant suis assurément  
 15 Mouillé iusqu'à la chemise,  
 Et bien qu'ores ne reluise  
 La Lune de ses beaux rais,  
 L'erre seul par l'ombre espais,  
 Ouure donc, & n'aye crainte.  
 20 Ie pris pitié de sa plainte,  
 Allumant mon lamperon  
 Ie vey son double aelleron,  
 Et sa trousse descouuerte  
 Si tost qu'eus ma porte ouuerte:  
 25 Alors ce petit Archer  
 Vient au feu pour se secher,  
 Ie rechaufe les mains siennes  
 Tout soudain entre les miennes,  
 Ie pressure tout moiteux  
 30 L'humeur de ses blonds cheueux.  
 Si tost que sec il se treue,  
 Fuison (me dist-il) espreue  
 Si mon arc est point gasté:  
 Il le bande, & tout vousté,  
 35 Ainsi qu'vn Tan il me iette  
 Droit au coeur vne sagette,  
 Puis se va mocquant de moy,  
 Disant, Hoste, esiouis toy,  
 Mon arc est bien, et t'asseure  
 40 Qu'au coeur en as la blesseure.

ANACREONTEA 3

FRENCH

OLIVIER DE MAGNY

1557

## SONET LXXXIII.

Cette nuit en dormant, j'ay entendu la plainte  
 D'un garson tremblottant, qui frappoit à mon huis:  
 Ouvre-moy, disoit-il, car tant mouillé je suis, p.66  
 Que presque de mon sang la chaleur est esteinte.

5 A l'heure de pitié sentant mon ame atteinte,  
 Je me leve, & le mets dedans ma chambre, & puis  
 Je fay pour le seicher ce que faire je puis,  
 Mais oy, mon SAVARON, sa meschanceté feinte.

10 Dez qu'il me void soigneux pour son bien m'empescher,  
 Un bel arc qu'il portoit il s'en vint descocher  
 Traitement dessus moy, dans ma poitrine saine:

Et depuis par ce coup j'endure plus d'ennuy,  
 Que n'en eust Menelas quand on ravist chez luy,  
 Sous un traître semblant, sa belle espouse Heleine.

ANACREONTEA 3

LATIN

JEAN MORISOT

1558

Poëta vulneratus à Cupidine opera Claudiae sanatur.

Frigora saeuibant noctu, mollique iacebam  
 In thalamo, venit cùm puer, & gemuit.  
 Quid tibi vis? inquam. Per noctem nudus oberro,  
 & tremula dixit voce, gelu pereo.  
 5 Tum miseratus eum admisi, flammaque benigna  
 Foui. mox alas pulchrior explicuit:  
 Exposuitque arcum, & pharetrā. Cur ista (rogavi)  
 Fers tecum? Pueris talia dantur, ait.  
 Intereà somnus me inuasit. Subdolus ille  
 10 Transfixit iaculo pectus, abîtque volans.  
 Clamaui, & varium admôrunt medicamen amici.  
 At genus hoc nobis nil tulit auxiliij.  
 Vna mihi tandem comperta est Claudia, quae me  
 Depositum interitu quiuerit eripere.

---

From Liber Amatorivs, 1558, sig. blr.

ANACREONTEA 3

LATIN

JOACHIM DU BELLAY

1558

## SOMNIUM.

Nox erat, & placidum carpebant cuncta soporem,  
 Cùm Puer in somnis uisus adesse mihi.  
 Arcum laeua tenet, tenet aurea spicula dextra,  
 Candenti ex humero picta pharetra sonat.  
 5 Ille meos cernens uigili sub mente dolores,  
 Lumináque è lacrymis turgida facta meis,  
 Vltrò me timidum uerbis compellat amicis,  
 Atque meas lacrymas sic miseratus , ait:  
 10 Parce tuum, iuuenis, consumere luctibus aeuum,  
 Et nostra toties de leuitate queri.  
 Quae tibi non nostra, sed saeui fraude mariti  
 Rapta est, illa tibi restituenda uenit.  
 Quid me, saeue Puer, deceptum fraude maligna,  
 Tu quoque nunc falsis ludis imaginibus?  
 15 Si cupis ut credam, stygias testare paludes,  
 Aut aliquo dubiam pignore stringe fidem.  
 Sume, ait, & pictis pennam detraxit ab alis,  
 Certior ut fias hoc tibi pignus erit.  
 20 Sed quid ab hoc tandem sperandum pignore certi,  
 Firmatura fidem si mihi penna datur?

p.496

Invention Greque d'Anacreon.

SVr les heures de minuit,  
 Lorsque pieça tourne & luit  
 Ceste lente chariote,  
 Que conduit l'enfant Boote,  
 5 Et lassés les hommes tous,  
 S'étendent au somme dous,  
 Amour d'vne fausse sorte  
 Vint martéler à ma porte.  
 Qui frape, di-ie, la bas?  
 10 Vous me troublerés, hélas,  
 Ce dous songe qui m'embrasse.  
     N'ayés peur, ouurés, de grasse,  
 Répont-il, ouurés moy l'huis,  
 Vn petit enfant ie suis,  
 15 L'eau me perce, on ne voit goutte,  
 Et ne sçai ou ie me boute.  
     I'eu pitié quant l'ecoutai,  
 Et d'allumer me hatai,  
 I'ourre, & est vrai que i'auise  
 20 D'vn petit enfant la guise,  
 Mais il portoit arc turquois,  
 Longues ailes & carquois.  
     Ie l'améne, ie le chauffe,  
 Ses mains des miennes rechaufe,  
 25 Et ses creins moites pignant,  
 N'en cessoï l'eau épreignant.  
     Puis, quand plus n'en y eut goutte, fol. 45v  
 Et l'humeur fut seiche toute:  
     Ca, dit-il, faisons l'essai  
 30 De ce petit arc que i'ai:  
 Voyons si l'eau de l'orage  
 A ma corde a fait dommage.  
     Il bende, &, d'vn trait adroit,  
 Au milieu du cueur tout droit,  
 35 Comme vn Tan poigant m'afolle,  
 Puis me gaudissant s'enuole.  
     Adieu, dit-il, adieu donq  
 Mon ote, ie ne vis onq  
 Ceste corde estre meilleure,  
 40 Mais plaie au cueur t'en demeure.

ANACREONTEA 3

FRENCH

JEAN BÉGAT

1559

Vn soir enuiron la minuit  
 Que ja Lourse du ciel se tourne,  
 Sur la main de celuy qui suit  
 Le char qui jamais ne sejourne;  
 5 Lorsque les hommes trauaillez  
 Sont au repos assommeillez  
 Amour me voulant esueiller  
 Vint heurter à l'huis de ma chambre  
 Et à la haste m'appeller  
 10 Criant que ne le feisse attendre.  
 Qui es-tu di-je qui la-hors fol. 9v  
 Menes si grand bruit quand je dors.

## SECONDE PARTIE.

Si dit-il seurement tu puis  
 De ta maison m'ouurir la porte  
 15 Car un petit enfant je suis  
 Tout mouillé qui mal ne t'apporte  
 M'estant perdu en ceste nuit  
 Obscure ou la lune ne luit  
 J'en pitié oyant ceste voix  
 20 Et soudain prenant la chandelle  
 Ouurir ma porte je luy vois  
 Ou je voy celuy qui m'appelle  
 Estre enfant avec son carquois  
 Aisles ayant & l'arc turquois

## TIERCE PARTIE.

fol. 10r

25 Je le vous mene pres du feu  
 Entre mes mains ses mains j'eschauffe,  
 Je le vous seiche peu à peu,  
 J'esprins ses cheueux et le chauffe  
 Et fais tant que pour mon malheur  
 30 Trop tost il reprint sa chaleur.

## Quarte partie à 5.

fol. 10v

Ainsi doncques par moy traitté  
 Ca dit il il me prend enuie  
 D'essayer si point à esté  
 35 Mon arc dommagé de la pluye  
 Si tost dit aussi tost il bende  
 Son arc, & sur moy le desbende,  
 Dont il me frappe jusqu'au coeur  
 Com-me un tån & de ma misere fol. 11r  
 Se moquant rit comme vainqueur  
 40 Disant mon hoste fais grand chere,  
 Mon arc est bien, mais en auras  
 Mal au coeur plus que ne voudras.

ANACREONTEA 3

LATIN

PAUL ESTIENNE

1593

Ex eodem.

Noctis erat medium, quo vertitur vrsa Bootae  
 Ad latus, & dulcis corpora somnus habet.  
 Somnus alens fessos fractósque laboribus artus:  
 Ecce, puer nostras aduolat ante fores.  
 5 Et portas pulsantem, ictu faciente tumultum  
 Audio, quis turbet somnia nostra peto.  
 Et quis ibi est, quaero. Refera citus ostia, clamat.  
 Sum puer, atque omnem pectore pone metum.  
 Conspicuae totam noctem sine luce Dianae GG4v  
 10 Erraui, multo fessus ab imbre puer.  
 Dum verbis me ludit, opis miseratus egentem  
 Sum tamen, & sumpta lampade pando fores.  
 Aspicio puerum, geminas & conspicio alas:  
 Parua pharetra illi, paruus & arcus erat.  
 15 Admouíque igni miserum, manibúsque capillos  
 Siccaui madidos imbre, simúlque manus.  
 Algor vt è membris pueri, frigúsque recessit,  
 Iam, num arcus madeant, experiamur ait.  
 Ocyus intendit, medium sed perforat ictu  
 20 Cor mihi, méque oestri vulnerat instar Amor:  
 Et saliens ridénsque puer, Iam gaudeat hospes,  
 Arcus enim bonus est, Pectore vulnus habet.

---

From Pindari Olympia ... Caeterorum Octo Lyricorum carmina,  
Editio IIII Graecolatina, 1600, Vol. 2, sig. GG4r - GG4v.



ANACREONTEA 3

ENGLISH

ROBERT GREENE

1588

Marpesia...heard him sing to his Lute this mornefull madrigall.

Rest thee desire, gaze not at such a Starre,  
 Sweet fancy sleepe, loue take a nappe awhile:  
 My busie thoughts that reach and rome so farre,  
 With pleasant dreames the length of time beguile.  
 5 Fair Venus coole my over-heated brest,  
 And let my fancy take her wonted rest.

Cupid abroad was lated in the night:  
 His wings were wet with ranging in the raine:  
 Harbour he sought, to me he tooke his flight,  
 10 To drie his plumes: I heard the boy complaine,  
 My doore I oped to grant him his desire,  
 And rose my selfe to make the Wagge a fire.

Looking more narrow by the fires flame,  
 I spyed his quiuer hanging at his backe:  
 15 I fear'd the child might my misfortune frame,  
 I would haue gone for feare of further wracke;  
 And what I drad (poore man) did me betide,  
 For foorth he drew an arrow from his side.

He pierst the quicke, that I began to start,  
 20 The wound was sweete, but that it was too hie,  
 And yet the pleasure had a pleasing smart: p. 100  
 This done, he flyes away, his wings were drie;  
 But left his arrow still within my brest,  
 That now I greeue, I welcom'd such a ghest.

---

From Alcida Greenes Metamorphosis (1588): text taken from  
Complete Works, ed. A.B. Grosart, 1881-3, Vol. 9, pp. 99-100.  
 The text is edited from the only surviving edition, that of  
 1617.

Use of ANACREONTEA 3

ENGLISH

R. L.

1596

CUPID had done some heinous act or other  
That caused Idalia whip him very sore.  
The stubborn boy away runs from his mother,  
Protesting stoutly to return no more.  
5 By chance, I met him: who desired relief,  
And craved that I some lodging would him give.  
Pitying his looks, which seemed drowned in grief,  
I took him home, there thinking he should live,  
But see the Boy! envying at my life  
10 (Which never sorrow, never love had tasted)  
He raised within my heart such uncouth strife  
That with the same, my body now is wasted.  
By thankless Love thus vilely am I used!  
By using kindness I am thus abused.

Richard Linche.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

MICHAEL DRAYTON

1599

23

LOVE banish'd Heav'n, in Earth was held in scorne,  
 Wand'ring abroad in Need and Beggerie;  
 And wanting Friends, though of a Goddess borne,  
 Yet crav'd the Almes of such as passed by:  
 5 I, like a Man devout, and charitable,  
 Clothed the Naked, lodg'd this wand'ring Ghest,  
 With Sighes and Teares still furnishing his Table,  
 With what might make the Miserable blest.  
 But this ungratefull, for my good desert,  
 10 Intic'd my Thoughts, against me to conspire,  
 Who gave consent to steale away my Heart,  
 And set my Brest, his Lodging, on a fire.  
     Well, well, my Friends, when Beggars grow thus bold  
     No marvell then though Charitie grow cold.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

LADY MARY WROTH

1621

2.

Late in the Forrest I did Cupid see  
 Cold, wett, and crying, he had lost his way,  
 And being blinde was farther like to stray;  
 Which sight, a kind compassion bred in me.

5 I kindly tooke, and dry'd him, while that he,  
 (Poore Child) complain'd, he sterued was with stay  
 And pin'd for want of his accustom'd prey,  
 For none in that wilde place his Host would be.

10 I glad was of his finding, thinking sure,  
 This seruice should my freedome still procure,  
 And in my armes I tooke him then vnarm'd,

Carrying him safe vnto a Myrtle bowre,  
 But in the way he made me, feele his powre,  
 Burning my heart, who had him kindly warm'd.

ANACREONTEA 3  
BARNABE BARNES

ENGLISH  
1593

## ODE 12.

ONE night, I did attend my sheep,  
Which I, with watchful ward, did keep  
For fear of wolves assaulting:  
For, many times, they broke my sleep,  
5 And would into the cottage creep,  
Till I sent them out halting!

At length, methought, about midnight, p. 290  
(What time clear CYNTHIA shineth bright)  
Beneath, I heard a rumbling!  
10 At first, the noise did me affright;  
But nought appeared in my sight,  
Yet still heard something tumbling.

At length, good heart I took to rise,  
And then myself crossed three times thrice;  
15 Hence, a sharp sheephook raught  
I feared the wolf had got a prize;  
Yet how he might, could not devise!  
I, for his entrance sought.

At length, by moonlight, could I espy  
20 A little boy did naked lie  
Frettished, amongst the flock:  
I, him approachèd somewhat nigh.  
He groaned, as he were like to die;  
But falsely did me mock!

For pity, he cried, "Well a day!  
25 Good master, help me, if you may!  
For I am almost starved!"  
I pitied him, when he did pray;  
And brought him to my couch of hay.  
30 But guess as I was served!

Cont/....

He bare about him a long dart,  
Well gilded with fine painter's art;  
    And had a pile of steel.  
On it I lookèd every part:  
35 Said I, "Will this pile wound a heart?"  
    "Touch it !" quoth he, "and feel!"

With that, I touched the javelin's point!      p. 291  
Eftsoons it piercèd to the joint!  
    And rageth now so fierce,  
40 That all the balms which it anoint  
Cannot prevail with it, a point;  
    But it mine heart will pierce.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

A. W.

1602

## ODE. III.

OF late, what time the Beare turnd round  
 At midnight in her woonted way,  
 And men of all sorts slept full sound,  
 O'recome with labour of the day.

5 The God of Loue came to my dore,  
 And tooke the ring and knockt it hard.  
 Who's there, quoth I, that knocks so sore,  
 You breake my sleepe, my dreames are marde?

10 A little boy forsooth, quoth hee,  
 Dung-wet with raine this Moonelesse night;  
 With that mee thought it pittied mee,  
 I ope the dore, and candle light.

p. 183

15 And straight a little boy I spide,  
 A winged Boy with shaftes and bow,  
 I tooke him to the fire side,  
 And set him downe to warme him so.

20 His little hands in mine I straine,  
 To run and warme them therewithall:  
 Out of his locks I crush the raine,  
 From which the drops apace downe fall.

At last, when he was waxen warme,  
 Now let me try my bow, quoth hee,  
 I feare my string hath caught some harme,  
 And wet, will proue too slacke for mee.

25 Hee said, and bent his bow, and shot,  
 And wightly hit me in the hart;  
 The wound was sore and raging hot,  
 The heate like fury rekes my smart.

30 Mine host, quoth he, my string is well,  
 And laugh't, so that he leapt againe:  
 Looke to your wound for feare it swell,  
 Your heart may hap to feele the paine.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

ROBERT HERRICK

1648

The Cheat of Cupid: Or,  
The ungentle guest

ONE silent night of late,  
     When every creature rested,  
 Came one unto my gate,  
     And knocking, me molested.

5   Who's that (said I) beats there,  
     And troubles thus the Sleepie?  
 Cast off (said he) all feare,  
     And let not Locks thus keep ye.

For I a Boy am, who  
 10      By Moonlesse nights have swerved;  
 And all with showrs wet through,  
     And e'en with cold half starved.

I pittifull arose,  
     And soon a Taper lighted;  
 15   And did my selfe disclose  
     Unto the lad benighted.

I saw he had a Bow,  
     And Wings too, which did shiver;  
 And looking down below,  
 20      I spy'd he had a Quiver.

I to my Chimney's shine  
     Brought him, (as Love professes)  
 And chaf'd his hands with mine,  
     And dry'd his dropping Tresses:

25   But when he felt him warm'd,  
     Let's try this bow of ours,  
 And string if they be harm'd,  
     Said he, with these late showrs.

Forthwith his bow he bent,  
 30      And wedded string and arrow,  
 And struck me that it went  
     Quite through my heart and marrow.

Then laughing loud, he flew  
     Away, and thus said flying,  
 35   Adieu, mine Host, Adieu,  
     Ile leave thy heart a dying.

p. 27.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

ROBERT HERRICK

1648

Upon Cupid

LOVE, like a Beggar, came to me  
 With Hose and Doublet torne:  
 His Shirt bedangling from his knee,  
 With Hat and Shooes out-worne.

5 He askt an almes; I gave him bread,  
 And meat too, for his need:  
 Of which, when he had fully fed,  
 He wisht me all Good speed.

10 Away he went, but as he turn'd  
 (In faith I know not how)  
 He toucht me so, as that I burn'd,  
 And am tormented now.

15 Love's silent flames, and fires obscure  
 Then crept into my heart;  
 And though I saw no Bow, I'm sure,  
 His finger was the dart.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

THOMAS STANLEY

1651

## Loves Night-walk III

Downward was the wheeling Bear  
 Driven by the Waggoner:  
 Men by powerful sleep opprest,  
 Gave their busie troubles rest:  
 5 Love, in this still depth of night,  
 Lately at my house did light:  
 Where perceiving all fast lockt,  
 At the door he boldly knockt:  
 Who'se that (said I) that does keep  
 10 Such a noise, and breaks my sleep?  
 Ope saith Love, for pity hear;  
 Tis a Childe, thou need'st not fear,  
 Wet and weary, from his way  
 Led by this dark night astray:  
 15 With compassion this I heard;  
 Light I struck; the door unbarr'd:  
 Where a little Boy appears,  
 Who wings, bow, and quiver bears;  
 Near the fire I made him stand;  
 20 With my own I chaf't his hand;  
 And with kindly busie care  
 Wrung the chill drops from his hair:  
 When well warm'd he was, and dry,  
 Now saith he tis time to try  
 25 If my bow no hurt did get,  
 For me thinks the string is wet:  
 With that, drawing it, a dart  
 He let fly that pierc'd my heart:  
 Leaping then, and laughing said,  
 30 Come my friend with me be glad;  
 For my Bow thou seest is sound,  
 Since thy heart hath got a wound.

p. 76

ANACREONTEA 3

ENGLISH

ANON set by HENRY LAWES

1669

A TALE out of ANACREON.

AT dead low ebb of night, when none  
 but Great Charles Wayn was driven on;  
 When Mortals strict cessation keep,  
 to re-recruit themselves with sleep;  
 5 'Twas then a Boy knockt at my gate.  
 Who's there, said I, that calls so late?  
 O let me In! he soon reply'd,  
 I am a Childe; and then he cry'd,  
 I wander without guide or light,  
 10 lost in this wet, blind, Moonless night.  
 In pity then I rose, and straight  
 unbarr'd my dore, and sprang a light:  
 Behold, It was a Lovely boy,  
 a sweeter sight ne're bless'd mine Eye:  
 15 I view'd him round, and saw strange things;  
 a Bow, a Quiver, and two Wings; Clv  
 I led him to the fire, and then  
 I dry'd and, chaf'd his hands with mine:  
 I gently press'd his tresses, curles,  
 20 which new faln rain had hung with perls:  
 At last, when warm'd, the Yonker said,  
 Alas my Bow! I am afraid  
 the string is wet; 'Pray (Sir) let's try;  
 let's try my Bow. Do, do, said I.  
 25 He bent it; Shot so quick and smart,  
 as though my liver reach'd my heart.  
 Then in a trice he took his flight,  
 and laughing said; My Bow is right,  
 it is O 'tis! For as he spoke,  
 30 'twas not his Bow, but my Heart is broke.

Mr. Hen. Lawes.


---

From John Playford's Select Ayres and Dialogues. The Second Book, 1669, sig. Clr-Clv. The first book, normally bound in the same volume, was issued as Select Ayres and Dialogues, 1659. Both books were also issued as part of a larger collection under the general title The Treasury of Musick ... In Three Books, 1669.

ANACREONTEA 3

ENGLISH

THOMAS WOOD

1683

## III.

Cupid or the Cunning Beggar.

ORE all when Night had silence spread,  
 Chain'd down by sleep and all lay dead,  
 When Moon and Stars below did rest,  
 With former watchings much opprest;  
 5 When even Thought in peace was lain;  
 And the Old Nothing seem'd to reign;  
 A pretty Boy at door did wait, )  
 And me for Lodging much intreat, )  
 Complaining long of cold and wet. )  
 10 I am says he a fatherless,  
 And hungry Child in much distress;  
 My Mother to some neighb'ring Town ) B3r  
 To beg relief for us is gone, )  
 Left me and Innocence alone. )  
 15 Good Sir, if the kind Gods you love,  
 Let me, poor me your pittty move.  
 Twas here he stopt; and down his Face  
 Methought the Tears did flow apace,  
 His formal Cant I soon believ'd,  
 20 And thought that I his Tears perceiv'd.  
 Compassion came from every part,  
 And pleaded strongly in my Heart;  
 My Heart, which its own ills desir'd,  
 And even I my self conspir'd.  
 25 I rose and strook a Light, then straight  
 With Pious hast unlock'd the Gate;  
 (So headlong to our Fate we fly,  
 So fond are we of Misery.)  
 I saw the Youth, 'twas wondrous fair,  
 30 His Eyes did like two Stars appear, B3v  
 His Limbs upon each other shone,  
 And made a Constellation;  
 But heats as yet I must not feel,  
 With Wings he did himself conceal,  
 35 (For know with Pomp and Leisure he  
 Prepar'd at length to Murder me.)  
 His Darts and Bow did seem around  
 To hang, as Play-things newly found;  
Destruction then with kind intent

Cont/....

40 I modishly did Complement,  
 I warm'd his hands with mine, but see  
 Two fires did back upon me flie;  
 For though more cold then Flint he came,  
 He had like that a secret flame.  
 45 His Hair was wet, but even then  
 Some glimmering beauties did remain;  
 At length the Curls in order lay, ) B4r  
 'Ore which (that led my Soul away) )  
 Millions of little Loves did play: )  
 50 I call'd him Ganymede, I'de swear  
 That Cupid was not half so fair:  
 Nay, that I might my kindness shew,  
 I think I hugg'd and kist him too.  
 Cheer'd thus, warm Life came up again,  
 55 And all in every part did reign;  
 All discontent and cares did cease,  
 His Bow-strings th'onely thing amiss;  
 So prettily he strait forgot,  
 Each grave and unbecomming thought.  
 60 Lets try says <he> (affecting strait  
 A meekly look, the greatest cheat)  
 Lets try; if 'gainst my Bow th'unkind  
 Heav'ns, rage and malice have design'd.  
 Here to the head the Dart was drawn,  
 65 And here the mighty God was shewn; B4v  
 For (Oh) in my unwary Breast  
Death and the Fatal Steel did rest!  
Impatient Sense and Nature dies,  
 And Love alone a Life supplies.  
 70 The grinning Boy augments my pain,  
 With Drolls and Scoffs he wounds again.  
Landlord, he cries, my Bow you see  
 Is much above an Injury.  
 All ills against your Heart were meant,  
 75 Kind ills which Heavn and Cupid sent.  
 And you to me that warmth did give  
 A double gift doo back receive;  
 I grant (my gratitude to prove)  
 That thou shalt scorch and burn with Love.

TEXTS FOR CHAPTER FIVE

ANACREONTEA 19

Εἰς τὸ δεῖν πίνειν.

Ἡ γῆ μέλαινα πίνειν,

πίνειν δὲ δένδρε' αὐτὴν,

πίνειν θάλασσα δ' αὔρας,

Ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,

Clv

5 τὸν δ' ἥλιον σελήνην.

Τί μοι μάχεσθ' ἑταῖροι,

καὶ τῷ θέλοντι πίνειν.

ANACREONTEA 19

LATIN

HENRI ESTIENNE<sup>1</sup>

1554

5

FOECVNDA terra potat,  
 Hanc arborésque potant.  
 Et potat aequor auras,  
 Phoebúsque potat aequor,  
 Ipsúmque Luna Phoebum.  
 Quid ergo vos sodales  
 Potare me vetatis?

HELYE ANDRÉ<sup>2</sup>

1555

5

BIBENDVM ESSE.

Terrae bibunt feraces,  
 Plantae bibunt & illas.  
 Auras Thetis marina,  
 Et aureus Thetin Sol:  
 Bibítque Luna Solem.  
 Quid increpatis ergo  
 Me, dum bibo, sodales?

- 
1. From Anacreontis Teij odae, 1554, sig. M4r.
  2. From Anacreontis Teii ... Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, 1556, sig. B2v.

ANACREONTEA 19

FRENCH

PIERRE DE RONSARD<sup>1</sup>

1555

## ODELETTE.

La terre les eaux va boivant,  
 L'arbre la boit par sa racine,  
 La mer eparse boit le vent,  
 Et le Soleil boit la marine.

5

Le Soleil est beu de la Lune:  
 Tout boit, soit en haut ou en bas:  
 Suivant cette reigle commune  
 Pourquoi donc ne boiron nous pas?

REMY BELLEAU<sup>2</sup>

1556

Qu'il faut boire par necessité.

5

La terre noircissante boit,  
 Et les arbres boient la terre,  
 La mer boit les vents qu'elle enserre,  
 La mer, le Soleil qui tout voit,  
 De luy, la Lune se dessoie:  
 Pourquoi donc empeschez-vous tous,  
 Veu que tout boit, que ie ne boiue,  
 Mes compagnons, de ce vin dous?

- 
1. From Les Meslanges (1555) as reprinted in Oeuvres Complètes, ed. P. Laumonier, Vol. 6, 1965, p. 256.
  2. From Oeuvres Poétiques, ed. C. Marty-Laveaux, Vol. 1, 1878, p. 19.

ANACREONTEA 19

LATIN

GEORGE BUCHANAN

1584

E GRAECO ANACREONTIS.

5 ET terra sicca potat,  
Terrasque silua, & aura  
Siluas, & aequor auras,  
Et sol repotat aequor,  
Et luna solem. Iniquè  
Incessitis sodales  
Me, quod bibā libentur.

ANACREONTEA 19

LATIN

EILHARD LUBIN

1597

XIX. Bibendum esse.

5 Ipsa atra terra potat,  
Ipsamque potat arbor,  
Et potat aequor auras,  
Sol atque potat aequor,  
Ipsumque Luna solem.  
Quid increpas, sodalis,  
Potare me volentem?

Clv

Use of ANACREONTEA 19

ENGLISH

WILLIAM SHAKESPEARE

1623

The sun's a thief, and with his great attraction  
Robs the vast sea; the moon's an arrant thief,  
And her pale fire she snatches from the sun;  
The sea's a thief, whose liquid surge resolves  
5 The moon into salt tears; the earth's a thief,  
That feeds and breeds by a composture stol'n  
From gen'ral excrement; each thing's a thief.  
The laws, your curb and whip, in their rough power  
Has uncheck'd theft. Love not yourselves; away, p. 116  
10 Rob one another. ...

---

From Timon of Athens, ed. H. J. Oliver, 1959, pp. 115 - 116  
(Act 4, Scene 3, lines 439 - 448).

From ANACREONTEA 19

ENGLISH

THOMAS TOMKIS

1615

ALB. And Homer filch't all from an Ægyptian Preestesse.  
 The world's a Theater of theft. Great rivers  
 Rob smaller brookes; and them the Ocean.  
 And in this world of ours, this Microcosme:  
 5 Guts from the stomach steale, and what they spare,  
 The meseraicks filch, and lay 't i'th liver:  
 Where (least it should be found) turn'd to red Nectar,  
 Tis by a thousand theevish veines convey'd  
 And hid in flesh, nerues, bones, muscles and sinewes,  
 10 In tendons, skin and haire, so that the property  
 Thus altered, the theft can never be discovered.  
 Now all these pilfries couch't and composd in order,  
 Frame thee and me. Man's a quick masse of theevery.

ANACREONTEA 19

ENGLISH

BARTEN HOLYDAY

1618

## ANACREONS

Ἡ γῆ γέλαινα πίνει, &amp;c.

Translated by mee vpon occasion of Ethicus his inuiting mee to Supper.

The fruitfull Earth does drinke the raine;  
 Trees drinks the fruitfull Earth againe.  
 The Sea does drinke the liquid Ayre;  
 By the Sunnes beames the Sea-waues are  
 5 Drunke up; which is no sooner done,  
 But straight the Moone drinks up the Sunne.  
 Why then, companions, doe you thinke  
 I may not with like freedome drinke?

---

From TEXNOΓAMIA, 1618, sig. Ilv.

Use of ANACREONTEA 19

LATIN

JOHN LEECH

1620

Ad Sodales

5           Stellas polus micantes  
            Orbem orbis, ignis auras,  
            Auraeque aquas, aquaeque  
            Terraе sinus capacis,  
            Homines ferasque terra  
            Complectitur: fouetque  
            Quid ergo me decoram,  
            Vetatis ô Sodales,  
            Complectier puellam?

D4v

ANACREONTEA 19

ENGLISH

THOMAS STANLEY

1651

## XIX

Fruitful Earth drinks up the rain,  
Trees from Earth drink that again,  
The Sea drinks the Air, the Sun  
Drinks the Sea, and him the Moon:  
5 Is it reason then d'ee think  
I should thirst when all else drink?

ANACREONTEA 19

ENGLISH

ABRAHAM COWLEY

1656

## II.

Drinking.

The thirsty Earth soaks up the Rain,  
 And drinks, and gapes for drink again.  
 The Plants suck in the Earth, and are  
 With constant drinking fresh and fair.  
 5 The Sea it self, which one would think  
 Should have but little need of Drink,  
 Drinks ten thousand Rivers up,  
 So fill'd that they or'eflow the Cup.  
 The busie Sun (and one would guess  
 10 By's drunken fiery face no less)  
 Drinks up the Sea, and when h'as done,  
 The Moon and Stars drink up the Sun.  
 They drink and dance by their own light,  
 They drink and revel all the night.  
 15 Nothing in Nature's Sober found,  
 But an eternal Health goes round.  
 Fill up the Bowl then, fill it high,  
 Fill all the Glasses there, for why  
 Should every creature drink but I,  
 20 Why, Man of Morals, tell me why?

---

From Poems, ed. A. R. Waller, 1905, p. 51. This poem appears in Bodleian Library MS Add. B. 106, immediately preceding the satire below.

Use of ANACREONTEA 19

ENGLISH

ANON

1681

Following Cowley's version in MS

Incerto Authore

The same Spiritualiz'd

The hungry Earth on fresh mould feeds;  
 And thoure it beares, and thoure it breeds.  
 What's bred takes its repast from Earth;  
 Plants grow to Trees by food from birth:  
 5 On Plants feed Beasts and Fowl, and then  
 Those well fed Beasts and Fowl feed Men.  
 But as pure vapours be of Air  
 For birds of Paradise the fare;  
 Soe from Heavens Influence Souls are bred,  
 10 And by Truth's Oracles are fed.  
 The Sacramentall Bread and Wine  
 To them eternall Feasts assigne:  
 Thrice happy they who Monthly Tast  
 Of Heav'n dissolved into repast:  
 15 'Tis Angells food divinely drest  
 God the Feast-maker, Christ the feast.  
 Thou spread the Sacred table fair  
 With Knowledge, Faith, & Fervent Prayer.  
 Approach invited may not I?  
 20 Thou Sonne of Belial tell mee why?

ANACREONTEA 19

ENGLISH

Attributed to  
JOHN WILMOT, EARL of ROCHESTER

died 1680

## Anacreontic.

THE Heavens carouse each Day a Cup,  
 No Wonder Atlas holds her up.  
 The Trees suck up the Earth and Ground,  
 And in their Brown Bowls drink around.  
 5 The Sea too, whom the Salt makes dry;  
 His greedy thirst to satisfy,  
 Ten Thousand Rivers Drinks, and then  
 Grows Drunk, and spews them up again.  
 The Sun, (and who so right as he)  
 10 Sits up all Night to Drink the Sea:  
 The Moon quaffs up the Sun, her Brother, E7v  
 And wishes she cou'd tope another.  
 Ev'ry Thing Fuddles; then that I  
 I'st any Reason should be dry?  
 15 Well; I will be content to Thirst,  
 But too much Drink shall make me first.

---

Poem first published 1705. This text from The Miscellaneous Works of The Right Honourable The Late Earls of Rochester and Roscommon, 1707, sig. E7r - E7v.

ANACREONTEA 19

ENGLISH

CHARLES COTTON

1689

Εἰς τὸ δεῖν πίνειν

Paraphras'd from Anacreon

THE Earth with swallowing drunken showers  
 Reels a perpetual round,  
 And with their Healths the Trees and Flowers  
 Again drink up the Ground.

5 The Sea, of Liquor spuing full  
 The ambient Air doth sup,  
 And thirsty Phoebus at a pull  
 Quaffs off the Ocean's cup.

10 When stagg'ring to a resting place,  
 His bus'ness being done,  
 The Moon, with her pale platter face,  
 Comes and drinks up the Sun.

p.220

15 Since Elements and Planets then  
 Drink an eternal round,  
 'Tis much more proper sure for me  
 Have better Liquor found.

Why may not I then, tell me pray,  
 Drink and be drunk as well as they?

TEXTS FOR CHAPTER SIX

CUPID AND THE BEE

Εἰς ἔρωτα.

Ἔρως ποτ' ἐν ῥόδοισι  
 κοιμωμένην μέλιτταν  
 οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.  
 Τὸν δάκτυλον δε δαχθεῖς  
 5 τὰς χειρὸς, ὠλόλυξε.  
 δραμὼν δὲ καὶ πετασθεῖς  
 πρὸς τὴν καλὴν κυθήρην,  
 ὄλωλα, μάτερ, εἶπεν,  
 ὄλωλα κ' ἀποθνήσκω.  
 10 ὄφεις μ' ἔτυψε μικρὸς,  
 πτερωτός, ὃν καλοῦσι  
 μέλιτταν οἱ γεωργοί.  
 Ἄ δ' εἶπεν, εἰ τὸ κέντρον  
 πονεῖ τὸ τὰς μελίττας,  
 15 πόσον, δοκεῖς, πονοῦσιν  
 ἔρως ὅσους σὺ βάλλεις.

E3r

"THEOCRITUS" 19

GREEK

1493

ΚΗΡΙΑΚΛΕΪΠΤΗΣ,

εἰδύλλιον ιθ'

Τὸν κλέπταν ποτ' ἔρωτᾶ κακὰ κέντασε μέλισσα,  
 Κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον· ἄκρα δὲ χειρῶν  
 Δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὃ δ' ἄλγεε, καὶ χερ' ἐφύση·  
 καὶ τὰν γὰν ἐπάταξε, καὶ ἄλατο. τὰ δ' ἀφροδίτα  
 5 Δεῖξεν τὰν ὀδύναν, καὶ μέμφετο ὅτι γε τυτθὸν  
 θηρίον ἐντὶ μέλισσα, καὶ ἄλινα τραύματα ποιεῖ.  
 Χὰ μάτηρ γελάσασα, τὸ δ' οὐκ ἴσος ἐσσι μελίσαις;  
 Χὼ τυτθὸς μὲν ἔης, τὰ δὲ τραύματα ἄλινα ποιεῖς.

---

Estienne's text, from Poetae Graeci Principes, ed.  
 H. Estienne, 1566, sig. VV4v.

CUPID AND THE BEE

LATIN

HENRI ESTIENNE<sup>1</sup>

1554

INTER rosas Cupido  
 Apiculam iacentem  
 Non vidit, éstque punctus.  
 Manúmque sauciatus,  
 5 Mox eiulare coepit.  
 Et cursitans volánsque  
 Ad candidam Cytherem,  
 Heu óccidi, óccidi, inquit,  
 Vitámque, mater, efflo.  
 10 En me minuta serpens  
 Pennata vulneravit:  
 Apem vocant coloni.  
 Tunc illa, Apis si acumen  
 Tantum facit dolorem,  
 15 Quantum putas dolere  
 Quos tu feris Cupido? Olr

HELYE ANDRÉ<sup>2</sup>

1555

## DE CVPIDINE.

Apem rosae Cupido  
 Non cernit insidentem,  
 Incautus at feritur.  
 Manúque sauciata  
 5 Tenellus eiulavit.  
 Proinde cùm decoram  
 Volasset ad Cytheren,  
 Heus óccidi, óccidi, inquit,  
 Mater, relinquo vitam:  
 10 Nam me pusillus anguis,  
 Alas habens, momordit,  
 Apem vocant coloni.  
 At si, inquit illa, fili  
 Apis perurit ictus,  
 15 Quantum putas laborent,  
 Quos tu feris sagittis?

- 
1. From Anacreontis Teij odae, 1554, sig. N4v-0lr.
  2. From Anacreontis Teii ... Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, 1556, sig. C2v.



CUPID AND THE BEE

FRENCH

REMY BELLEAU

1556

D'Amour picqué d'une mouche à miel.

Amour ne voyoit pas enclose  
 Entre les replis de la Rose  
 Vne mouche à miel, qui soudain  
 En l'un de ses doigts le vint poindre:  
 5 Le mignon commence à se plaindre,  
 Voyant enfler sa blanche main.  
 Aussi tost à Venus la belle,  
 Fuyant il volle à tire d'aëlle,  
 Mere, dist-il, c'est fait de moy,  
 10 C'en est fait, & faut qu'à ceste heure  
 Nauré iusques au coeur ie meure,  
 Si secouru ne suis de toy.  
 Nauré ie suis en ceste sorte,  
 D'un petit serpenteau, qui porte  
 15 Deux ailerons dessus le dos,  
 Aux champs vne Abeille on l'appelle:  
 Voyez donc ma playe cruelle,  
 Las! il m'a picqué iusqu'à l'os.  
 Mignon (dist Venus) si la pointe  
 20 D'une mouche à miel, telle atteinte  
 Droit au coeur (comme tu dis) fait,  
 Combien sont naurez dauantage  
 Ceux qui sont espoinds de ta rage,  
 Et qui sont blessez de ton trait?

CUPID AND THE BEE

LATIN

JEAN MORISOT

1558

Quid Cupido ab apicula punctus  
matri responderit.

Dum legit pulchram rosulam Cupido,  
Pungit incautum, strepitúque rauco  
Terret insultans apis, auolátque  
    Vulnere facto.  
5 Clamat is valde, lachrymátque multum,  
& vocat matrem. pauefacta mater,  
Quid sit, exquirat. digitum Cupido  
    Porrigit, & se  
Dicit à musca grauiore punctum.  
10 Illa respondet: Meditare tandem  
Nate, quàm magnum tolerant dolorem,  
    Quos tua tela  
Punxerint. At tunc Amor ingemiscit.  
Plus dolent illi, magis & queruntur,  
15 Quos suis mammis, oculisque pulchris  
    Claudia pungit.

CUPID AND THE BEE

FRENCH

OLIVIER DE MAGNY

1559

PLAINCTE D'AMOVR A  
VENUS, à Jaques Bizet.

## ODE.

AMour, Bizet, en plourant  
 S'en vint naguere courant  
 Vers la Royne de Cythere,  
 Et luy dict, ma douce mere,  
 5 Voy ie te pry dans ma main  
 Cette naureure inhumaine,  
 Que m'a faict en cette plaine  
 Vn oiselet inhumain.

C'est cét oiselet qui bruyt Tlv  
 10 Vn murmure, quand la nuict  
 Cede à la clarté nouvelle,  
 Que le villageois appelle  
 Ce me semble mouche à miel,  
 Et qui suçé aux prez encore  
 15 Au reueiller de l'Aurore  
 L'humeur qui tumbe du ciel.

Il est comme vn papillon,  
 Mais il porte vn aiguillon,  
 Qui m'a faict de sa peinture  
 20 Dans la main cette ouerture:  
 Gueris donques ma douleur,  
 Et fay que de cette offense  
 Ie puisse auoir la vengeance  
 Par vn contraire malheur.

Souffre dit ell' ce mesfaict  
 25 Mauuais garson, qui m'as fait  
 Bien qu'aux flancz porté ie t'aye  
 Vne plus amere playe,  
 Et qui faiz au Roy des Dieux  
 30 De ton traict tant de nuyance,  
 Que pour guerir sa souffrance  
 Souuent il quicte les cieux.

Ce qui peult armer le corps  
 Est tout vain en tes esfortz,  
 35 Et le plastron ny la maille T2r  
 Ne vault rien en ta bataille:  
 Aussi le Dieu des souldars,  
 Bien qu'il ait tousiours ses armes,  
 Ne sceust onq en tes alarmes  
 40 Se garentir de tes dardz.

Cont/....

Et si quelcun mal appris  
 Met tes fléches à mespris,  
 Tu luy faiz à toute oultrance  
 Sentir qu'elle est ta puyssance:  
 45 O Phebus tu le sçez bien,  
 Apres auoir eu la gloire  
 De ta premier victoire  
 Sur le champ Thessalien.

Ton traict remply de poison  
 50 Ensorcelle la raison:  
 Tu l'esprouuas bien Alcide,  
 Des vieux monstres homicide,  
 Alors que des mesmes doigtz  
 Qui la terre dépeuplerent  
 55 Des serpentz qu'ilz estranglerent,  
 Serf d'Omphalé tu filois.

Tu n'es point tant outragé  
 Qu'il te faille estre vengé  
 Souffre donq ce qui te greue,  
 60 La douleur en sera breue,  
 Et cesse de tant ferir,  
 Mesmes nous qui des Dieux sommes:  
 Car la Mort guerit les hommes,  
 Mais ell' ne nous peult guerir.

T2v

CUPID AND THE BEE

LATIN

FLAMINIUS RAIUS

c. 1560

Ex eodem in Amorem.

Inter purpureas rosas Cupido  
 Non conspexit apem latenter esse.  
 Punctus estque, manumque sauciatus.  
 Heu quot mox dedit ejulationes.  
 5 Ad pulchram Venerem modo hûc, modo illuc  
 Cursitansque, volansque, mater, inquit,  
 Occidi, occidi, amata diffluit lux.  
 En, dixit, (vocitant apem coloni)  
 Ut pennata minuta vulneravit  
 10 Serpens me miserum, illa sic locuta est.  
 Si tantum facit hunc apis dolorem,  
 Dolorem facit hoc si acumen, ecquo  
 Dolore ipse dolere credis illos,  
 Quos saevis jaculis feris Cupido?

CUPID AND THE BEE

FRENCH

JEAN DOUBLET

1559

Dudit Anacreon.

CE leger enfant Amour,  
 Cueillant des roses vn iour,  
 N'aperceut point vne abeille  
 Dormant en la plus vermeille,  
 5 Qui d'aguillion inhumain,  
 Au bout d'vn doit de la main  
 Lui lança pointure amere:  
 Il s'écrie, & en Cithére  
 A l'heure à l'heure volé,  
 10 Or suis-ie, mere, afollé,  
 Afollé suis-ie a ceste heure,  
 Dit-il, & faut que i'en meure. fol. 46r  
 Vn petit serpant volant,  
 (Ces ruraus vont l'appellant  
 15 Mouche à miel, ô fausse mouche)  
 M'a donné ceste écar mouche.  
 Venus souriant adonq,  
 Si telle pointure donq,  
 Si atteinte, si dépité,  
 20 Vient d'vne mouche petite,  
 Quel mal, mon fis, cuides-tu  
 Face ton long trait pointu?

CUPID AND THE BEE

FRENCH

JEAN BÉGAT

1559

5 Un matin qu'amour cuidoit  
 Cueillir la rose vermeille:  
 Luy picqua le bout du doigt  
 Une trop colere abeille,  
 Qui soubz la fueille dormant  
 Fut faschée s'esveillant.  
 Lors a crier il se print,  
 Pleignant fort ceste morsure,  
 Et volant vers Venus vint p.127  
 10 Luy dire son aventure:  
 Mere, dit-il, las! Je meurs  
 En angoisses & douleurs.  
 Un petit serpent volant  
 Que le paysant appelle  
 15 Mouche à miel m'a s'esveillant  
 Fait de sa poincte cruelle  
 Une playe qui si fort  
 Me cuit qu'en suis presque mort.  
 Dit-elle: si du gerson  
 20 D'une abeille tu te faches,  
 De quelle force et façon  
 Navre-tu sur qui tu laches  
 Le nerf fort & vigoureux  
 De ton arc tant rigoureux?

---

From Richard Renvoisy, Les Odes d'Anacréon Mises en Musique,  
 1573, as reprinted in A. Delboulle, Anacréon et les Poèmes  
Anacréontiques, 1891, pp. 126-127.

CUPID AND THE BEE

ITALIAN

GIOVAN FERRETTI

1575

Amore l'altro giorno se n'andaua  
Solo soletto senza stral'e l'arco  
Tutto lasciuo di pensieri scarco.

5 Per vna valle di bei fior dipinta  
Chinossi in terra per corr' vna rosa  
Vn'ape il ponse ch'era dentr'ascosa.

Subitamente corse via piangendo  
La madre che lo vide addolorato  
Disse Cupido che hai che t'è incontrato.

10 Rispose mamma mia per corr'vn fiore  
Vn'ape m'ha la man si punta forte  
Che mi par esser già vicin'a morte.

15 Venere disse all'hora sorridendo  
Se cosi picciol cosa ti fa male  
Che dei tu far ad altri col tuo strale.

---

From Canto di Giovan Ferretti Il Terzo Libro, Venice, 1575, No. 17, in A. Obertello, Madrigali Italiani in Inghilterra, 1949, p. 412.



CUPID AND THE BEE

ENGLISH

THOMAS WATSON

1582

The two first partes of this Sonnet, are an imitation of certaine Greeke verses of Theocritus; which verses as they are translated by many good Poets of later dayes, so moste aptlye and plainely by C. Vrcinus Velius in his Epigrammes; hee beginneth thus,

Nuper apis furem pupugit violenter Amorem  
Ipsum ex alueolis clam mella fauosque legentem,  
Cui summos manuum digitos confixit, at ille  
Indoluit, lasae tumuerunt vulnere palmae:  
Planxit humum, et saltu trepidans pulsauit, et ipsi  
Ostendens Veneri, casum narrauit acerbum, etc.

Where tender Loue had laide him downe to sleepe,  
 A little Bee so stong his fingers end,  
 That burning ache enforced him to weepe  
 And call for \*Phebus Sonne to stand his frend,  
 5           To whome he cride, I muse so small a thing  
           Can pricke thus deepe with suche a little Sting.  
 Why so, sweet Boy, quoth Venus fitting by?  
 Thy selfe is yong, thy arrowes are but small  
 And yet thy shotte makes hardest harts to cry?  
 10    To Phebus Sunne she turned therewithall,  
           And prayde him shew his skill to cure the sore,  
           Whose like her Boy had neuer felt before.  
 Then he with Herbes recured soone the wound,  
 Which being done, he threw the Herbes away,  
 15    Whose force, through touching Loue, in selfe same ground,  
 By haplesse hap did breede my hartes decay:  
           For there they fell, where long my hart had li'ne  
           To waite for Loue, and what he should assigne.

\* AEsculapius.

CUPID AND THE "BEE"

FRENCH

CLAUDE BINET

1583

## AMOUR PIQUÉ.

(lines 1 - 30 omitted)

35 De fortune, entre le destour  
De son teton franc de l'amour  
Une Puce faisoit son giste,  
Qui pour son hostesse vanger  
Piqua le bras porte danger,  
Y traçant sa marque petite.

40 Soudain Amour, remply de dueil,  
La plaie au bras, la larme à l'oeil,  
S'envolle au secour de sa mere,  
Disant, un petit chose noir  
M'a piqué, vous y pouvez voir  
La flamme et la place meurtriere.

45 C'est, dict-il, c'est un Serpenteau  
Qui va sautellant sur la peau,  
Puce est nommé par les Pucelles.  
Las! je n'eusse jamais pensé  
D'un si petit estre offensé  
Si pres de mes flammes mortelles.

50 Lors Venus, souriant, voy-tu  
Vois-tu, dit elle, sa vertu  
A la tienne du tout semblable?  
Sinon que petit, aus grans dieux  
Et aux humains dardant tes feux,  
Tu fais une plaie incurable.

p.59

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

GEOFFREY WHITNEY

1586

Fel in melle

[Design: Cupid and the Bees]

LO CVPID here, the honie hyes to taste,  
 On whome, the bees did straight extende their power:  
 For whilst at will he did their labours waste,  
 He found that sweete, was sauced with the sower:  
 5           And till that time hee thought no little things,  
           Weare of suche force: or armed so with stinges.

The hyues weare plac'd according to his minde,  
 The weather warme, the honie did abounde.  
 And CVPID iudg'd the bees of harmlesse kinde,  
 10       But whilst he tri'de his naked corpes they wounde:  
           And then to late his rashe attempte hee ru'de,  
           When after sweete, so tarte a taste insu'de.

So ofte it happes, when wee our fancies feede,  
 And only ioye in outwarde gallant showes.  
 15       The inwarde man, if that wee doe not heede,  
       Wee ofte, doe plucke a nettle for a rose:  
           No baite so sweete as beautie, to the eie,  
           Yet ofte, it hathe worse poyson then the bee.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

GEOFFREY WHITNEY

1586

Ferè simile ex Theocrito.  
To LAVRA.

[design: Venus and Cupid]

WHILST CVPID had desire to taste the honie sweete,  
 And thrust his hand into the tree, a bee with him did meete.  
 The boye no harme did doubt, vntill he felt the stinge:  
 But after to his mother ranne, and ofte his handes did wringe.  
 5 And cry'd to her for helpe, and toulde what hap befell:  
 Howe that a little beast with pricke, did make his finger  
swell.

Then VENVS smiling say'd, if that a little bee?  
 Doe hurte so sore: thinke howe thou hurt'st? that art  
a childe to see.

10 For where the bee can pierce no further then the skinne:  
 Thy dartes do giue so great a wounde, they pierce the  
harte within.

Cùm quo conuenit aliud ex Anacreonte.

AS VENVS sonne within the roses play'd,  
 An angrie bee that crept therein vnseene,  
 The wanton wagge with poysoned stinge assay'd:  
 Whereat, aloude he cri'de, throughe smarte, and teene.  
 5 And sought about, his mother for to finde:  
 To whome, with grieffe he vttered all his minde.  
 And say'd, behoulde, a little creature wilde,  
 Whome husbandmen (I heare) doe call a bee,  
 Hath prick'd mee sore alas: whereat shee smil'de,  
 10 And say'd: my childe, if this be gr fe to thee,  
 Remember then, althoughe thou little arte?  
 What greeuous wounde, thou makest with thy darte.

---

From A Choice of Emblemes, 1586 (and modern facsimile  
 Amsterdam 1969), sig. T2v. In line 2 of the second poem  
 some copies read "A busie bee".

## CUPID AND THE BEE

ENGLISH

EDMUND SPENSER

1595

VPon a day as loue lay sweetly slumbring,  
     all in his mothers lap:  
 A gentle Bee with his loud trumpet murm'ring,  
     about him flew by hap.  
 5 Wherof when he was wakened with the noyse,  
     and saw the beast so small:  
 Whats this (quoth he) that giues so great a voyce,  
     that wakens men withall?  
 In angry wize he flyes about,  
 10         and threatens all with corage stout.

To whom his mother closely smiling sayd,                     p. 234  
     twixt earnest and twixt game:  
 See thou thy selfe likewise art lyttle made,  
     if thou regard the same.  
 15 And yet thou suffrest neyther gods in sky,  
     nor men in earth to rest:  
 But when thou art disposed cruelly,  
     theyr sleepe thou doost molest.  
 Then eyther change thy cruelty,  
 20         or giue lyke leaue vnto the fly.

Nathlesse the cruell boy not so content,  
     would needs the fly pursue:  
 And in his hand with heedlesse hardiment,  
     him caught for to subdue.  
 25 But when on it he hasty hand did lay,  
     the Bee him stung therefore:  
 Now out alas (he cryde) and welaway,  
     I wounded am full sore:  
 The fly that I so much did scorne,  
 30         hath hurt me with his little horne.

Vnto his mother straight he weeping came,  
     and of his grieffe complayned:  
 Who could not chose but laugh at his fond game,  
     though sad to see him pained.  
 35 Think now (quod she) my sonne how great the smart  
     of those whom thou dost wound:  
 Full many thou hast pricked to the hart,  
     that pittty neuer found:  
 Therefore henceforth some pittty take,  
 40         when thou doest spoyle of louers make.

Cont/....

She tooke him streight full pitously lamenting,  
 and wrapt him in her smock:  
 She wrapt him softly, all the while repenting,  
 that he the fly did mock.  
 45 She drest his wound and it embaulmed wel  
 with salve of soueraigne might:  
 And then she bath'd him in a dainty well  
 the well of deare delight. p. 235  
 50 Who would not oft be stung as this,  
 to be so bath'd in Venus blis?  
  
 The wanton boy was shortly recured  
 of that his malady:  
 But he soone after fresh againe enured  
 his former cruelty.  
 55 And since that time he wounded hath my selfe  
 with his sharpe dart of loue:  
 And now forgets the cruell careless elfe,  
 his mothers heast to proue.  
 60 So now I languish till he please,  
 my pining anguish to appease.

CUPID AND THE "BEE"

ITALIAN

TORQUATO TASSO

1586

Introduce Amore e una zanzara a motteggiare insieme.

Mentre in grembo a la madre Amore un giorno  
dolcemente dormiva,  
una zanzara zuffolava intorno  
per quella dolce riva.  
5 Disse allor, desto a quel susurro, Amore:  
- Da sì picciola forma  
com' esce sì gran voce e tal rumore  
che sveglia ognun che dorma? -  
Con maniere vezzose  
10 lusingandogli il sonno col suo canto  
Venere gli rispose:  
- E tu picciolo sei,  
ma pur gli uomini in terra col tuo pianto  
e'n ciel desti gli dèi. -

p. 767

CUPID AND THE BEE

FRENCH

JEAN ANTOINE DE BAÏF

1573

## AMOVR DEROBANT

## LE MIEL.

Le larron Amour  
 Deroboit vn jour  
 Le miel aux ruchettes  
 Des blondes auettes,  
 5 Qui leurs piquans drois  
 En ses tendres doigts  
 Aigrement fichèrent.  
 Ses doigts s'en enflèrent,  
 A ses mains l'enfant  
 10 Grande douleur sent,  
 Dépit s'en courrouce:  
 La terre repouce,  
 Et d'un leger saut  
 Il s'élance en haut,  
 20 Et vole à sa mere,  
 L'orine Cytère,  
 Avec triste pleur  
 Montrer sa douleur,  
 Et faire sa plainte.  
 25 Voy (dit-il) l'ateinte  
 Qu'une mouche fait:  
 Voy combien meffait  
 Vne bestelette,  
 Qui si mingrelette  
 30 Fait vn mal si grand.  
 De mesme il t'en prend,  
 (Venus luy vint dire  
 Se prenant à rire)  
 Bien qu'enfantelet  
 35 Tu sois mingrelet,  
 Tu ne vaux pas mieux:  
 Voy quelle blessure  
 Tu fais qu'on endure  
 En terre & aux cieux.

p.239

CUPID AND THE BEE

LATIN

EILHARD LUBIN

1597

XL. De Amore.

In floribus Cupido  
 Aliquando apim jacentem  
 Non vidit, estque punctus.  
 Digitumque sauciatus  
 5 Manus, grave ejulavit.  
 Et cursitans volansque  
 Ad candidam Cytheren,  
 O mater, occidi, inquit,  
 Perii, atque claudio vitam.  
 10 Nam me momordit anguis  
 Alatus & pusillus,  
 Apim vocant coloni.  
 Haec inquit: At si acumen  
 Apis facit dolorem:  
 15 Quantum putas dolent hi,  
 Quos tu, Cupido, pungis?

CUPID AND THE BEE

LATIN

DR. JULIUS CAESAR

(Attributed to JOHN LYLY)

1598

Amor quondam inter rosas  
 Dormientem apem  
 Non vidit, sed est punctus.  
 In digitoque laesus,  
 5 Manus lamentabatur.  
 Et currens atque volans  
 Ad pulchram Cytheream,  
 Pereo, mater, inquit,  
 Pereo moriorque.  
 10 Serpens me laesit paruus  
 Alatus, quem appellant  
 Apem Coloni.  
 At illa: si aculeus  
 Apis tantum dolebit,  
 15 Quantum credis dolebunt,  
 Amor, quos ipse feris?

---

From Queen Elizabeth's Entertainment at Mitcham (1598),  
 ed. L. Hotson, 1953, p. 29.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

THOMAS LODGE

1600

The Barginet of Antimachus.

IN pride of youth, in midst of May,  
 When birds with many a merry Lay,  
     salute the Sunnes vp-rising:  
 I sate me downe fast by a Spring,  
 5 And while these merry Chaunters sing,  
     I fell vpon surmizing.  
 Amidst my doubt and minds debate,  
 Of change of time, of vvorlde estate,  
     I spyed a boy attired  
 10 In siluer plumes, yet naked quite,  
 Saue pretty feathers fit for flight,  
     wherewith he still aspired.  
 A bowe he bare to worke mens wrack,  
     A little Quiuer at his back,  
 15      with many arrowes filled:  
 And in his soft and pretty hand,  
 He held a liuely burning brand,  
     where-with he Louers killed.  
 Fast by his side, in rich aray  
 20 There sate a louely Lady gay,  
     his mother as I guessed:  
 That set the Lad vpon her knee,  
 And trimd his bowe, and taught him flee,  
     and mickle Loue professed.  
 25 Oft from her lap at sundry stoures,  
 He leapt, and gathered Sommer flowres,  
     both Violets and Roses:  
 But see the chaunce that followed fast,  
 As he the pompe of prime dooth wast,  
 30      before that he supposes:  
 A Bee that harbour'd hard thereby,  
 Did sting his hand, and made him crye  
     Oh Mother, I am wounded:  
 Faire Venus that beheld her Sonne,  
 35 Cryed out alas, I am vndone,  
     and there-vpon she swounded.  
 My little Lad the Goddesse sayd,  
 Who hath my Cupid so dismayd?  
     he aunswered: Gentle Mother  
 40 The hony-worker in the Hiue,  
 My greefe and mischiefe dooth contriue,  
     alas it is none other.

p. 32

Cont/....

Shee kist the Lad: Now marke the chaunce,  
 And strait she fell into a traunce,  
 45           and crying, thus concluded:  
 Ah wanton boy, like to the Bee,  
 Thou with a kisse hast wounded me,  
           and haplesse Loue included.  
 A little Bee dooth thee affright,  
 50   But ah, my wounds are full of spright,           p. 33  
           and cannot be recured:  
 The boy that kist his Mothers paine,  
 Gan smile, and kist her whole againe,  
           and made her hope assured.  
 55   She suckt the wound, and swag'd the sting,  
 And little Loue ycurde did sing,  
           then let no Louer sorrow:  
 To day though greefe attaint his hart,  
 Let him with courage bide the smart,  
 60           amends will come to morrow.

FINIS.

Thom. Lodge.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

ANON set by THOMAS BATESON

1618

CUPID, in a bed of roses  
 Sleeping, chanced to be stung  
 Of a bee that lay among  
 The flowers where he himself reposes.

5 And thus to his mother, weeping,  
 Told that he this wound did take  
 Of a little winged snake,  
 As he lay securely sleeping.

10 Cytherea, smiling, said  
 That if so great sorrow spring  
 From a silly bee's weak sting,  
 As should make thee thus dismayed,  
 What anguish feel they, think'st thou, and what pain,  
 Whom thy empoisoned arrows cause complain?

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

ROBERT HERRICK<sup>1</sup>

1648

The wounded Cupid. Song

CUPID as he lay among  
Roses, by a Bee was stung.  
 Whereupon in anger flying  
 To his Mother, said thus crying;  
 5 Help! O help! your Boy's a dying.  
 And why, my pretty Lad, said she?  
 Then blubbering, replied he,  
 A winged Snake has bitten me,  
 Which Country people call a Bee.  
 10 At which she smil'd; then with her hairs  
 And kisses drying up his tears:  
 Alas! said she, my Wag! if this  
 Such a pernicious torment is:  
 Come, tel me then, how great's the smart  
 15 Of those, thou woundest with thy Dart!

ROBERT HERRICK<sup>2</sup>

1648

Upon Cupid

OLD wives have often told, how they  
 Saw Cupid bitten by a flea:  
 And thereupon, in tears half drown'd,  
 He cry'd aloud, Help, help the wound:  
 5 He wept, he sobb'd, he call'd to some  
 To bring him Lint, and Balsamum,  
 To make a Tent, and put in in,  
 Where the Steletto pierc'd the skin:  
 Which being done, the fretfull paine  
 10 Asswag'd, and he was well again.

---

<sup>1</sup>From Poetical Works, ed. L. C. Martin, 1956, p. 50.

<sup>2</sup>Ibid., p. 18.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

THOMAS STANLEY

1651

## The Bee XL

Love, a Bee that lurkt among  
 Roses saw not, and was stung:  
 Who for his hurt finger crying,  
 Running sometimes, sometimes flying,  
 5 Doth to his fair Mother hie,  
 And oh help cries he, I dy;  
 A wing'd Snake hath bitten me,  
 Call'd by Countreymen a Bee:  
 At which Venus, if such smart  
 10 A Bees little sting impart,  
 How much greater is the pain,  
 They whom thou hast hurt sustain.

p. 93

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

JOHN BERKENHEAD

1655

AMong Rose buds slept a Bee,  
wak'd by Love who could not see:  
His soft finger that was stung,  
then away poore Cupid flung.

5 First hee ran, then flew about,  
and to Venus thus cry'd out;  
Help, Mother help, oh! I'm undone,  
a Scorpion hath stung your son.

10 'Twas a Serpent, it could flie,  
For 't had wings as well as I;  
Country swains call this a Bee  
But oh this hath murthred me.

15 Sonne, sayd Venus, if the sting  
Of a Flie such torment bring,  
Think, O think, on all those hearts  
Pierced by thy burning darts.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

ANON set by WILLIAM KING

1668

## CUPID'S Complaint.

Cupid once when weary grown  
 with Womens Arrants Laid him down  
 on a refreshing rosy Bed,  
 the same sweet Covert harboured . sig. Elr.  
 5 a Bee and as she alwaies had  
 a quarrel to Love's Idle Trade  
 stings the soft Boy: Paine and strong fears  
 streight melts him into Cryes and Tears.  
 As wings and feet would lett each other  
 10 Home he hastens to his Mother,  
 There on her knees he Hangs his Head, sig. Elv.  
 and Cryes, O Mother I am dead  
 An ugly Snake they call a Bee  
 (O see I swell!) has murther'd mee.  
 15 Venus with smiles reply'd, O Sir,  
 does a Bee's sting make all this stirr,  
 Think what paines attend those Darts  
 Wherewith thou still art wounding Hearts. sig. E2r.  
 E'en let it smart may chance that then  
 20 Thou 'l't learn more pittty towards Men.

---

From William King, Poems ... Composed Into Songs and Ayres,  
 1668, sig. D2v - E2r. The division into lines follows that  
 in Windsor Drollery, 1672, sig. E4r.

CUPID AND THE BEE

PHILIP AYRES

1683

## EMB. 16

Dulcia quandoque amara fieri.

Forte puer paulum secessit, Marte relicta,  
 Lidius, in campis dulcia mella legens,  
 Laesus Apum stimulis, lachrymis exclamat abortis,  
 Dum sua majori spicula felle virent.

Cupid himself stung.

Does a Bees sting thus make thee cry and whine?  
 A small reveng for thy bold Robbery.  
 Think on thy sting, the bees compar'd to thyne,  
 Comes as much short, as that compar'd to thee.

Il dolce è qualche uolta amaro.

Cupido vn giorno robaua con astutia  
 L'or dolce Mel, fu punto, si dole alla madre  
 Che cosi picol animal' a punta si graue  
 E tu Nano dice Venus, fá tanto male.

Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon, se plaignoit a sa mère,  
 D'auoir été piqué par une mouche a miel,  
 Elle luy répondit feignant d'etre en colére,  
 Et toy petit fripon, n'es tu pas plein de fiel.

CUPID AND THE BEE

PHILIP AYRES

1683

## EMB. 17

Armat spina Rosas. mella tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) rosam dum deligit ungue rosetis,  
 A rigidis spinis saucia membra dolent;  
 Quod nocet exiguum est, plus est quod laedit Amantes.  
 Ad Veneris Templum est aspera tota via.

## The Difficult Adventure.

While wanton Love in gathering Roses straves,  
 Blood from his hands, and from his eyes drop teares,  
 Let him poor Lovers pittie, who tread wayes,  
 Of bloody prickles, where no Rose appears.

## Non è gioia senza noia.

Punge la spina chi la rosa coglie,  
 Ne si può corre il bel piacer d'Amore  
 Senza amari sospir, pena, e dolore;  
 La sua dolcezza, e chiusa ne le doglie.

## Point de roses sans epines.

Il n'est point en Amour de plaisir sans aigreur,  
 De mesme qu'il n'est point de rose sans épine,  
 Si tu ueux moissoner au iardin de Ciprine,  
 Resoù toy de cueillir l'épine avec la fleur.

CUPID AND THE BEE

ENGLISH

FRANCIS WILLIS

1683

## XXXVII.

Cupid wounded.

AS Cupid once with wanton play  
 Amidst the Rose-trees sporting lay  
 Nor did the Chymist Bee behold  
 Extracting there his liquid Gold.  
 5 The busie Animal by chance  
 Stung him with his little Lance.  
 Wounded thus, th' impatient Child  
 Orecome by Passion strait grew wild;  
 He sighing strait fled through the Air,  
 10 And scatter'd some vain murmers there,  
 And when he came to the Paphian Court,  
 Where's Mother Venus did resort;  
 I'me kill'd, I'me kill'd faintly (he cry'd)  
 (And strait his Tears flow'd in a Tide)  
 15 Mother (he cry'd) I'me now undone,  
 See, see my life is almost gone.  
 A small wing'd Serpent with his Dart  
 Hath stung me to the very heart;  
 I know not well its name (let's see)  
 20 I think the Plowmen call't a Bee.  
 The Queen of Love reply'd, my Boy  
 If such a Sting can Life destroy;  
 Think but what pain thy Arrows cause,  
 And how thou doubly kill'st with those.

## TEXTS FOR CHAPTER SEVEN

ANACREONTEA 43

Εἰς τέττιγα.

Μακαρίζομέν σε τέττιξ,

Ὅτι δενδρέων ἐπ' ἄκρων

Ὀλίγην δρόσον πεπωκῶς,

E4v

Βασιλεὺς ὅπως, αἰίδεις.

5 Σὰ γὰρ ἐστὶ κείνα πάντα

Ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,

Χ' ὅποσα φέροισιν ὦραι.

Σὺ δὲ φιλία γεωργῶν,

Ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων.

10 Σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσι,

θέρεος γλυκὺς προφήτης.

Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,

Φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,

Διγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην.

15 Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει,

Σοφὲ, γηγενῆς, φίλυμνε,

Ἀπαθῆς, ἀναιμόσαρκε,

Σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.

ANACREONTEA 43

LATIN

HENRI ESTIENNE

1554

O TER quatérque felix  
 Cicada, quae supremis  
 In arborum viretis,  
 Roris parum vt bibisti,  
 5 Cantare dulce gaudes,  
 Reginam agens potentem.  
 Quodcunque enim ipsa cernis,  
 Tuum est: quod arua gignunt,  
 Quod sylua cunque profert.  
 10 Te amplectitur colonus,  
 Quòd eius in labores  
 Iniuriosa non sis.  
 Colunt cicada te omnes,  
 Diuina quod puteris  
 15 AEstatis imminentis.  
 Te diligunt Camoenae,  
 Te diligitque Phoebus,  
 Vocémque dat canoram.  
 Te non senecta carpit,  
 20 Festiua, terrae alumna,  
 Cantus amica, & omnis  
 Mali & doloris expers.  
 Vlla nec aucta carne,  
 Nec aucta sanguine vllo.  
 25 Iphis abes parum à dijs.

Olv

ANACREONTEA 43

LATIN

HELYE ANDRÉ

1555

## DE CICADA.

Nimis es, Cicada, foelix:  
 Quòd arboris supremum,  
 Saturata rore pauco,  
 Vbi insides cacumen,  
 5 Dominae in modum potentis  
 Modulare dulce carmen.  
 Tua nanque cuncta laetis  
 Ea quae vides in agris:  
 Quicquid ferunt & horae.  
 10 Amor es boni coloni,  
 Quia nil soles nocere.  
 Veneranda verò vates  
 AEstatis appetentis.  
 Volitas amata Musis,  
 15 Volitas amata Phoebos:  
 Tibi qui dedit suauem,  
 Liquidámque habere vocem.  
 Neque te senecta carpit.  
 Sapiens, humóque nata,  
 20 Studióque laeta cantus, C4v  
 Minimè patens dolori,  
 Sine sanguine, ô Cicada,  
 Similis ferè deis es.

Use of ANACREONTEA 43

FRENCH

PIERRE DE RONSARD

1555

## ODE

## A L'ALOÛETTE.

T'oseroit bien quelque poëte  
 Nyer des vers, douce aloüette?  
 Quant à moy je ne l'oserois, p.246  
 Je veus celebrer ton ramage  
 5 Sur tous oyseaus qui sont en cage,  
 Et sur tous ceus qui sont es bois.

Qu'il te fait bon ouyr! à l'heure  
 Que le bouvier les champs labeure,  
 Quand la terre le printems sent,  
 10 Qui plus de ta chanson est gaye,  
 Que couroussée de la playe  
 Du soc, qui l'estomac lui fend.

Si tost que tu es arrosée  
 Au point du jour, de la rosée,  
 15 Tu fais en l'air mile discours:  
 En l'air des ailes tu fretilles  
 Et pendue au ciel, tu babilles,  
 18 Et contes aus vens tes amours.

\* \* \*

Puis je di, tu es bien-heureuse, p.247  
 Gentille Aloüette amoureuse,  
 Qui n'as peur ny soucy de riens,  
 Qui jamais au coeur n'as sentie  
 35 Les dedains d'une fiere amie,  
 Ny le soin d'amasser des biens.

Ou si quelque souci te touche,  
 C'est, lors que le Soleil se couche,  
 De dormir, & de reveiller  
 40 De tes chansons avec l'Aurore  
 Et bergers & passans encore,  
 Pour les envoyer travailler.

Mais je vis toujours en tristesse,  
 Pour les fiertez d'une maistresse  
 45 Qui paye ma foi de travaus,  
 Et d'une plesante mensonge,  
 Qui jour & nuit tous-jours alonge  
 La longue trame de mes maus.

Use of ANACREONTEA 43

FRENCH

PIERRE DE RONSARD

1556

## SONET.

Si tost que tu as beu quelque peu de rosée,  
 Soit de nuict, soit de jour, caché dans un buisson,  
 Pendant les aesles bas, tu dis une chanson  
 D'une notte rustique à ton gré composée.

p.267

5            Si tost que j'ay ma vie un petit arrousée  
 Des larmes de mes yeux, en la mesme façon  
 Couché dedans ce boys j'espen un triste son,  
 Selon qu'à larmoyer mon ame est disposée.

10           Si te passé je bien, d'autant que tu ne pleures  
 Sinon trois moys de l'an, & moy à toutes heures,  
 Navré d'une beauté qui me tient en servage.

            Mais hélas, Rousignol, ou bien à mes chansons  
 (Si quelque amour te poingt) accorde tes doux sons,  
 Ou laisse moy tout seul pleurer en ce bocage.

ANACREONTEA 43

FRENCH

REMY BELLEAU

1556

La Cigalle.

Hâ que nous t'estimons heureuse,  
 Gentille Cigalle amoureuse!  
 Car aussi tost que tu as beu  
 Dessus les arbrisseaux vn peu  
 5 De la rosee, aussi contente  
 Qu'est vne Princesse puissante,  
 Tu fais de ta doucette voix  
 Tressaillir les monts & les bois.  
 Tout ce qu'apporte la campagne,  
 10 Tout ce qu'apporte la montaigne,  
 Est de ton propre, au laboureur  
 Tu plais sur tout: car son labeur  
 N'offenses, ny portes dommage  
 N'à luy, ny à son labourage.  
 15 Tout homme estime ta bonté,  
 Douce prophete de l'Esté!  
 La Muse t'aime, & t'aime aussi  
 Apollon, qui t'a fait ainsi  
 Doucement chanter, la vieillesse  
 20 Comme nous iamais ne te blesse.  
 O sage, ô fille terre-nee,  
 Aime-chanson, passionnee  
 Qui ne fus onc d'affection,  
 Franche de toute passion,  
 25 Sans estre de sang ny de chair,  
 Presque semblable à Iupiter.

p.37

ANACREONTEA 43

LATIN

EILHARD LUBIN

1597

## XLIII. De Cicada.

Beata es, o cicada  
 Quod arbore in suprema  
 Roris parum ut bibisti,  
 Regina ut usque cantas.  
 5 Tua sunt enim illa cuncta.  
 Quae tu vides in agris,  
 Quidquid ferunt & horae.  
 Et amica tu es coloni,  
 Nulli nocet quia unquam.  
 10 Homini & colenda vates  
 Aestatis es suavis  
 Te nempe amant Camaenae,  
 Amatque Phoebus ipse,  
 Vocem & dedit canoram.  
 15 Non te atterit senectus,  
 Sata humo, hymni amasque, prudens  
 Sine sanguine, & dolore,  
 Similis fere Diis es.

ANACREONTEA 43

ENGLISH

THOMAS STANLEY

1651

## The Grassehopper XLIII

Grasshopper thrice-happy! who  
 Sipping the cool morning dew,  
 Queen-like chirpest all the day  
 Seated on some verdant spray;  
 5 Thine is all what ere earth brings,  
 Or the howrs with laden wings;  
 Thee, the Ploughman calls his Joy,  
 'Cause thou nothing dost destroy:  
 Thou by all art honour'd; All  
 10 Thee the Springs sweet Phropheet call;  
 By the Muses thou admir'd,  
 By Apollo art inspir'd,  
 Agelesse, ever singing, good,  
 Without passion, flesh or blood;  
 15 Oh how near thy happy state  
 Comes the Gods to imitate!

ANACREONTEA 43

ENGLISH

RICHARD LOVELACE (1649)

The Grasse-hopper.

To my Noble Friend, Mr.

CHARLES COTTON.

Ode.

I.

OH thou that swing'st upon the waving haire  
 Of some well-filled Oaten Beard,  
 Drunke ev'ry night with a Delicious teare  
 Dropt thee from Heav'n, where now th' art reard.

II.

p. 39

5 The Joyes of Earth and Ayre are thine intire,  
 That with thy feet and wings dost hop and flye;  
 And when thy Poppy workes thou dost retire  
 To thy Carv'd Acron-bed to lye.

III.

10 Up with the Day, the Sun thou welcomst then,  
 Sportst in the guilt-plats of his Beames,  
 And all these merry dayes mak'st merry men,  
 Thy selfe, and Melancholy streames.

IV.

15 But ah the Sickle! Golden Eares are Cropt;  
Ceres and Bacchus bid good night;  
 Sharpe frosty fingers all your Flowr's have topt,  
 And what sithes spar'd, Winds shave off quite.

V.

20 Poore verdant foole! and now green Ice! thy Joys  
 Large and as lasting, as thy Peirch of Grasse,  
 Bid us lay in 'gainst Winter, Raine, and poize  
 Their flouds, with an o'reflowing glasse.

Cont/....

## VI.

Thou best of Men and Friends! we will create  
 A Genuine Summer in each others breast;  
 And spite of this cold Time and frosen Fate  
 Thaw us a warme seate to our rest.

## VII.

p. 40

25 Our sacred harthes shall burne eternally  
 As Vestall Flames, the North-wind, he  
 Shall strike his frost-stretch'd Winges, dissolve and flye  
 This Ætna in Epitome.

## VIII.

30 Dropping December shall come weeping in,  
 Bewayle th'usurping of his Raigne;  
 But when in show'rs of old Greeke we beginne,  
 Shall crie, he hath his Crowne againe!

## IX.

35 Night as cleare Hesper shall our Tapers whip  
 From the light Casements where we play,  
 And the darke Hagge from her black mantle strip,  
 And sticke there everlasting Day.

## X.

40 Thus richer then untempted Kings are we,  
 That asking nothing, nothing need:  
 Though Lord of all what Seas imbrace; yet he  
 That wants himselfe, is poore indeed.

ANACREONTEA 43

ENGLISH

ABRAHAM COWLEY

1656

X.

The Grasshopper.

Happy Insect, what can be  
 In happiness compar'd to Thee?  
 Fed with nourishment divine,  
 The dewy Mornings gentle Wine!  
 5 Nature waits upon thee still,  
 And thy verdant Cup does fill,  
 'Tis fill'd where ever thou dost tread,  
Nature selfe's thy Ganimed.  
 Thou dost drink, and dance, and sing;  
 10 Happier then the happiest King!  
 All the Fields which thou dost see,  
 All the Plants belong to Thee,  
 All that Summer Hours produce,  
 Fertile made with early juice.  
 15 Man for thee does sow and plow;  
Farmer He, and Land-Lord Thou!  
 Thou doest innocently joy;  
 Nor does thy Luxury destroy;  
 The Shepherd gladly heareth thee,  
 20 More Harmonious then He.  
 Thee Country Hindes with gladness hear,  
Prophet of the ripened year!  
 Thee Phoebus loves, and does inspire;  
Phoebus is himself thy Sire.  
 25 To thee of all things upon earth,  
Life is no longer then thy Mirth.  
 Happy Insect, happy Thou,  
 Dost neither Age, nor Winter know.  
 But when thou'st drunk, and danc'd, and sung,  
 30 Thy fill, the flowry Leaves among  
 (Voluptuous, and Wise with all,  
Epicuræan Animal!)  
 Sated with thy Summer Feast,  
 Thou retir'est to endless Rest.

TEXTS FOR CHAPTER EIGHT

ANACREONTICS

ANACREONTICS

ENGLISH

THOMAS CAMPION

1602

The ninth Chapter, of the Anacreontick Verse.

If any shall demaund the reason why this number, being in it selfe simple, is plac't after so many compounded numbers, I answere, because I hold it a number too licentiate for a higher place, and in respect of the rest imperfect; yet is it passing gracefull in our English toong, and will excellently fit the subject of a Madrigall, or any other lofty or tragicall matter. It consists of two feete: the first may be either a Sponde or Trochy, the other must ever represent the nature of a Trochy, as for example:

	Follow, followe,	
	Though with mischiefe	
	Arm'd, like whirlwind,	
	Now she flyes thee;	
5	Time can conquer	
	Loves unkindnes;	
	Love can alter	
	Times disgraces;	
	Till death faint not	
10	Then, but followe.	p. 312
	Could I catch that	
	Nimble trayter,	
	Skornefull <u>Lawra</u> ,	
	Swift foote <u>Lawra</u> ,	
15	Soone then would I	
	Seeke avengement.	
	Whats th' avengement?	
	Even submissely	
	Prostrate then to	
20	Beg for mercye.	

ANACREONTICS

ENGLISH

MICHAEL DRAYTON

1619 (title), 1606 (poem)

## AN AMOURET ANACREONTICK

MOST good, most faire.  
 Or Thing as rare,  
 To call you's lost;  
 For all the cost  
 5 Words can bestow,  
 So poorely show  
 Upon your prayse,  
 That all the wayes  
 Sense hath, come short:  
 10 Whereby Report  
 Falls them under;  
 That when Wonder  
 More hath seyzed,  
 Yet not pleased,  
 15 That it in kinde  
 Nothing can finde,  
 You to expresse:  
 Neverthelesse,  
 As by Globes small,  
 20 This Mightie ALL  
 Is shew'd, though farre  
 From Life, each Starre  
 A World being:  
 So wee seeing  
 25 You, like as that,  
 Onely trust what  
 Art doth us teach;  
 And when I reach  
 At Morall Things,  
 30 And that my Strings  
 Gravely should strike,  
 Straight some mislike  
 Blotteth mine ODE.  
 As with the Loade,  
 35 The Steele we touch,  
 Forc'd ne'r so much,  
 Yet still removes  
 To that it loves,  
 Till there it stayes;  
 40 So to your prayse  
 I turne ever,  
 And though never  
 From you moving,  
 Happie so loving.

p. 361

---

From Odes. With Other Lyrick Poesies., 1619, as reprinted in  
The Works of Michael Drayton, ed. J. W. Hebel, Vol. 2, 1961,  
 pp. 360-361.

FIRST LINE INDEX OF TEXTS

Vol. 2, page

ALTRI canti di Marte, e di sua schiera	72
AMong Rose buds slept a Bee	154
Amor quondam inter rosas	148
Amore l'altro giorno se n'andaua	137
AMour, Bizet, en plourant	132
AMour ne voyoit pas enclose	130
And <u>Homer</u> filtch't all from an <u>AEgyptian</u> Preestesse	117
Apem rosae Cupido	128
AS <u>Cupid</u> once with wanton play	158
AS <u>VENVS</u> sonne within the roses play'd	142
AT dead low ebb of night, when none	107
Beata es, o cicada	166
Cantare Atridas geminos, & fortia Cadmi	69
CANTARE nunc Atridas	53
CANTEM libens Atridas	52
CE leger enfant Amour	135
Cette nuit en dormant, j'ay entendu la plainte	90
CUPID as he lay among	152
CUPID had done some heinous act or other	98
CUPID, in a bed of roses	151
Cupid once when weary grown	155
<u>CVpido</u> Venus dearlyng defte	138
Cupido vn giorno robaua con astutia	156
De fortune, entre le destour	140
Does a Bees sting thus make thee cry and whine?	156
Downward was the wheeling Bear	106
Du malheur de recevoir	86
Dum legit pulchram rosulam Cupido	131
ET terra sicca potat	114
FOECVNDA terra potat	112
Follow, followe	172
Forte puer paulum secessit, Marte relicta	156
Frigora saeuibant noctu, mollique iacebam	91
Fruitful Earth drinks up the rain	120
Grasshopper thrice-happy! who	167
Hâ que nous t'estimons heureuse	165
HAPPY <u>Insect</u> , what can be	170
Hic veteres cantat Thebas, hic praelia Troiae	67
I'll sing of <u>Heroes</u> , and of <u>Kings</u>	77
I Long to sing the seidge of <u>Troy</u>	76
I Tun'd my Viol, and have often strove	82
IE voudrois volontier vanter	62
Il n'est point en Amour de plaisir sans aigreur	137
In floribus Cupido	147
IN pride of youth, in midst of May	149
Inter purpureas rosas Cupido	134

INTER rosas Cupido	128
Ipsa atra terra potat	115
L'un dit la prise des murailles	59
L'vn chantera les grands faits d'armes	60
La terre les eaux va boivant	113
La terre noircissante boit	113
LATE in the Forrest I did <u>Cupid</u> see	100
Le larron Amour	146
Le petit Cupidon, se plaignoit a sa mere	156
Le petit enfant Amour	129
LEt other Poets build their glory	79
LET others sing of <u>Mars</u> , and of his Train	81
LO CVPID here, the honie hyes to taste	141
Love, a Bee that lurkt among	153
LOVE banish'd Heav'n, in Earth was held in scorne	99
LOVE, like a Beggar, came to me	105
Media silente nocte	88
Mentre in grembo a la madre Amore un giorno	145
MOST good, most faire	173
N'Agueres en plein mi-nuit	89
Naguiere, changeant de son	63
Naguiere chanter je voulois	54
Nimis es, Cicada, foelix	162
Noctis erat medium, quo vertitur vrsa Bootae	95
Nox erat, & placidum carpebant cuncta soporem	92
NVPER silente nocte	85
O TER quatérque felix	161
Of <u>Atreus</u> sonnes faine would I write	74
OF late, what time the Beare turnd round	103
Of th' <u>Atrides</u> I would sing	75
OH thou that swing'st upon the waving haire	168
OLD wives have often told, how they	152
ONE night, I did attend my sheep	101
ONE silent night of late	104
ORE all when <u>Night</u> had silence spread	108
Punge la spina chi la rosa coglie	157
Rest thee desire, gaze not at such a Starre	97
Si tost que tu as beu quelque peu de rosée	164
SOME will sing the great feates of Armes	66
Stavasi Amor quasi in suo regno assiso	61
Stellas polus micantes	119
Suavem Amor (ecce) rosam dum deligit ungue rosetis	157
SVr les heures de minuit	93
T'oseroit bien quelque poëte	163
TEMPRO la cetra, e per cantar gli honori	73
Terrae bibunt feraces	112

THE Earth with swallowing drunken showers	124
The fruitfull Earth does drinke the raine	118
THE Heavens carouse each Day a Cup	123
The hungry Earth on fresh mould feeds	122
The sun's a thief, and with his great attraction	116
THE thirsty <u>Earth</u> soaks up the <u>Rain</u>	121
THEBANA bella cantas	58
Thebana dicis arma	58
Thebana tu arma cantas	71
This poet sings the Trojan wars	80
THou find'st not heere, neither the furious alarmes	65
Thou of <u>Thebes</u> , of <u>Troy</u> sings He	78
TIONVILLE ie veus dire	56
TV chantes la guerre Thebaine	64
Vbi nocte nuper horis	96
Un matin qu'amour cuidoit	136
Vn soir enuiron la minuit	94
Volo referre Atridas	57
Volo sonare Atridas	70
Volontiers ie chanterois	55
Vpon a day as loue lay sweetly slumbring	143
WHere tender <u>Loue</u> had laide him downe to sleepe	139
While wanton <u>Love</u> in gathering Roses strayes	157
WHILST CVPID had desire to taste the honie sweete	142
WHILST some, the Trojan wars in verse recount	68
Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι	126
Ἡ γῆ μέλαινα πίνει	111
Θέλω λέγειν Ἀτρείδας	50
Μακαρίζομέν σε τέτιξ	160
Μεσονυκτίοις ποθ' ὥραις	84
Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης	51
Τὸν κλέπταν ποτ' ἔρωτᾶ κακὰ κέντασε μέλισσα	127

INDEX TO POETS.

	<u>Vol. 2, page</u>
<u>Anacreontea</u> (Greek)	50, 51, 84, 111, 126, 160
André, Helye	53, 58, 88, 112, 128, 162
Anon set by Thomas Bateson	151
Anon (in Bodleian Library MS)	122
Anon set by William King	155
Anon set by Henry Lawes	107
Anon set by Henry Purcell	80
Ayres, Philip	81, 82, 156, 157
Baïf, Jean-Antoine de	146
Barnes, Barnabe	68, 101
Bégat, Jean	94, 136
Belleau, Remy	55, 60, 89, 113, 130, 165
Berkenhead, John	76, 154
Bicarton, Thomas	67
Binet, Claude	140
Buchanan, George	114
Caesar, Dr. Julius	148
Campion, Thomas	172
Cotton, Charles	124
Cowley, Abraham	77, 121, 170
Doublet, Jean	56, 93, 135
Drayton, Michael	99, 173
Du Bellay, Joachim	92
Estienne, Henri	52, 58, 85, 112, 128, 161
Estienne, Paul	69, 95
Ferretti, Giovan	137
Greene, Robert	97
Herrick, Robert	104, 105, 152
Holyday, Barten	118
Kendall, Timothy	138
L., R.	98
La Jessée, Jean de	64
Lambin, Denys	57
Leech, John	119
Lodge, Thomas	149
Lovelace, Richard	168
Lubin, Eilhard	70, 71, 96, 115, 147, 166

	<u>Vol. 2, page</u>
Magny, Olivier de	90, 132
Marino, Giambattista	72, 73
Morenne, Claude de	63
Morisot, Jean	91, 131
Raius, Flaminius	134
Rochester, Earl of	123
Ronsard, Pierre de	54, 59, 86, 113, 129, 163, 164
Shakespeare, William	116
Soowthern, John	65, 66
Spenser, Edmund	143
Stanley, Thomas	75, 78, 106, 120, 153, 167
Tasso, Torquato	61, 145
"Theocritus" (Greek)	127
Tomkis, Thomas	117
Turrin, Claude	62
W., A.	74, 103
Watson, Thomas	139
Whitney, Geffrey	141, 142
Willis, Francis	79, 158
Wood, Thomas	108
Wroth, Lady Mary	100

BIBLIOGRAPHY

## BIBLIOGRAPHY

\* Works used for TEXTS listed in the catalogue are indicated by an asterisk.

The PLACE of publication is not separately indicated for works published in London in English.

### ORDER OF ITEMS

1. Native names have been preferred to Latin, except in cases where they are unknown or rarely used (such as Flaminius Raius, Joannes Secundus).

2. All collected editions of Classical authors containing the Greek text of "Anacreon" are listed under Anacreontea.

3. All Translations are entered under the name of the translator, not the author of the original work, unless published anonymously.

4. Sixteenth and seventeenth century anthologies are entered under the title (e.g. England's Helicon, Wit Restor'd). More recent anthologies are entered under the name of the editor (e.g. LEE, Sir Sidney, Elizabethan Sonnets).

5. Under each heading, all works are entered in chronological order of publication, regardless of title.

I. Unpublished Works

(Manuscripts, Theses, and Lectures)

ANON

Parody of Cowley's version of Anacreontea 19:  
 \*Bodleian Library MS Add. B. 106, 1681, fol. 10r.

CAREY, John

"The Ovidian Love Elegy in England", Oxford  
 D. Phil. thesis, 1960 (Bodleian MS D. Phil.  
 c. 374).

LAMBIN, Denys

\*Marginal translations in British Library 1067  
 l. 1 (Anacreontis Odae, Paris, 1556).

MACFARLANE, I.D.

"Introduction to Neo-Latin Poetry in Renaissance  
 France", Unpublished Lectures, Oxford, Trinity  
 Term, 1977.

MUSGROVE, S.

"Critical And Literary Changes in the Seventeenth  
 Century As Manifested in English Verse  
 Translation From the Greek and Latin Classics",  
 Oxford. D. Phil. thesis, 1944 (Bodleian MS  
 D. Phil. d. 455-458).

PATTISON, Mark

A proof corrected by hand of the 1st edn. of  
The Estiennes, 1865 (Bodleian MS Pattison 80).

SEWELL, J.E.

"Registrum Custodum, Sociorum et Scholarum,  
 Collegii Novi", 1850 (New College Oxford Library).

SPIRO, Jane R.

"Ars Versus Ingenium in English Renaissance  
 Literary Theory", London M. Phil. thesis, 1978  
 (Author's copy).

STONEMAN, R.J.

"A Commentary on Six Nemean Odes of Pindar",  
 Oxford D. Phil. thesis, 1977 (Bodleian MS  
 D. Phil. c. 2338).

II. Printed Works

ADAMS, J.Q., Jr.

"Thomas Forde's Love's Labyrinth", in Studies in Language and Literature in Celebration of the Seventieth Birthday of James Morgan Hart, New York, 1910, pp. 1-42.

AIKEN, Pauline

The Influence of the Latin Elegists on English Lyric Poetry, 1600 - 1650 with Particular Reference to the Works of Robert Herrick, Oronto Maine, 1932 (University of Maine Studies, Second Series, No. 22).

ALAMANNI, Luigi

\*See FRATI, L., 1918.

ALBERTI, Filippo

\*Rime di Filippo Alberti, Venice, 1603.

ALCIATI, Andrea

\*See Anthology, Greek 1529.

\*Viri Clarissimi D. Andree Alciati Iurisconsultiss. Mediol. ad D. Chonradum Peutingerū Augustanum, Iurisconsultum Emblematum liber, Augsburg, 1531.

Omnia Andreae Alciati V. C. Emblemata. Adiectis Commentariis per Clavdivm Minoem Diuionensem, Antwerp, 1573.

Omnia Andreae Alciati V. C. Emblemata. Adiectis Commentariis per Clavdivm Minoem Diuionensem, Antwerp, 1574.

\*Omnia Andreae Alciati V. C. Emblemata: Cvm Commentariis per Clavdivm Minoem Diuionensem, Antwerp, 1577.

Omnia Andreae Alciati V. C. Emblemata: Cvm Commentariis per Clavdivm Minoem Diuionensem, 4th edn., Antwerp, 1581.

ALCIATI, Andrea

Andreae Alciati I.V.C. Emblemata Elucidata  
doctissimis Claudij Minois Commentarijs  
Quibus additae sunt eiusdem Auctoris Notae  
Posteriores, Lyons, 1614.

Andreae Alciati Emblemata Cvm Commentariis  
Clavdii Minois I. C. Francisci Sanctii Brocensis,  
& Notis Lavrentii Pignorii Patavini, ed.  
Ioannes Thuillius, Passau, 1621.

ALLEN, D.C.

"An Explication of Lovelace's 'The Grasse-  
hopper'", Modern Language Quarterly 18,  
Seattle, 1957, pp. 35-43.

"Richard Lovelace: 'The Grasse-Hopper'", in  
Seventeenth-Century English Poetry, ed. W.R.  
Keast, New York, 1962, pp. 280-289.

ALLEN, D.C. and ROWELL, H.T. (ed.)

The Poetic Tradition Essays on Greek Latin,  
and English Poetry, Baltimore, 1968.

ALLEN, Ward (ed. and tr.)

Translating for King James Being a true copy  
of the only notes made by a translator of  
King James's Bible by the Reverend John Bois,  
Vanderbilt, 1969.

ANACREON

Anacreon, ed. B. Gentili, Rome, 1958.

Anacreontea, The

\* ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ Τηίου μέλη Anacreontis Teij  
odae. Ab Henrico Stephano luce & Latinitate  
nunc primum donatae, Paris, 1554.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ, ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΤΙΝΩΝ λυρικῶν ποιητῶν μέλη.  
Anacreontis et Aliorum Lyricorum aliquot  
poëtarum Odae, ed. H. Estienne, Paris, 1556.

\* Pindari Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia.  
Caeterorum Octo Lyricorum carmina, ed. H.  
Estienne, 2. Vols., [Geneva], 1560.

Anacreontea, The

Carmina Novem Illvstrivm Feminarvm, et Lyricorvm,  
ed. Fulvius Ursinus, Antwerp, 1568.

\*Anacreontis Lyricorum Poëtarum festivissimi  
quae restant carmina cum interpretatione  
Eilhardi Lvbini, Rostock, 1597.

ΠΙΝΔΑΡΟΣ. Pindari Olympia, Pythia, Nemea,  
Isthmia. Graece & Latine. Latinam interpretationem  
M. AEmilivs P. Fr. Porti. The second volume is  
entitled ΛΥΡΙΚΟΙ. Carminvm Poetarvm nouem,  
lyricae poesews principum, fragmenta, 2 Vols.,  
[Heidelberg], 1598.

\*Pindari Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia.  
Caeterorvm Octo Lyricorum carmina, 4th edn.,  
2 Vols., [Geneva], 1600.

ΕΛΛΗΝΕΣ ΠΟΙΗΤΑΙ ΠΑΛΑΟΙ, ΤΡΑΓΙΚΟΙ, ΛΥΡΙΚΟΙ, ΚΩΜΙΚΟΙ, ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΟΠΟΙΟΙ  
Poetae Graeci Veteres, Tragici, Lyrici, Comici,  
Epigrammatici, ed. P. de la Rovière, [Geneva],  
1614.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΘΗΪΟΥ ΤΑ ΜΕΛΗ. Μετὰ Σχολίων  
Ιωάννου Αρμάνδου Βουθιλλήρου Αρχιμανδριτου,  
Paris, 1639.

Anacreontis Teii Carmina, Eodem Versum Latinorvm  
Genere a Variis Expressa, ed. H. Foppens,  
Antwerp, 1651.

\*ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΘΗΪΟΥ ΜΕΛΗ . Anacreontis Teii  
Odae, ab Henrico Stephano Luce & Latinitate  
donatae, London, 1657.

\*Anacreon Done into English Out of the Original  
Greek, Oxford, 1683.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΘΗΪΟΥ ΜΕΛΗ . Anacreontis Teii  
Odae, ab. Henrico Stephano Luce & Latinitate  
donatae, Cambridge, 1684.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΘΗΪΟΥ ΜΕΛΗ . Anacreontis Teii  
Carmina, ed. William Baxter, London, 1695.

Examen Miscellaneum. With Satires and Fables,  
and Translations from Anacreon, 1702.

Anacreon Teius, Poeta Lyricus, ed. Joshua  
Barnes, Cambridge, 1705.

Anacreontea, The

Anacreontis Opera Graece cum Latina Versione,  
[ed. Michael Mattaire], 1725.

Anacreonte Tradotto in Versi Italiani da Varj,  
Venice, 1736.

Anacreontis Editio Altera cum Novis Versionibus,  
Scholiis, et Notis, [ed. M. Mattaire], 1740.

Anacreontis Teii Carmina, ed. Ioh. Frider.  
Fischer, 2nd edn., Leipzig, 1776.

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΤΗΙΟΥ ΣΥΜΠΟΣΙΑΚΑ ΗΜΙΑΜΒΙΑ  
Anacreontis Teii Convivialia Semiambria, ed.  
Joseph Spalletti, Rome, 1781.

Anacreontis Teii Carmina, ed. Ioan. Frider.  
Fischer, 3rd. edn., Leipzig, 1793.

Notice of 1794 Petersburg edn., Magasin  
Encyclopédique, 2nd year, Vol. 6, Paris, 1797,  
p. 281.

Odes d'Anacréon, Traduites en François, avec  
le Texte Grec, la Version Latine, des Notes  
Critiques, et un Discours sur la Musique Grecque,  
ed. Jean Baptiste Gail, 2nd edn., 2 Vols.,  
Paris, [1800].

Anacreon in Dublin, 1814.

Anacreontea Quae Dicuntur, ed. Dr. F. Mehlhorn,  
Glogau, 1825.

Anthologia Lyrica Anacreontea et Anacreontis  
Aliorumque lyricorum Graecorum Selecta Fragmenta  
et Scolia Continens, ed. Dr. F. Mehlhorn,  
Leipzig, 1827 (Teubner Text).

ΩΔΑΡΙΑ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ Odes d'Anacreon  
Traduction d'Amb. Firmin Didot, Paris, 1864.

Anacreontis Teii Quae Vocantur ΣΥΜΠΟΣΙΑΚΑ  
ΗΜΙΑΜΒΙΑ, ed. V. Rose, Leipzig, 1876  
(Teubner Text).

Anacreonte edizione critica di Luigi A.  
Michelangeli, Bologna, 1882.

\*Anacréon et les Poèmes Anacréontiques, 1891:  
See DELBOULLE, A.

Anacreontea, The

Anacreon: with Thomas Stanley's Translation,  
ed. A.H. Bullen, 1893.

Carmina Anacreontea e Bybl. Nat. Par. Cod.  
Gr. Svppl. 384, ed. C. Preisendanz, Leipzig,  
1912 (Teubner Text).

Poetae Lyrici Graeci, ed. T. Bergk, Vol. 3,  
Poetae Melici, Leipzig, 1914 (Teubner Text).

Anacreon done into English out of the original  
Greek by Abraham Cowley and S. B., 1923.

Elegy and Iambus with the Anacreontea, ed. and  
tr. J.M. Edmonds, Vol. 2, London and Camb.  
Mass., 1931 (Loeb Classical Library).

Analecta

Analecta Poetica Graeca, Latina. Or, Capping  
in Verses, Greeke and Latine. Being a collection  
of Verses out of ancient Poëts, [no place], 1643.

## ANDRÉ, Helye

\*Anacreontis Teii Antiquissimi poëtae Lyrici  
Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, Paris,  
1556.

## ANAU, Barthélmy

\*Emblemes d'Alciat, de nouveau Translatez en  
François vers pour vers iouxte les Latins,  
Lyons, 1549.

## ANGERIANO, Girolamo

See Delitiae cc. Italorum Poetarvm, 1608.

Anthology, Greek

\* [A]ΝΘΟΛΟΓΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΩΝ, ΑΡΧΑΙΟΙΣ  
ΣΥΝ ΤΕΘΕΙΜΕΝΩΝ ΣΟΦΟΪΣ , ed. J. Lascaris,  
Florence, 1494.

\*Selecta Epigrammata Graeca Latine uersa, ex  
septem Epigrammatum Graecorum libris, ed. Ianus  
Cornarius, Basel, 1529.

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ, ΕΙΣ  
ΕΠΤΑ ΒΙΒΛΙΑ ΔΙΗΡΗΜΕΝΗ Florilegium diuersorum  
epigrammatum veterum, in septem libros diuisum,  
ed. H. Estienne, [Paris], 1566.

Anthology, Greek

\*Ἡ τῆς ἀνθολογίας Ἀνθολογία.  
Florilegium Epigrammatum Graecorum, Eorumque  
Latino Versu a varijs redditorum, [ed. Thomas  
 Farnaby], London, 1629.

Anthologia Graeca cum Versione Latina Hugonis  
Grotii, ed. Hieronymus de Bosch, Vol. 1,  
 Utrecht, 1795.

Anthologia Graeca Griechisch-Deutsch, ed.  
 and tr. H. Beckby.  
 Vol. 1, Buch I - VI, Munich, 1957.  
 Vol. 2, Buch VII - VIII, Munich, 1957.  
 Vol. 3, Buch IX - XI, Munich, 1958.

ARCO, Count Niccolo d'

\*Nicolae Archii Comitum Numerorum Libri IV,  
 Verona, 1762.

ATHENAEUS of Naucratis

The Deipnosophists with an English Translation  
by C.B. Gulick, 7 Vols., 1927 - 1941 (Loeb  
Classical Library).  
 Vols. 1 - 5 London and New York.  
 Vols. 6 - 7 London and Camb. Mass.

ATKINS, J.W.H.

English Literary Criticism; the Renaissance,  
 1947.

ATTRIDGE, Derek

Well-weighed syllables Elizabethan verse in  
classical metres, 1974.

AUGÉ-CHIQUET, M.

La Vie, Les Idées et L'OEuvre de Jean-Antoine  
de Baif, Paris and Toulouse, 1909.

AYRES, Philip

\*Emblemata Amatoria. Emblems of Love. Embleme  
d'Amore. Emblemes d'Amour, London, 1683.

\*Lyric Poems, Made in Imitation of the Italians.  
Of which, many are Translations from other  
Languages, 1687.

B., E.

\*See HOLLAND, Hugh, 1866.

B., S. (ed.)

\*Anacreon Done into English, 1683: See  
Anacreontea 1683, 1923.

BAÏF, Jean-Antoine de

\*Carminvm Iani Antonii Baifii Liber I,  
Paris, 1577.

\*Poésies Choisies de J.-A. de Baïf, ed. L.  
Becq de Fouquières, Paris, 1874.

\*Evvres en Rime de Ian Antoine de Baif, ed.  
C. Marty-Laveaux, Vol. 4, Paris 1887.

\*Chansonnettes Texte inédit, ed. G.C. Bird,  
Vol. 1, [Vancouver], 1964.

Poems Selected and Edited by Malcolm  
Quinton, Oxford, 1970.

BARNES, Barnabe

\*See LEE, S. 1904.

BARNES, Joshua

See Anacreontea 1705.

BATESON, Thomas

The Second Set of Madrigales to 3. 4. 5. and  
6. Parts: Apt for Viols and Voyces, 6 Vols.,  
1618.

\*See FELLOWES, E.H., 1967.

BAUDOIN, Jean

Recveil d'Emblemes Divers, Paris, 1638.

BAUMANN, Michael

Die Anakreonten in englischer Übersetzung  
Ein Beitrag zur Rezeptionsgeschichte der  
anakreontischen Sammlung, Heidelberg, 1974.

BAXTER, William

See Anacreontea 1695.

BAZZARELLI, Eridano

"Anacreonte in Russia", Acme, Vol. 23,  
Milan, 1970, pp. 29-40.

BECKBY, H.

See Anthology, Greek 1957 - 1958.

BÉGAT, Jean

\*See DELBOULLE, A. 1891 and RENVOYSY, R. 1573.

BEHN, Mrs. Aphra (ed.)

See Miscellany 1685.

BELLEAU, Remy

Les Odes d'Anacreon Teien, Paris, 1556.

Les Odes d'Anacreon Teien, Paris, 1578.

\*OEvvres Poétiques, ed. C. Marty-Laveaux,  
Vol. 1, Paris, 1878.

Livre d'Or, Geneva, 1969.

BERKENHEAD, John

\*See LAWES, H. 1653 and 1655.

BERTAUT, Jean

Les OEvvres Poétiques, ed. A. Chenevière,  
Paris, 1891.

Bible

The Holy Bible, Conteyning the Old Testament,  
and the New: Anno Dom. 1611. Facsimile  
published as The Holy Bible A Facsimile in a  
reduced size of the Authorized Version  
published in the year 1611, ed. A.W. Pollard,  
Oxford, 1911.

BICARTON, Thomas

\*Thomae Bicartonis Scoti Andreapolitani, a  
Caschaea, Miscellanea, Poitiers, 1588.

BINET, Claude

\*See Puce 1868.

BLOK, F.F.

Contributions to the History of Isaac Vossius's  
Library, Amsterdam and London, 1974  
(Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse  
Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde,  
New Series, No. 83).

BOLD, Henry

Poems Lyrique Macaronique Heroique, &c., 1664.

BOLGAR, R.R. (ed.)

Classical Influences on European Culture  
A.D. 1500 - 1700 Proceedings of an International  
Conference Held at King's College, Cambridge,  
April 1974, Cambridge etc., 1976.

BOLTON, Edmund

\*See HOLLAND, Hugh 1866.

BONNEFONS, Jean

La Pancharis de Jean Bonnefons avec les  
Imitations Françoises de Gilles Durant,  
ed. P. Blanchemain, Paris, 1878.

BOUHIER, Jean (ed.)

Les Coutumes du Duché de Bourgogne. Avec Les  
anciennes Coutumes, tant Générales, que  
Locales, de la même Province, Vol. 1,  
Dijon, 1742.

BOWMAN, Henry

Songs for One, Two and Three Voyces, to the  
Thorow-bass, Oxford, 1678.

BOWRA, C.M.

Greek Lyric Poetry from Alcman to Simonides,  
2nd edn., Oxford, 1961.

BRADNER, Leicester

Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin  
Poetry 1500 - 1925, New York and London, 1940.

\*See also MORE, Sir T. 1953.

BRAND, C.P.

Torquato Tasso A Study of the Poet and of his Contribution to English Literature,  
Cambridge, 1965.

BRATHVWAYTE, Richard

The Poets Willow: or, The Passionate Shepheard: Diuers compositions of verses concurring as well with the Lyricke, as the Anacreonticke measures, 1614.

BRIDGE, J.F.

Songs from Shakespeare The Earliest Known Settings, ed. J.F. Bridge, London and New York, 1894.

Shakespearian Music in the Plays and Early Operas, London etc., 1923.

BRIOSO SANCHEZ, Máximo

Anacreontea: Un Ensayo para su Datacion, Salamanca, 1970 (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, No. 15).

"Estoicos y Anacreónticas", *Emerita*, Vol. 38, Part 2, Madrid, 1970, pp. 311-324.

BROME, Alexander

\*Songs and Other Poems, 1661.

"The Poems of Alexander Brome", in The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper, ed. Dr. Samuel Johnson and Alexander Chalmers, Vol. 6, 1810, pp. 639-695.

BROWNE, William

\*Britannia's Pastorals [1613] - 1616, facsimile edn., Menston, 1969.

BRYDGES, Sir Egerton (ed.)

Excerpta Tudoriana; or Extracts from Elizabethan Literature.

Vol. 1, Lee Priory, Kent, 1814.

Vol. 2, Lee Priory, Kent, 1818.

BUCHANAN, George

\*Georgii Bvchanani Scoti Franciscanus et Fratres.  
Elegiarvm Liber I. Silvarvm Liber I.  
Hendecasyllabwn Liber I. Epigrammatwn Libri  
III. De Sphaera Fragmentvm, [Geneva], 1584.

BUSENELLO, Giovanni

\*See HIGGONS, Thomas 1658.

BUSH, J.N.D.

Mythology and the Renaissance Tradition in  
English Poetry, Minneapolis and London, 1932.

Classical Influences in Renaissance Literature,  
Cambridge, Mass., 1952 (Martin Classical  
Lectures, No. 13).

English Literature in the Earlier Seventeenth  
Century, 1600 - 1660, 2nd edn., Oxford, 1962  
(Oxford History of English Literature, Vol. 5).

BUXTON, John

Sir Philip Sidney and the English Renaissance,  
2nd edn., 1966.

BYRON, George Gordon, Lord

Selected Prose, ed. Peter Gunn, Harmondsworth,  
1972.

CAESAR, Dr. Julius

\*See LYLly, John 1953.

CALCAGNINI, Celio

\*See Delitiae 1608.

CALLIMACHUS

Callimachus, ed. R. Pfeiffer, Vol. 2, Hymni et  
Epigrammata, Oxford, 1953.

CAMPION, Thomas

\*The Works of Thomas Campion, ed. W.R. Davis,  
London, 1969.

CANTER, William

Gvlielmi Canteri Vltraiectini Novarvm Lectionvm Libri Qvatvor, Basel, [1564].

Gvlielmi Canteri Vltraiectini Novarvm Lectionvm Libri Septem, 2nd edn., Basel, [1566].

CAREW, Thomas

The Poems of Thomas Carew with His Masque Coelum Britannicum, ed. Rhodes Dunlap, Oxford, 1949.

Carmina

Carmina Illvstrivm Poetarvm Italorvm, ed. Io. Matthaeus Toscanus, Vol. 2, Paris, 1576.

Carmina Illustrium Poetarum Italarum,  
\*Vol. 8, Florence, 1721.  
\*Vol. 10, Florence, 1724.

CARTWRIGHT, William

The Plays and Poems of William Cartwright, ed. G. Blakemore Evans, Madison Wisconsin, 1951.

CASTANIEN, D.G.

"Quevedo's 'Anacreon Castellano'", Studies in Philology, Vol. 55, Chapel Hill, 1958, pp. 568-575.

CASTELAIN, M.

La Vie et l'OEuvre de Ben Jonson, Paris, [1906].

CHAMARD, Henri

Histoire de La Pléiade, 2nd edn., 2 Vols., Paris, 1961.

CHIABRERA, Gabriello

\*Canzonette Rime Varie Dialoghi, ed. L. Negri, Turin, 1952 (Classici Italiani, Vol. 47).

CLAUS, Franz

Jean Godard. Leben Und Werke, Griefswald, 1913.

COLLARD BOVY, Robert

"De La Traduction des Auteurs Anciens 'L'Amour piqué' (Anacréontiques, 33)", ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΚΟΝ, No. 28, Liège, Dec. 1969, pp. 1-6.

COLOMIÈS, Paul

Pauli Colomesii Opuscula, Utrecht, 1669.

CONLEY, C.H.

The First English Translators of the Classics, New Haven, 1927.

CONYBEARE, F.C.

See PHILOSTRATUS 1912.

COOPER, Elizabeth (ed.)

The Muses Library; or a Series of English Poetry, from the Saxons, to the Reign of King Charles II, Vol. 1, 1737.

CORNARIUS, Janus

\*See Anthology, Greek 1529.

CORSINI, Bartolommeo

Anacreonte Poeta Greco Tradotto in verso Toscano, Paris, 1672.

COTTON, Charles

\*Poems On several Occasions, 1689.

\*Poems of Charles Cotton, ed. John Buxton, 1958 (The Muses' Library).

COWLEY, Abraham

See also Anacreontea, 1683, 1923.

\*Poems Miscellanies, The Mistress, Pindarique Odes, Davideis, Verses Written on Several Occasions, ed. A.R. Waller, Cambridge, 1905.

Poetry & Prose, Selected and ed. L.C. Martin, Oxford, 1949.

CRANE, Dougall

Johannes Secundus His Life, Work, and Influence on English Literature, Leipzig and London, 1913 (Beiträge zur Englischen Philologie, No. 16).

CREECH, Thomas

The Idylliums of Theocritus with Rapin's Discourse of Pastorals, Oxford, 1684.

CRINITUS, Petrus

\*Petri Criniti Viri Doctissimi de Honesta disciplina, Lib. XXV. Poëtis Latinis, Lib. V. et Poëmaton, Lib. II, Lyons, 1585.

CRUM, Margaret

First Line Index of English Poetry 1500 - 1800 in Manuscripts of the Bodleian Library Oxford, 2 Vols., Oxford, 1969.

CRUTWELL, Patrick

The Shakespearean Moment and Its Place in the Poetry of the 17th Century, 1954.

DANIEL, Samuel

Poems and A Defence of Rhyme, ed. A.C. Sprague, Chicago and London, 1965.

DAVIDSON, Thomas

See FORBES, John 1666.

DELATTRE, Floris

Robert Herrick, Paris, 1912.

DELBOULLE, A. (ed.)

\*Anacréon et les Poèmes Anacréontiques Texte Grec avec les Traductions et Imitations des Poètes du XVIIe Siècle, Le Havre, 1891.

Delitiae

\*Delitiae Cc. Italorum Poetarum, Huius Superiorisque Aevi illustrium, Collectore Ranvatio Ghero, ed. Jean Gruter, Vol. 1, [Frankfurt], 1608.

Delitiae

Delitiae C. Poetarvm Belgicorvm, Hvivs  
Svperioribvs AEvī illustrium, Collectore  
Ranvtio Ghero, ed. Jean Gruter, Vol. 3,  
Frankfurt, 1614.

Delitiae C. Poetarvm Gallorvm, Hvivs  
Svperiorisqve AEvī illustrium, Collectore  
Ranvtio Ghero, ed. Jean Gruter, Vol. 1,  
[Frankfurt], 1619.

DENHAM, Sir John

The Poetical Works of Sir John Denham, ed.  
T.H. Banks, Jr., New Haven and London, 1928.

DES PORTES, Philippes

Les Amours d'Hippolyte, ed. Hugues Vaganay,  
Strasbourg, 1925.

Dictionary

The Dictionary of National Biography, ed. Sir  
L. Stephen and Sir S. Lee, 22 Vols., 1908 - 1909.

Dictionnaire

Dictionnaire de Biographie Française, ed. J.  
Balteau, etc., Paris, 1933 - .

DIDOT, A. Firmin

Notice sur Anacréon, Paris, 1864.

See also Anacreontea 1864.

DIHLE, Albrecht

"The Poem on the Cicada", Harvard Studies in  
Classical Philology 71, Cambridge Mass., 1966,  
pp. 107-113.

DIONYSIUS of Halicarnassus

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΤΟΥ ΑΛΙΚΑΡνασσέως πρὸς Γναῖον Πομπηίου  
ἐπιστολή. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολή πρὸς Ἀμμαῖον.  
Dionysii Halicarnassei responsio ad Gn.  
Pompeij epistolam. Eiusdem ad Ammaeum  
epistola, ed. Henri Estienne, Paris, 1554.

Dizionario

Dizionario Biografico Degli Italiani, Vol. 1,  
Rome, 1960.

DOBELL, Percy

Dobell's Catalogue of Autograph Letters, No. 15,  
Tunbridge Wells, Feb. 1936.

DODDS, E.R.

The Greeks and the Irrational, Berkeley and  
Los Angeles, 1968.

DONNE, John

The Divine Poems, ed. Helen Gardner, Oxford,  
1952.

The Elegies and the Songs and Sonnets, ed.  
Helen Gardner, Oxford, 1965.

DORAT, Jean

\* See Anacreontea 1554 and BAÏF, J.-A. de 1887.

Ioannis Avrati Lemovicis Poetae et Interpretis  
Regij Poëmatia, Paris, 1586.

DORSTEN, J.A. Van

Poets, Patrons, and Professors Sir Philip  
Sidney, Daniel Rogers, and the Leiden Humanists,  
Leiden and London, 1962.

DOUBLET, Jean

\*Les Élégiēs de Jean Doublet Dieppois Reproduites  
d'Après l'Édition de 1559, ed. P. Blanchemain,  
Rouen, 1869.

DOUGHTIE, Edward (ed.)

Lyrics from English Airs 1596 - 1622, Cambridge  
Mass., 1970.

DOUGLAS, Norman

Birds and Beasts of the Greek Anthology, 1928.

DRAKE, Nathan

Literary Hours; or, Sketches, Critical, Narrative, and Poetical, 3rd edn., Vol. 3, 1804.

DRAYTON, Michael

\*See also England's Helicon 1935.

The Works of Michael Drayton, ed. J. William Hebel.

\*Vol. 2, Oxford, 1961.

Vol. 3, Oxford, 1961.

Vol. 5, Introductions Notes Variant Readings, ed. K. Tillotson and B.H. Newdigate, Oxford, 1961.

DRUMMOND, William, of Hawthornden

The Poetical Works of William Drummond of Hawthornden, ed. L.E. Kastner, 2 Vols., Edinburgh, 1913.

The Library of Drummond of Hawthornden, ed. R.H. Macdonald, Edinburgh, 1971.

Poems and Prose, ed. R.H. Macdonald, Edinburgh and London, 1976.

DRYDEN, John

See also Sylvae, 1685.

Essays of John Dryden, Selected and ed. W.P. Ker, Vol. 2, Oxford, 1900.

The Works of John Dryden, Vol. 1, Poems 1649 - 1680, ed. E.N. Hooker and H.T. Swedenberg, Jr., Berkeley and Los Angeles, 1956.

The Works of Virgil, ed. J. Kinsley, 1961.

DU BELLAY, Joachim

\*Poésies Françaises et Latines, ed. E. Courbet, 2 Vols., Paris, 1918.

Les Amours de Faustine, ed. and tr. Thierry Sandre, Amiens, 1923.

DUCHER, Gilbert

\*Gilberti Dvcherii Vvltonis Aqvapersani Epigrammaton Libri Dvo, Lyons, 1538.

DUCKETT, E.S. (ed.)

Catullus in English Poetry, Northampton, Mass., 1925 (Smith College Classical Studies, No. 6).

DU JON, François

Francisci Ivnii F. F. De Pictvra Vetervm Libri Tres, Amsterdam, 1637.

The Painting of the Ancients, in three Bookes: Written first in Latine by Franciscus Junius, F. F. and now by Him Englished, 1638.

DURANT, Gilles

\*Les OEvvres Poetiques dv Sievr de La Bergerie, Paris, 1594.

See also BONNEFONS, Jean 1878.

DYER, Sir Edward

\*See A Poetical Rhapsody 1931.

At the Court of Queen Elizabeth The Life and Lyrics of Sir Edward Dyer, ed. R.M. Sargent, London and New York, 1935.

ECKHARDT, Alexandre

Remy Belleau Sa Vie - Sa "Bergerie" Étude Historique et Critique, Budapest, 1917.

EDMONDS, J.M.

"Preisendanz's Carmina Anacreontea", The Classical Review, Vol. 38, London and Boston Mass., 1914, pp. 132-133.

See also Anacreontea 1931.

EGGER, A.E.

L'Hellenisme en France, 2 Vols., Paris, 1869.

ELLRODT, Robert

"Scientific Curiosity and Metaphysical Poetry in the Seventeenth Century", Modern Philology 61, Chicago, 1964, pp. 180-197.

EMPEROR, J.B.

The Catullian Influence in English Lyric Poetry, Circa 1600 - 1650, Columbia Missouri, 1928 (The University of Missouri Studies, Vol. 3, No. 3).

England

\*England's Helicon 1600, 1614, facsimile ed.  
H.E. Rollins, 2 Vols., Cambridge Mass., 1935.

ESTIENNE, Henri

\*(Translator) See Anacreontea 1554, 1560.

(Editor) See also Anacreontea 1556, Anthology, Greek 1566, DIONYSIUS 1554 and Poetae Graeci 1566.

ΘΗΣΑΥΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.  
Thesaurus Graecae Linguae, Ab Henrico Stephano  
constructus, [Geneva], 1572.

ESTIENNE, Paul

\*See Anacreontea 1600.

EVANS, W.M.

Henry Lawes Musician and Friend of Poets,  
New York and London, 1941.

Examen

Examen Miscellaneum. With Satires and Fables,  
and Translations from Anacreon, 1702.

Excerpta

Excerpta Tudoriana: See BRYDGES, Sir E.  
1814 - 1818.

FANSHAWE, Sir Richard

A Critical Edition of Sir Richard Fanshawe's  
1647 Translation of Giovanni Battista Guarini's  
Il Pastor Fido, ed. W.F. Staton, Jr., and W.E.  
Simeone, Oxford, 1964.

FARNABY, Thomas

\*See Anthology, Greek 1629.

FELLOWES, E.H. (ed.)

\*English Madrigal Verse 1588 - 1632, revised and enlarged by F.W. Sternfeld and D. Greer, 3rd edn., Oxford, 1967.

FERRARI, Severino

\*"Di Alcune Imitazioni e Rifioriture delle 'Anacreontee' in Italia nel Sec. XVI", Giornale Storico della Letteratura Italiana 20, Turin, 1892, pp. 395-424.

FERRETTI, Giovan

\*See OBERTELLO, A. 1949.

FÉTIS, F.J. (ed.)

Biographie Universelle des Musiciens, Paris, 1864.

FLAYDER, Hermann

Hermann Flayders Ausgewählte Werke, ed. Dr. G. Bebermeyer, Leipzig, 1925 (Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart Sitz Tübingen No. 267 - 268).

FLORIO, John

A Worlde of Wordes or Most Copious and Exact Dictionarie in Italian and English, 1598.

Qveen Anna's New World of Words, or Dictionarie of the Italian and English Tongues (enlarged edn.), 1611.

Vocabolario Italiano & Inglese, A Dictionary Italian & English, revised by Gio. Torriano, 1659.

The Essays of Montaigne Done into English, ed. G. Saintsbury, Vol. 1, 1892.

Montaigne's Essays John Florio's Translation, ed. J.I.M. Stewart, 2 Vols., 1931.

FORBES, John (publisher)

Cantus, Songs and Fancies, to Three, Four, or Five Parts, Both apt for Voices and Viols. As is taught by Thomas Davidson, 2nd edn., Aberdeen, 1666.

FORDE, Thomas

- A Theatre of Wits, Ancient and modern, 1661.  
 \*Part 2 Love's Labyrinth: or, The Royal  
 Shepherdess: A Tragi-Comedie, 1660.  
 Part 4 Fragmenta Poetica: or Poetical  
 Diversions, 1660.

FORTEZZA, Ercole

- \*See FERRARI, S. 1892.

FOULET, Lucien

- "Dorat et Ronsard", Revue d'Histoire Littéraire  
 de la France, Vol. 13, Paris, 1906, pp. 312-316.

FOURNIER, É. (ed.)

- Variétés Historiques et Littéraires, Vol. 4,  
 Paris, 1856 (Bibliothèque Elzevirienne).

FRAENKEL, Eduard

- Horace, Oxford, 1957.

FRATI, Ludovico (ed.)

- \*Rime Inedite nel Cinquecento, Bologna, 1918.

FRAUNCE, Abraham

- The Arcadian Rhetorike, ed. from the edn. of  
 1588 by Ethel Seaton, Oxford, 1950.

FREEMAN, Rosemary

- English Emblem Books, 1948.

FRISINGER, H.H.

- The History of Meteorology: to 1800, New York,  
 1977.

FUCILLA, J.G.

- "Cupid and the Bee: Addenda", Publications of  
 the Modern Language Association 58, Baltimore,  
 1943, pp. 575-579.

GAIL, J.B.

- See Anacreontea 1800.

GAMBLE, John

Ayres and Dialogues (To be Sung to the Theorbo-Lute or Bass-Viol.), 1657.

GASKELL, Philip

A New Introduction to Bibliography, Oxford, 1972.

GAZA, Theodore

\*See GELLIUS, Aulus 1469.

GELLIUS, Aulus

\*[Noctes Atticae ed. T. Gaza], Rome, 1469.

Avli Gellii Noctivm Atticarvm Libri Vndeviginti, Venice, 1515.

Avli Gellii Noctivm Atticarvm. Libri Vndeviginti, Strasbourg, 1521.

Attic Nights, ed. and tr. J.C. Rolfe, London and Cambridge Mass., 1952 (Loeb Classical Library).

GERARD, John

\*The Herball or Generall Historie of Plantes, 1597.

The Herball or Generall Historie of Plantes, revised and enlarged by Thomas Johnson, 1633.

GIANGRANDE, Giuseppe

"La Danse des Dauphins chez Arion et chez Anacréon", Revue de Philologie 48, Paris, 1974, pp. 308-309.

"On the Text of the Anacreontea", Quaderni Urbinati di Cultura Classica 19, Urbino, 1975, pp. 177-210.

GIRDLESTONE, Thomas

The Odes of Anacreon, Translated into English Verse, 2nd edn., Yarmouth, 1804.

GODARD, Jean

L'Oracle ov Chant de Protee, Lyons, 1594.

La Nouvelle Mvse ov Les Loisirs, Lyons, 1618.

\*See HUTTON, J. 1941.

GOSELINI, Giuliano

\*Rime del S. Givliano Goselini, Milan, 1572.

Rime del S. Givliano Goselini, 5th edn.,  
Venice, 1588.

GOSSE, Edmund

"Anacreontics", Encyclopaedia Britannica,  
11th edn., Cambridge, 1910, p. 907.

GOUJET, l'Abbé

"Philibert Bretin", Bibliothèque Française ou  
Histoire de la Litterature Française, Vol. 12,  
Paris, 1748, pp. 364-370.

GOW, A.S.F. (ed. and tr.)

See THEOCRITUS 1950.

GRAESSE, J.G.T.

Orbis Latinus, 2nd edn., Berlin, 1909.

GREEN, Henry

On the Emblems of Geffrey Whitney, of Nantwich,  
in the Sixteenth Century, Chester, 1865.

Andrea Alciati and His Books of Emblems, 1872.

GREENE, E.B.

The Works of Anacreon and Sappho, 1768.

GREENE, Robert

The Life and Complete Works in Prose and Verse,  
ed. A.B. Grosart, 1881 - 1883.

\*Vol. 9 Prose. 1588 - 1591.

Vol. 12 Prose. 1592 - 1599.

GREG, W.W.

"Fairfax Eighth Eclogue", The Modern Language Quarterly, Vol. 4, No. 2, London, 1901, pp. 85-91.

GREUTE, G.

Dictionnaire des Lettres Françaises.  
Le Seizième Siècle, Paris, 1951.  
Le Dix-Septième Siècle, Paris, 1954.

GREVILLE, Fulke

\*Poems and Dramas of Fulke Greville First Lord Brooke, ed. Geoffrey Bullough, Vol. 1, Edinburgh and London, [1938].

GRILLO, Ernest (ed. and tr.)

See TASSO, T. 1924.

GROOT, Hugo de

See Anthology, Greek 1795.

GRUTER, Jean (ed.)

See Lampas 1602, and Delitiae 1608, 1614, 1619.

GUIDI, Benedetto

\*See FERRARI, S. 1892.

GULICK, C.B.

See ATHENAEUS 1927 - 1941.

HALKETT, S. and LAING, J.

A Dictionary of the Anonymous and Pseudonymous Literature of Great Britain, 4 Vols.,  
Edinburgh, 1882 - 1888.

HAMER, Enid

The Metres of English Poetry, 1930.

HANFMANN, E. and VAKAR, G. (ed. and tr.)

Thought and Language, by L.S. Vygotsky,  
Cambridge Mass., 1962.

HARTNOLL, Phyllis (ed.)

Shakespeare in Music with a Catalogue of Musical Works, London and New York, 1964.

HARVEY, L.E.

The Aesthetics of the Renaissance Love Sonnet, Geneva, 1962.

HAZLITT, William

Lectures on the Literature of the Age of Elizabeth, 1901.

HEBEL, J.W. and HUDSON, H.H. (ed.)

Poetry of the English Renaissance 1509 - 1660 Selected from Early Editions and Manuscripts, New York, 1929.

HEITSCH, Ernst (ed.)

Die Griechischen Dichterfragmente der Römischen Kaiserzeit, Göttingen, 1961.

HENINGER, S.K.

A Handbook of Renaissance Meteorology with Particular Reference to Elizabethan and Jacobean Literature, Durham North Carolina, 1960.

HENNEBERT, Frédéric

Histoire des Traductions françaises d'auteurs grecs et latins, pendant le XVIe et le XVIIe siècles, Brussels, 1861 (Annales des Universités de Belgique, Années 1858 et 1859, 2nd Series, Vol. 1).

HERRICK, Robert

\*The Poetical Works of Robert Herrick, ed. L.C. Martin, Oxford, 1956.

Complete Poetry, ed. J. Max Patrick, New York, 1963.

HESIOD

Hesiodi Theogonia Opera et Dies Scvtyvm, ed. F. Solmsen, Oxford, 1970 (Oxford Classical Texts).

HIGGONS, Thomas

\*A Prospective of the Naval Triumph of the Venetians over the Turk. To Signor Pietro Liberi, by Gio. Francesco Busenello, 1658.

HILL, Christopher

Intellectual Origins of the English Revolution, Oxford, 1965.

HINMAN, R.B.

Abraham Cowley's World of Order, Cambridge Mass., 1960.

HOBY, Thomas

The Covrtyer of Covnt Baldessar Castilio, 1561.

HOLLAND, Hugh

\*Pancharis The First Booke 1603, in Illustrations of Old English Literature, ed. J.P. Collier, Vol. 2, 1866.

HOLLAND, Philemon

The Historie of the World. Commonly called, the Natvrall Historie of C. Plinivs Secvndvs, 1601.

The Philosophie, commonly called, the Morals Written by the learned Philosopher Plvtarch of Chaeronea, 1603.

HOLLANDER, John

The Untuning of the Sky Ideas of Music in English Poetry 1500 - 1700, Princeton New Jersey, 1961.

HOLYDAY, Barten

\* TEXNOFAMIA: or the Marriages of the Arts. A Comedie, 1618.

Technogamia by Barten Holyday, facsimile ed. M.J.C. Cavanaugh, Washington D.C., 1942.

HOLYOKE, Francis

Dictionarivm Etymologicvm Latinvm, Oxford, 1627.

HOOLE, Charles

A New Discovery of the Old Art of Teaching Schoole 1660, facsimile edn., Menston, 1969.

HORACE

Q. Horatius Flaccus, Ex side, atque auctoritate decem librorum manu scriptorum, opera Dionys. Lambine Monstroliensis emendatus, Lyons, 1561.

Q. Horati Flacci Opera, ed. E.C. Wickham and H.W. Garrod, Oxford, 1959 (Oxford Classical Texts).

HUDSON, H.H.

See also HEBEL, J.W. 1929.

The Epigram in the English Renaissance, Princeton New Jersey, 1947.

HUSSEY, Edward

The Presocratics, 1972.

HUTTON, James

"The First Idyl of Moschus in Imitations to the Year 1800", American Journal of Philology 49, Baltimore, 1928, pp. 105-136.

The Greek Anthology in Italy to the Year 1800, Ithaca (New York) and London, 1935 (Cornell Studies in English, No. 23).

"Three Notes on French Authors - Desportes, Guérault, Ronsard", Modern Language Notes 55, Baltimore, 1940, pp. 579-581.

\*"Cupid and the Bee", Publications of the Modern Language Association 56, Baltimore, Dec. 1941, pp. 1036-1057.

"Spenser and the 'Cinq Points en Amours'", Modern Language Notes 57, Baltimore, 1942, pp. 657-661.

The Greek Anthology in France and in the Latin Writers of the Netherlands to the Year 1800, Ithaca (New York) and London, 1946 (Cornell Studies in Classical Philology, Vol. 28).

IMBERT, Gérard Marie

Première Partie des Sonnets Exotériques, ed.  
P. Tamizey de Larroque, Paris, 1872 (Collection  
Mérionale, Vol. 2).

ING, Catherine

Elizabethan Lyrics, 1951.

JAMES I

The Essays of a Prentise, in the Divine Arte  
of Poesie. 1585 A Counterblaste to Tobacco.  
1604, ed. E. Arber, 1869 (English Reprints).

The Political Works of James I, ed. C.H. McIlwain,  
New York, 1965.

JAMES, Richard

\*The Poems etc., of Richard James, B.D., ed.  
A.B. Grosart, 1880.

JAYNE, Sears

Library Catalogues of the English Renaissance,  
Berkeley and Los Angeles, 1956.

JOHN, L.C.

The Elizabethan Sonnet Sequences Studies in  
Conventional Conceits, New York, 1938.

JOHNSON, Francis R.

Astronomical Thought in Renaissance England  
A Study of the English Scientific Writings from  
1500 to 1645, Baltimore, 1937.

JOHNSON, Robert

Ayres, Songs and Dialogues, ed. Ian Spink,  
2nd edn., 1974 (The English Lute-Songs, Second  
Series, No. 17).

JOHNSON, Samuel

Lives of the English Poets, ed. L. Archer-Hind,  
Vol. 1, London and New York, 1925.

JONES, R.F.

The Triumph of the English Language A  
Survey of Opinions Concerning the Vernacular  
from the Introduction of Printing to the  
Restoration, 1953.

JONSON, Ben

Works, ed. W. Gifford and F. Cunningham,  
Vol. 3, [1872].

\*Ben Jonson, ed. C.H. Herford, P. and E.  
Simpson, Vol. 8, The Poems The Prose Works,  
Oxford, 1947.

JUMP, J.D.

The Ode, 1974 (The Critical Idiom, No. 30).

JUNIUS, Adrien

Poëmatum Hadriani Ivni Hornani Medici Liber  
Primus, Lyons, 1598.

KEATS, John

The Poems of John Keats, ed. Miriam Allott,  
1970.

KENDALL, Timothe

\*Flovers of Epigrammes, Reprinted From the  
Original Edition of 1577, Manchester, 1874  
(Publications of the Spenser Society, No. 15).

KENT, Elizabeth

Flora Domestica, [by Elizabeth Kent], 1623.

KERLIN, R.T.

Theocritus in English Literature, Lynchburg  
Virginia, 1910.

KING, Bruce

"The Grasse-hopper and Allegory", Ariel,  
Vol. 1, Calgary, 1970, pp. 71-82.

KING, William

\*Poems of Mr Covvley and Others. Composed into Songs and Ayres with a Thorough Basse to the Theorbo, Harpsecon, or Basse-violl, Oxford, 1668.

KIRK, G.S. and Raven, J.E.

The Presocratic Philosophers, Cambridge, 1969.

L., P.T.

Thronvs Cypidinis, 2nd edn., Amsterdam, 1618.

L., R.

\*See NEWBOLT, H.J. 1909.

LABERIUS

\*See Anthology, Greek 1529.

LA FONTAINE, Jean de

Contes et Nouvelles en Vers, ed. G. Couton, Paris, 1961.

LA JESSÉE, Jean de

\*Les Premieres Oeuvres Françoises de Iean de La Iessée, Vol. 1, Antwerp, 1583.

LAMBIN, Denys

See also HORACE 1561, and LUCRETIUS 1565.

Lettres Galantes de Denys Lambin 1552 - 1554, ed. and tr. H. Potez and F. Préchac, Paris, 1941 (Publications de la Faculté des lettres de l'Université de Lille, No. 6).

LAMONT, W. and OLDFIELD, S. (ed.)

Politics, Religion and Literature in the Seventeenth Century, London and Totowa New Jersey, 1975.

Lampas

Lampas, sive Fax Artivm Liberalivm, Hoc Est Thesavrvs Criticvs, ed. Jean Gruter, Vol. 2, Frankfurt, 1604.

La Musique

La Musique Française, Bibliothèque Nationale  
Exhibition Catalogue, Paris, 1934.

LA-ROCHETTE, S. Chardon-de-

"Notice de l'édition grecque d'Anacréon,  
donnée par l'abbé de Rancé", Magasin  
Encyclopédique, Paris, 1799, Vol. 6, pp. 460-496.

"Addition à la notice de l'Anacréon de l'abbé  
de Rancé", Magasin Encyclopédique, Paris, 1801,  
Vol. 2, pp. 193-203.

LATTIMORE, Richard

Greek Lyrics, 2nd edn., Chicago and London, 1960.

LAUMONIER, Paul

Ronsard Poète Lyrique Étude Historique et  
Littéraire, Paris, 1909.

See also RONSARD 1914 - 1975.

LAURIE, Margaret

"Did Purcell set The Tempest?", Proceedings  
of the Royal Musical Association, 90th Session,  
1963-1964, pp. 43-57.

LAWES, Henry

\*Ayres and Dialogues, For One, Two, and Three  
Voices, 1653.

\*The Second Book of Ayres and Dialogues, 1655.

\*For ANON set by Lawes, see PLAYFORD, J. 1669.

The Treasury of Musick: containing Ayres and  
Dialogues to Sing to the Theorbo-Lute or Basse-  
Viol, 3 Books, 1669, facsimile edn., Ridgewood  
New Jersey, 1966.

LEE, Sidney

\*Elizabethan Sonnets, ed. S. Lee, 2 Vols.,  
Westminster, 1904 (An English Garner, orig.  
ed. E. Arber, 1877 - 1890).

The French Renaissance in England, Oxford,  
1910.

LEECH, John

\*Ioannis Leochaei Scoti, Mysae Priores, sive Poematum Pars Prior, London, 1620.

LE FEVRE, Anne

Les Poësies d'Anacreon et de Sapho, Tradvites de Grec en François, Paris, 1681.

LE FEVRE, Jean

\*Livret des Emblemes de maistre Andre Alciat mis en rime francoyse, Paris, 1536.

LE FEVRE, Tannegui

Les Vies des Poetes Grecs, Paris, 1665.

LE JEUNE, Claude

Le Printemps, ed. Henry Expert, 3 Parts, Paris 1900, 1901 (Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française, Vol. 12, 1900 and Vols. 13 and 14, 1901).

LEMAIRE, Jean

OEuvres de Jean Lemaire de Belges, ed. J. Stecher. Vols. 1 and 2, Les Illustrations de Gaule et Singularitez de Troye, Louvain, 1882. Vol. 3, Notice sur La Vie et Les OEuvres de Jean Lemaire de Belges, Louvain, 1891.

LESURE, F. and THIBAUT, G.

Bibliographie des Éditions d'Adrian Le Roy et Robert Ballard (1551 - 1598), Paris, 1955 (Publications de la Société Française de Musicologie, 2nd Series, Vol. 9).

LÉVESQUE, P.L.

"Notice du Manuscrit de la Bibliothèque nationale dit l'Anacréon du Vatican", Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale, Vol. 5, Paris, 1799, pp. 465-489.

"Notice des Amours de Drosille et de Chariclès, de Nicétas Eugénianus", Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale, Vol. 6, Paris, 1800, pp. 223-250.

LEYDEN, John

The Poetical Remains of the late Dr. John Leyden,  
ed. James Morton, 1819.

LIDDELL, H.G., SCOTT, R. and JONES, Sir H.S.

A Greek-English Lexicon, 9th edn., Oxford,  
1940.

LIDDELL, J.R.

"The Library of Corpus Christi College,  
Oxford, in the Sixteenth Century", The Library,  
Fourth Series, Vol. 18, London, 1938, pp. 385-416.

LINTILHAC, E.

De J.-C. Scaligeri Poetice, Paris, 1887.

Lirici

Lirici Misti del Secolo XVII, Venice, 1779  
(Parnaso Italiano, Vol. 41).

LLOYD-JONES, Hugh

See MAAS, P. 1962.

LODGE, Thomas

\*The Complete Works of Thomas Lodge, Vols. 1 and  
2, New York, 1883.

\*See also England's Helicon 1935.

LORD, George de F.

Homeric Renaissance The Odyssey of George  
Chapman, 1956.

LOVE, Harold (ed.)

The Penguin Book of Restoration Verse,  
Harmondsworth, 1968.

LOVEJOY, A.O.

The Great Chain of Being A Study of the  
History of an Idea, Cambridge Mass., 1942.

LOVELACE, Richard

\*The Poems of Richard Lovelace, ed. C.H.  
Wilkinson, Oxford, 1930.

LUBIN, Eilhard

\*See Anacreontea 1597.

LUCK, Georg

The Latin Love Elegy, 1959.

LUCRETIUS

T. Lucretii Cari De Rerum Natura Libri Sex,  
ed. Denys Lambin, Paris, 1565.

T. Lucretii Cari De Rerum Natura Libri Sex,  
ed. Joseph Martin, Leipzig, 1963 (Teubner  
Text).

LYLY, John

\*The Complete Works of John Lyly, ed. R. Warwick  
Bond, Vols. 2 and 3, Oxford, 1902.

\*Queen Elizabeth's Entertainment at Mitcham  
Poet, Painter, and Musician, ed. Leslie Hotson,  
New Haven and London, 1953.

\*Gallathea and Midas, ed. A.B. Lancashire, 1970.

MAAS, Paul

Greek Metre, translated by Hugh Lloyd-Jones,  
Oxford, 1962.

McEUN, K.A.

Classical Influence Upon the Tribe of Ben A  
Study of Classical Elements in the Non-Dramatic  
Poetry of Ben Jonson and His Circle, Cedar  
Rapids Iowa, 1939.

McFARLANE, I.D.

A Literary History of France Renaissance  
France 1470 - 1589, London, Tonbridge and New  
York, 1974.

MACKAY, A.E.

La Fontaine and His Friends, 1972.

MACLEOD, M.

A Concordance to the Poems of Robert Herrick,  
New York, 1936.

MACMILLAN, D.

George Buchanan A Biography, Edinburgh and London, 1906.

MACRIN, Salmon

\*Salmonii Macrini Ivliodvnensis Carminvm Libri Qvatvor ad Hilermvm Bellaivm Cognomento Langivm, Paris, 1530.

MADDISON, Carol

Apollo and the Nine A History of the Ode, 1960.

MAGNY, Olivier de

\*Les Odes d'Olivier de Magny de Cahors en Quercy, Paris, 1559.

\*Les Souspirs d'Olivier de Magny, ed. P. Blanchemain from the edn. of 1557, Turin, 1870.

MALORY, Sir Thomas

Works, ed. Eugène Vinaver, 2nd edn., 1971.

MANNUCCI, F.L.

La Lirica di Gabriello Chiabrera Storia e Caratteri, Naples etc., 1925 (Bibliotheca della "Rassegna", No. 9).

MARINO, Giambattista

\*Rime di Gio. Battista Marino, Venice, 1602.

\*La Lira, Rime del Cavalier Marino, Venice, 1614.

La Lira Rime del Cavalier Marino, Vol. 1, Venice, 1664.

MAROT, Clément

Les Epigrammes, ed. C.A. Mayer, London, 1970.

MARVELL, Andrew

The Poems of Andrew Marvell, ed. Hugh Macdonald, 2nd edn., 1956.

MASSINGER, Philip

The Plays of Philip Massinger, ed. W. Gifford, Vol. 1, 1805.

MATHEWS, Frédéric

Anacréon Traduction et Étude, Paris, 1927.

MATTAIRE, Michael

See Anacreontea 1725, 1740.

MATTHAEUS, Ioannes

See Carmina 1576.

MATTHIESSEN, F.O.

Translation: An Elizabethan Art, Cambridge  
Mass., 1931.

MAUDUIT, Jacques

Chansonnettes mesurées de Ian-Antoine de Baif,  
ed. Henry Expert, Paris, 1899 (Les Maîtres  
Musiciens de la Renaissance Française).

MELANCHTHON, Philip

\*See Anthology, Greek 1529.

MENZINI, Benedetto

Rime di Benedetto Menzini, Vol. 1, Florence,  
1730.

Satire, Rime e Lettere Scelte, Florence, 1874.

MICHAUD, M. (ed.)

Biographie Universelle, new edn., 45 Vols.,  
Paris, 1843 - 1866.

MICHELANGELI, L.A.

See also Anacreontea 1882.

Anacreonte e la Sua Fortuna nei Secoli con una  
Rassegna Critica su gl'Imitatori e i Traduttori  
Italiani delle "Anacreontee", Bologna, 1922.

MIDDLETON, Thomas

See ROWLEY, W. 1964.

MIGNAULT, Claude

\*See ALCIATI, A. 1577.

MILTON, John

The Works of John Milton, Vol. 18, The  
Uncollected Writings, [ed. F.A. Patterson],  
New York, 1938.

MIROLLO, James V.

The Poet of the Marvelous Giambattista  
Marino, New York and London, 1963.

Miscellany

Miscellany Poems. Containing a New Translation  
of Virgills Eclogues, Ovid's Love Elegies,  
Odes of Horace, and Other Authors; with Several  
Original Poems by the most Eminent Hands, [ed.  
Mrs. Aphra Behn], 1685.

MOFFET, Thomas

Nobilis or a View of the Life and Death of a  
Sidney and Lessus Lugubris, ed. V.B. Heltzel  
and H.H. Hudson, San Marino California, 1940.

MONERIUS, Martius

\*See Anthology, Greek 1629.

MONTGOMERY, Alexander

The Poems of Alexander Montgomery, ed. David  
Irving, Edinburgh, 1821.

MONTI, G.M.

Le Villanelle alla Napoletana e l'Antica  
Lirica Dialettale a Napoli, Castello, 1925.

MOORE, Thomas

Odes of Anacreon, Translated into English Verse,  
with Notes, [by T.M.], 1800.

MOORMAN, F.W.

"Cavalier Lyrists", in The Cambridge History  
of English Literature, Vol. 7, Cavalier and  
Puritan, Cambridge, 1911, pp. 1-25.

MORE, Sir Thomas

\*The Latin Epigrams of Thomas More, ed. L.  
Bradner and C.A. Lynch, Chicago, 1953.

MORENNE, Claude de

\*See DELBOULLE, A. 1891.

MORISOT, Jean

\*Ioannis Morisoti Medici Liber Amatorivs, ad  
Clavdiam Maranchianam, Lyons, 1558.

MUND-DOPCHIE, Monique

"Le premier travail français sur Eschyle:  
le Prométhée enchaîné de Jean Dorat", Les  
Lettres Romanes 30, Louvain, 1976, pp. 261-274.

MURET, Marc-Antoine de

Opera omnia ex. MSS. aucta et emendata, ed.  
D. Ruhnkenius, 4 Vols., Leiden, 1789.

MURTOLA, Gasparo

\*Dei Lirici del Sig. Gasparo Mvrtola, Venice,  
1601.

NERI, Ferdinando

Il Chiabrera e la Pleiade francese, Turin, 1920.

NEWBOLT, H.J. (ed.)

\*The Book of Cupid Being an Anthology from  
the English Poets, 1909.

NICETAS EUGENIANUS

ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΔΡΟΣΣΙΑΛΛΑΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΚΛΕΑ ΒΙΒΛΙΑ Θ  
ed. Io, Fr. Boissonade, in Erotici Scriptores,  
Paris, 1856.

NICOLE, Claude

Recueil de Diverses Pieces Choisies d'Horace,  
d'Ovide, Catulle, Martial, et Anacreon, Paris,  
1666.

NISSEN, Theodor

Die Byzantinischen Anakreonten, Munich, 1940  
(Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie  
der Wissenschaften 1940, Vol. 3).

NOLHAC, Pierre de

Ronsard et l'Humanisme, Paris, 1921 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, No. 227).

NORTH, Sir Thomas

Plutarch's Lives of the Noble Grecians and Romans, ed. George Wyndham, Vol. 1, 1895.

OBERTELLO, A.

\*Madrigali Italiani in Inghilterra Storia Critica Testi, Milan, 1949.

OLDHAM, John

\*See Anacreontea 1683.

Poems, and Translations. By the author of the Satyrs upon the Jesuits, 1683.

OLIPHANT, Thomas

La Musa Madrigalesca; or a Collection of Madrigals, Ballets, Roundelays, etc., Chiefly of the Elizabethan Age, 1837.

OSBORNE, Mary Tom

Advice to a Painter Poems 1633 - 1856 an Annotated Finding List, [Austin] Texas, 1949.

OVERBURY, Sir Thomas

The Overburian Characters to Which Is Added A Wife, ed. W.J. Paylor, Oxford, 1936.

OVID

P. Ovidi Nasonis Amores Medicamina Faciei Femineae Ars Amatoria Remedia Amoris, ed. E.J. Kenney, Oxford, 1961 (Oxford Classical Texts).

P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri I-XV, ed. B.A. van Proosdij, Leiden, 1968 (Griekse en Latijnse Schrijvers met Aantekeningen Nos. 22 and 23).

PADELFORD, F.M.

Select Translations from Scaliger's Poetics, New York, 1905 (Yale Studies in English, No. 26).

PAGE, D.L. (ed.)

Poetae Melici Graeci, Oxford, 1962.

Lyrice Graeca Selecta, Oxford, 1968 (Oxford Classical Texts).

PALMER, Samuel

The General History of Printing, 1732.

PANOFSKY, Dora and Erwin

Pandora's Box the Changing Aspects of a Mythical Symbol, 1956.

PANOFSKY, Erwin

Studies in Iconology Humanistic Themes in the Art of the Renaissance, New York, 1939.

PARMA, Alberto

\*See FERRARI, S. 1892.

PASQUIER, Étienne (ed.)

\*See Puce 1868.

PASSERAT, Jean

Les Poésies françaises, ed. P. Blanchemain, 2 Vols., Paris, 1870.

PATTISON, Mark

The Estiennes, San Francisco, 1949.

PEACHAM, Henry

Minerva Britanna, or a Garden of Heroical Devises, [1612], facsimile edn., Menston, 1969.

PEACOCK, Thomas Love

The Works of Thomas Love Peacock, 10 Vols., London and New York, 1924 - 1934.

PEARSON, L.E.

Elizabethan Love Conventions, Berkeley California, 1933.

PFEIFFER, Rudolf

See also CALLIMACHUS 1953.

History of Classical Scholarship from 1300 to 1850, Oxford, 1976.

PHILIPS, Ambrose

The First Three Odes of Anacreon. Done into English, Shaftesbury, 1927.

PHILLIPS, J.E.

"Daniel Rogers: A Neo-Latin Link Between the Pléiade and Sidney's 'Areopagus'", in Neo-Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries, ed. J.E. Phillips and D.C. Allen, Los Angeles, 1965.

PHILOSTRATUS, Flavius

The Life of Apollonius of Tyana, ed. and tr. F.C. Conybeare, Vol. 2, London and New York, 1912 (Loeb Classical Library).

Phoenix

\*The Phoenix Nest 1593, facsimile ed. H.E. Rollins, Cambridge Mass., 1931.

PIA, Pascal (ed.)

Bouquet Poétique des Médecins, Paris, 1923.

PINDAR

See Anacreontea 1560, 1598, 1600.

PINTO, V. de Sola

The English Renaissance 1510 - 1688, 1938.

PLAYFORD, John

Select Musically Ayres and Dialogues, in Three Bookes, 1653.

Select Ayres and Dialogues, 2 Books, 1659.

\*The Second Book is separately dated 1669. Both books were also issued as Books 1 and 2 of Henry LAWES, The Treasury of Musick, 1669.

PLAYFORD, John

Catch that Catch can: or the Musical Companion,  
Containing Catches and Rovnds for Three and  
Four Voyces, 2nd edn., 2 Books, 1667.

Choice Ayres & Songs to Sing to the Theorbo-Lute  
or Bass Viol, The Second Book, 1679.

PLUTARCH

Plvtarchi Chaeronensis Moralia, ed. G.N.  
Bernardakis, Vol. 2, Leipzig, 1889 and Vol. 4,  
Leipzig, 1892 (Teubner Text).

Poetae

ΟΙ ΤΗΣ ΗΡΩΙΚΗΣ ΠΟΛΗΣΕΩΣ ΠΡΩΤΕΥΟΝΤΕΣ ΠΟΙΗΤΑΙ,  
καὶ ἄλλοι τινές . Poetae Graeci Principes  
heroici carminis, & alii nonnulli, ed. H.  
Estienne, [Geneva], 1566.

Poetical

\*A Poetical Rhapsody 1602 - 1621, facsimile ed.  
H.E. Rollins, 2 Vols., Cambridge Mass., 1931.

POPE, P.M.

The Anacreonta. Translated into English verse,  
1955.

POTÉZ, Henri

"Deux Années de la Renaissance (d'après une  
correspondance inédite)", Revue d'Histoire  
Littéraire de la France 13, Paris, 1906,  
pp. 458-498.

PRAZ, Mario

"Stanley, Sherburne and Ayres as Translators  
and Imitators of Italian, Spanish and French  
Poets", The Modern Language Review 20, Cambridge,  
1925, pp. 280-294 and 419-431.

Studies in Seventeenth-Century Imagery, 2nd  
edn., Rome, 1964 (Sussidi Eruditi 16).

Puce

\*La Puce de Mme Desroches, ed. Étienne Pasquier,  
Paris, 1868.

PURCELL, Henry

The Works of Henry Purcell

Vol. 19, The Indian Queen and the Tempest,  
ed. E.J. Dent, 1912.

Vol. 22, Catches, Rounds, Two-part and Three-  
part Songs, ed. W. Barclay Squire and  
J.A. Fuller Maitland, 1922.

\*Vol. 25, Secular Songs and Cantatas For a Single  
Voice, ed. A. Somervell, 1928.

PUTTENHAM, George

The Arte of English Poesie 1589, ed. E. Arber,  
1906 (English Reprints).

The Arte of English Poesie, ed. G.D. Willcock  
and Alice Walker, Cambridge, 1936.

RABELAIS, François

OEuvres complètes, ed. Pierre Jourda, Paris,  
1962.

RAIUS, Flaminius

Flaminii Raii Pratensis Carmina, Florence, 1577.

\*See Carmina 1721.

RANDOLPH, Thomas

\*The Poems of Thomas Randolph, ed. G. Thorn-  
Drury, 1929.

RAPIN, Nicolas

Les OEuvres Latines et Francoises de Nicolas  
Rapin Poictevin, Paris, 1610.

RAVEN, D.S.

Greek Metre, 1962.

Latin Metre, 1965.

REGGIO, Pietro

Songs set by Signior Pietro Reggio, [London, 1680].

RENOUARD, A.A.

Annales de L'Imprimerie des Estienne, 2nd edn.,  
Paris, 1843.

RENVOYSY, Richard

\*Les Odes d'Anacreon Mises en Musique à quatre parties, (Superius), Paris, 1573.

RICCIO, Pietro

See CRINITUS, P.

RIVERS, Isabel

Classical and Christian Ideas in English Renaissance Poetry, 1979.

ROBINSON, George W. (ed. and tr.)

Autobiography of Joseph Scaliger, Cambridge Mass., 1927.

ROBORTELLO, Francesco

"Francisci Robortelli Vtinensis, de Facultate Historica Disputatio", in Demetriij Phalerei de Elocutione Liber a Stanislao Ilovio Polone Latinitate Donatus, Basel, 1557.

ROCHESTER, John Wilmot, Earl of

\*The Miscellaneous Works of the Right Honourable the Late Earls of Rochester and Roscommon, ed. Mons. St. Evremont, 1707.

Poems by John Wilmot Earl of Rochester, ed. Vivian de Sola Pinto, 2nd edn., 1964 (The Muses' Library).

\*The Complete Poems of John Wilmot, Earl of Rochester, ed. David M. Vieth, New Haven and London, 1968.

ROLFE, J.C.

See GELLIUS 1952.

ROLLINS, H.E.

See England's Helicon 1935, The Phoenix Nest 1931 and A Poetical Rhapsody 1931.

RONSARD, Pierre de

OEuvres Complètes, ed. Paul Laumonier, 20 Vols., Paris, 1914 - 1975 (Société des Textes Français Modernes).  
Vols. 1 and 2, Odes et Bocage de 1550 Précédés des Premières Poésies 1547 - 1549, 1914.

RONSARD, Pierre de

OEuvres Complètes, ed. Paul Laumonier,  
1914 - 1975.

\*Vol. 4, Les Amours (1552), 1925.

\*Vol. 5, Livret de Folastries (1553) Les  
Amours (1553) Cinquième Livre des Odes (1553),  
1928.

\*Vol. 6, Bocage de 1554 Meslanges de 1555,  
2nd edn., 1965.

\*Vol. 7, Les Odes de 1555 Les Continuations  
des Amours 1555 - 1556, 2nd edn., 1959.

\*Vol. 8, Les Hymnes de 1555 Le Second Livre  
des Hymnes de 1556, 1935.

Vol. 10, Second Livre des Meslanges (1559)  
Les OEuvres (1560), 1939.

\*Vol. 15, Sixiesme et Septiesme Livres des  
Poemes (1569) Les OEuvres (1571), 1953.

Vol. 16, La Franciade (1572), 1950.

\*Vol. 17, Part 2, Les OEuvres, Tome I (1578),  
1959, and Part 3, Les OEuvres, Tomes II - VII  
(1578), 1960.

Vol. 19, Errata et Addenda, 1974.

Vol. 20, Index et Tables, 1975.

(Vols. 17 - 20 ed. I. Silver and R. Lebègue).

Les OEuvres de Pierre de Ronsard Texte de 1587,  
ed. I. Silver, Chicago, Vols. 1 and 2, 1966,  
Vols. 3 and 4, 1967.

Sonnets pour Hélène, ed. Malcolm Smith, Geneva,  
1970.

ROTA, Berardino

\*Sonetti et Canzoni del S. Berardino Rota,  
Naples, 1560.

ROWLEY, William and MIDDLETON, Thomas

The Changeling, ed. N.W. Bawcutt, 1958  
(The Revels Plays).

The Changeling, ed. Patricia Thomson, 1964  
(The New Mermaids).

RUBIÓ Y LLUCH, Don Antonio

Estudio Critico-Bibliográfico sobre Anacreonte  
y la Collección Anacréontica, y sa influencia  
en la literatura antigua y moderna, Barcelona,  
1879.

RØSTVIG, Maren-Sofie

The Happy Man Studies in the Metamorphosis  
of a Classical Ideal 1600 - 1700, Oslo and  
Oxford, 1954 (Oslo Studies in English, No. 2).

SAINCT-GELAYS, Melin de

\*OEuvres Complètes, ed. P. Blanchemain, Vol. 3,  
Paris, 1873.

SAINTE-BEUVE, C.-A.

"Anacréon au XVIIe Siècle", in Tableau de la  
Poésie Française au XVIIe Siècle, Vol. 2,  
Paris, 1876, pp. 289-316 (Part of OEuvres de  
C.-A. Sainte Beuve, Petite Bibliothèque Littéraire).

SALLENGRE, A.H. de

Novus Thesaurus Antiquitatum Romanorum,  
Congestus ab Alberto Henrico de Sallengre,  
Vol. 3, Venice, 1735.

SAMBUCUS, Ioannes

\*Emblemata, Cvm Aliqvot Nvmmis Antiqui Operis,  
Antwerp, 1564.

SANADON, Noël-Étienne

Natalis Stephani Sanadonis E Societate Jesu  
Carminum Libri Qvatvor, Paris, 1715.

SANDRE, Thierry

See DU BELLAY 1923.

SANDYS, J.E.

A History of Classical Scholarship, Vol. 2,  
From the Revival of Learning to the End of the  
Eighteenth Century, New York and London, 1967.

SANFORD, James

The Garden of Pleasure: Contayning most  
pleasante Tales Done out of Italian into  
English, 1573.

SAVAGE, William

A Dictionary of the Art of Printing, 1841.

SCALIGER, Julius Caesar

Ivlii Caesaris Scaligeri, Viri Clarissimi,  
Poetices libri septem, [Lyons], 1561.

\*Ivlii Caesaris Scaligeri Viri Clarissimi  
Poemata in duas partes diuisa, [Heidelberg],  
1574.

\*Ivlii Caesaris Scaligeri, Viri Clarissimi,  
Poemata Omnia In duas partes diuisa,  
[Heidelberg], 1621.

SCALIGER, Joseph Justus

See also ROBINSON, G. 1927.

Catalogvs Librorvm Bibliothecae Illust. viri  
Iosephi Scaligeri, Leiden, 1609: facsimile  
published as The Auction Catalogue of the  
Library of J. J. Scaliger, ed. H.J. de Jonge,  
Utrecht, 1977 (Catalogi Redivivi, Vol. 1).

SCHNAPPER, E.B. (ed.)

British Union Catalogue of Early Music,  
2 Vols., 1957.

SCHOELL, F.H.

"L'Hellénisme français en Angleterre à la  
Fin de la Renaissance", Revue de Littérature  
Comparée 5, Paris, 1925, pp. 193-238.

SCHWARZ, W.

Principles and Problems of Biblical Translation  
Some Reformation Controversies and Their  
Background, Cambridge, 1955.

SCOTT, J.G.

Les Sonnets Élisabéthains Les Sources et  
l'Apport Personnel, Paris, 1929.

SECUNDUS, Joannes

\*Ioannis Secvndi Hagiensis Opera, Utrecht, 1541.

Ioannis Secvndi Hagiensis Opera (1541),  
facsimile edn., Nieuwkoop, 1969.

SELDEN, John

\*See BROWNE, William 1969.

Selecta

Selecta Epigrammata: see Anthology, Greek, 1529.

SELLS, A. Lytton

The Italian Influence in English Poetry from Chaucer to Southwell, 1955.

Animal Poetry in French and English Literature and the Greek Tradition, 1957.

The Paradise of Travellers The Italian Influence on Englishmen in the Seventeenth Century, 1964.

SEPIN, Gervais

Gervasii Sepini Salmvrei Erotopaegniwn Libri Tres ad Apollinem, Paris, 1553.

SHAFER, Robert

The English Ode to 1660, Princeton and London, 1918.

SHAKESPEARE, William

The Plays and Poems of William Shakespeare with the Corrections and Illustrations of Various Commentators, ed. E. Malone [and J. Boswell], Vol. 1, [Cymbeline and Timon], 1821.

A New Variorum Edition of Shakespeare, ed. H.H. Furness, The Tempest, Philadelphia and London, 1892.

The Sonnets of Shakespeare from the Quarto of 1609, ed. R.M. Alden, Boston and New York, 1916.

The Complete Works, ed. P. Alexander, London and Glasgow, 1951.

\*The Tempest, ed. Frank Kermode, London and Cambridge Mass., 1954 (The Arden Edition).

\*Timon of Athens, ed. H.J. Oliver, London and Cambridge Mass., 1959 (The Arden Edition).

The Poems, ed. F.T. Prince, London and Cambridge Mass., 1960 (The Arden Edition).

SHERBURNE, Sir Edward

Medea: A Tragedie. Written in Latine by  
Lucius Annaeus Seneca, 1648.

\*Salmacis, Lyrian & Sylvia, Forsaken Lydia, the  
Rape of Helen, A Comment thereon, with Severall  
other Poems and Translations, 1651.

The Tragedies of L. Annaeus Seneca, 1701.

\*Poems and Translations, ed. F.J. Van Beeck,  
Assen, 1961.

SHIPTON, William

\*Dia, a Poem; To which is added Love made Lovely,  
1659.

SHIRLEY, James

Poems &c., 1646.

\*The Dramatic Works and Poems of James Shirley,  
ed. W. Gifford and A. Dyce, Vol. 6, Poems, 1833.

SHUSTER, George N.

The English Ode from Milton to Keats, Gloucester  
Mass., 1940.

SIDNEY, Sir Philip

Astrophel and Stella, ed. Kingsley Hart, 1959.

\*The Poems of Sir Philip Sidney, ed. W.A.  
Ringler, Jr., Oxford, 1962.

An Apology for Poetry or The Defence of Poesy,  
ed. Geoffrey Shepherd, 1965.

\*The Countess of Pembroke's Arcadia (The Old  
Arcadia), ed. Jean Robertson, Oxford, 1973.

SILVER, Isidore

The Intellectual Evolution of Ronsard  
Vol. 1, The Formative Influences, St. Louis, 1969.  
Vol. 2, Ronsard's General Theory of Poetry,  
St. Louis, 1973.

SKELTON, John

The Complete Poems of John Skelton Laureate,  
ed. Philip Henderson, London and New York,  
1959.

SKELTON, Robin

Cavalier Poets, 1960 (British Council Writers  
and Their Work, No. 117).

SMITH, Frank Seymour

The Classics in Translation, New York, 1930.

SMITH, G. Gregory (ed.)

Elizabethan Critical Essays, 2 Vols., Oxford,  
1904.

SMITH, James

\*See Wit 1658.

SOOWTHERN, John

\*Pandora, The Musyque of the Beautie, of His  
Mistresse Diana, 1584, facsimile published as  
Pandora Reproduced from the Original Edition  
1584, ed. G.B. Parks, New York, 1938 (Facsimile  
Text Society, No. 43).

SOUTHALL, Raymond

Literature and the Rise of Capitalism, 1973.

SPELMAN, Thomas

\*See A Poetical Rhapsody 1931.

SPENSER, Edmund

\*The Works of Edmund Spenser A Variorum  
Edition, ed. E. Greenlaw, C.G. Osgood, F.M.  
Padelford and R. Heffner, The Minor Poems  
Volume Two, ed. C.G. Osgood, H.G. Lotspeich  
and D.E. Mason, Baltimore, 1947.

SPINGARN, J.E. (ed.)

Critical Essays of the Seventeenth Century,  
Vol. 1, 1605 - 1650, Oxford, 1908.

"Jacobean and Caroline Criticism", in Cambridge  
History of English Literature, Vol. 7,  
Cavalier and Puritan, Cambridge, 1920, pp. 259-275.

SPINK, Ian

English Song Dowland to Purcell, 1974.

STANLEY, Thomas

Anacreon. Bion. Moschvs. Kisses, by Secundus. Cupid Crucified, by Ausonius. Venvs Vigils, Incerto Authore, [by Thomas Stanley], [London], 1651.

Anacreon, Bion, and Moschus, with Other Translations, [ed. Sir E. Brydges], 1815.

See also Anacreontea 1893.

Anacreon, Translated by Thomas Stanley, ed. A.H. Bullen, 1906.

\*The Poems and Translations of Thomas Stanley, ed. G.M. Crump, Oxford, 1962.

STANYHURST, Richard

Translation of the first Four Books of the AEneis of P. Virgilius Maro 1582, ed. E. Arber, Westminster, 1895 (The English Scholars Library).

STARK, C.B.

Quaestionum Anacreonticarum Libri Duo, Leipzig, 1846.

STARNES, D.T.

"Bilingual Dictionaries of Shakespeare's Day", Publications of the Modern Language Association 52, Baltimore, 1937, pp. 1005-1018.

"Spenser and the Graces", Philological Quarterly, Vol. 21, No. 3, Iowa City, 1942, pp. 268-282.

"John Florio Reconsidered", Texas Studies in Literature and Language 6, Austin Texas, 1965, pp. 407-422.

STARNES, D.T. and TALBERT, E.W.

Classical Myth and Legend in Renaissance Dictionaries, Chapel Hill, 1955.

STATON, W.F., Jr.

"The Influence of Thomas Watson on Elizabethan Ovidian Poetry", Studies in the Renaissance 6, New York, 1959, pp. 243-250.

STEER, Francis W.

The Archives of New College Oxford, Oxford, 1974.

STEINER, George

After Babel Aspects of Language and Translation, 1975.

STERNFELD, F.W.

Music in Shakespearian Tragedy, 1963.

STOBAEUS

IOANNOY ETOBATIOY ANΘOΛOΓION Ioannis Stobaei Florilegium, ed. Augustus Meineke, Vol. 3, Leipzig, 1956, and Vol. 4, Leipzig, 1857 (Teubner Text).

STOCKWOOD, John

Progymnasma Scholasticvm. Hoc est, Epigrammatum Graecorum, ex Anthologia selectorum ab He. Stephano, London, 1597.

SUCKLING, Sir John

\*The Works of Sir John Suckling The Non-Dramatic Works, ed. Thomas Clayton, Oxford, 1971.

The Works of Sir John Suckling The Plays, ed. L.A. Beaurline, Oxford, 1971.

SUTHERLAND, James

English Literature of the Late Seventeenth Century, Oxford, 1969.

Sylvae

Sylvae: or, the Second Part of Poetical Miscellanies [by John Dryden and others], 1685.

## TASSO, Torquato

\*See also FERRARI, S. 1892.

Le Rime de Torquato Tasso, ed. Angelo Solerti,  
3 Vols., Bologna, 1898 - 1899.

Vol. 1, Bibliografia, 1898.

\*Vol. 2, Rime d'Amore, 1898.

\*Vol. 3, Rime d'Occasione o d'Encomio, 1899.

Aminta A Pastoral Drama, ed. and tr. Ernest  
Grillo, London and Toronto, 1924.

Poesie, ed. Francesco Flora, Milan, 1954.

Opere, ed. Ettore Mazzali, Vol. 2, Naples, 1969.

## THEOCRITUS

\*See Poetae 1566.

Sixe Idillia That Is, Sixe Small, or Petty  
Poems, or AEglogues, chosen out of the right  
famous Sicilian Poet Theocritvs, and translated  
into English verse, Oxford, 1588.

Theocritus, ed. and tr. A.S.F. Gow, 2 Vols.,  
Cambridge, 1950.

## THOMAS, H.

"The Emblematoria Amatoria of Philip Ayres",  
The Library, Third Series, Vol. 1, 1910,  
pp. 73-95.

## THOMAS, P.W.

Sir John Berkenhead 1617 - 1679 A Royalist  
Career in Politics and Polemics, Oxford, 1969.

## THOMAS, Thomas

Thomae Thomasii Dictionarivm Tertid Jam Svmma  
Fjde ac diligentia accuratissimè emendatum,  
Cambridge, 1592.

Thomae Thomasii Dictionarivm Summa Fide ac  
Diligentia Accvratissime emendatum, 10th edn.,  
London, 1615.

## THOMSON, J.A.K.

Shakespeare and the Classics, 1952.

THOU, Jacques-Auguste de

Memoires de la Vie de Jacques-Auguste de Thou,  
Rotterdam, 1711.

TILLEY, Arthur

Studies in the French Renaissance, Cambridge,  
1922.

TOLOMEI, Claudio

\*See FERRARI, S. 1892.

TOMKIS, Thomas

Albumazar, in A Select Collection of Old  
English Plays, 4th edn., ed. R. Dodsley and  
W. Carew Hazlitt, 1875.

\*Albumazar: A Comedy, ed. H.G. Dick, Berkeley  
and Los Angeles, 1944 (University of California  
Publications in English, Vol. 13).

TROTTER, David

The Poetry of Abraham Cowley, 1979.

TURRIN, Claude

\*Les Oeuvres Poétiques de Claude Turrin Dionnois,  
Paris, 1572.

UPHAM, A.H.

The French Influence in English Literature  
from the Accession of Elizabeth to the  
Restoration, New York, 1908.

URQUHART, Rev. D.H.

The Odes of Anacreon, 2nd edn., 1810.

VALERIANO, Giampietro

\*See Carmina 1724.

VEEN, Otto von

Amorum Emblemata, Figvris AEneis Incisa Stvdio  
Othonis Vaeni Batavo-Lvgdvnensis, [Latin,  
Dutch and French], Antwerp, 1608.

VEEN, Otto von

Amorvm Emblemata, Figvris AEneis Incisa Stvdio  
Othonis Vaeni Batavo-Lvgdvnensis, [Latin,  
Italian, and French], Antwerp, 1608.

Amorvm Emblemata, Figvris AEneis Incisa Stvdio  
Othonis Vaeni Batavo-Lvgdvnensis. Emblems of  
Loue. with verses in Latin, English, and  
Italian, Antwerp, 1608.

VERDIER, M.F.

"Les Introuvables Éditions des Odes d'Anacréon  
(Rémy Belleau)", Bibliothèque d'Humanisme et  
Renaissance 33, Geneva, 1971, pp. 359-363.

VETTORI, Pier

\*Petri Victorii Variarum Lectionum Libri XXV,  
Florence, 1553.

VIARD, Paul

"Jean Bégat (1523 - 1572)" in Études d'Histoire  
Juridique Offertes à Paul Frédéric Girard,  
Vol. 1, Paris, 1913, pp. 435-440.

VICKERS, B.W.

Classical Rhetoric in English Poetry, 1970.

VIRGIL

P. Vergili Maronis Opera, ed. R.A.B. Mynors,  
Oxford, 1969 (Oxford Classical Texts).

VYGOTSKY, L.S.

See HANFMANN, E.

W., A.

\*See A Poetical Rhapsody 1931.

WATSON, George (ed.)

The New Cambridge Bibliography of English  
Literature, Vol. 1, 600 - 1600, Cambridge, 1974.

WATSON, Thomas

\*Poems, ed. E. Arber, 1870 (English Reprints  
No. 21).

WEBER, Leo

Anacreontea Dissertatio Inauguralis,  
Göttingen, 1845.

WEDGWOOD, C.V.

Velvet Studies, 1946.

WEIDHORN, Manfred

Richard Lovelace, New York, 1970.

WEISS, Roberto

The Renaissance Discovery of Classical Antiquity,  
Oxford, 1969.

WHEELER, C.F.

Classical Mythology in the Plays, Masques, and  
Poems of Ben Jonson, Princeton, 1938.

WHITE, H.O.

Plagiarism and Imitation During the English  
Renaissance A Study in Critical Distinctions,  
Cambridge Mass., 1935.

WHITNEY, Geoffrey

\*A Choice of Emblemes, and Other Devises, For  
the most parte gathered out of sundrie writers,  
Englised and Moralized. And Divers Newly  
Devised, Leiden, 1586. Also facsimile edn.,  
Amsterdam, 1969.

WIGHTMAN, W.P.D.

Science and the Renaissance, 2 Vols., Edinburgh  
and London, 1962.

WILKINS, E.H.

A History of Italian Literature, revised by  
T.G. Bergin, Cambridge Mass., 1974.

WILLES, Richard

Ricardi Willeii Poematum Liber, London, 1573.

WILLIS, Francis

\*See Anacreontea 1683.

WILMOT, John

See ROCHESTER.

WIND, Edgar

Pagan Mysteries in the Renaissance, 2nd edn., 1967.

Windsor

Windsor-Drollery Being a more Exact Collection of the Newest Songs, Poems and Catches, Now in Use, Both in City and Country then any yet extant. With Additions. Collected by a Person of Quality, 1672.

Wit

\*Wit Restor'd in severall Select Poems Not formerly publish't, 1658.

WOOD, Anthony à

Athenae Oxonienses, new edn., ed. Philip Bliss, 4 Vols., 1813 - 1820.

WOOD, Thomas

\*See Anacreontea 1683.

WORKMAN, S.K.

Fifteenth Century Translation as an Influence on English Prose, Princeton, 1940 (Princeton Studies in English, No. 2).

WRIGHT, Louis B.

"Translations for the Elizabethan Middle Class", The Library, Fourth Series, Vol. 13, 1933, pp. 312-331.

WROTH, Lady Mary

\*The Countesse of Mountgomeries Urania, 1621.

ZOCCA, Louis R.

Elizabethan Narrative Poetry, New Brunswick,  
1950.

